

didTRAD·PACTE 2012

I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción

VIII Congreso Internacional de Traducción
del Departament de Traducció i d'Interpretació

I Congr s Internacional sobre Investigació en Did ctica de la Traducció

VIII Congr s Internacional de Traducció
del Departament de Traducció i d'Interpretació

First International Conference on Research into Didactics of Translation

VIII International Conference on Translation
Dept. of Translation and Interpreting

Grupo | Grup | PACTE | Group

21-22 junio | *juny* | june 2012

RESÚMENES RESUMS ABSTRACTS



Ordenados por modalidad de presentación

Ordenats per modalitat de presentació

Arranged in Conference Presentation Types

Resúmenes • Resums • Abstracts

- Mesas redondas | *Taules rodones* | Roundtables15
- Comunicaciones | *Comunicacions* | Oral Presentations24
- Autocomunicaciones | *Autocomunicacions* | Electronic Presentations107
- Pósters | *Pòsters* | Posters114
- Pecha Kucha124
Comunicaciones rápidas | *Comunicacions ràpides* | Short Presentations



Mesas redondas

Taules rodones

∞ **Roundtables** ∞

de • from

15 ∞ **23**

a • to

☞ **EHRENSBERGER-DOW, MAUREEN** (Moderator)
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

☞ **Participants** (in alphabetical order)

Angelone, Erik (Kent State University); Heine, Carmen & Dam-Jensen, Helle (Aarhus University); Hui, Maggie (City University of Hong Kong / Rovira i Virgili University); Kujamäki, Pekka (University of Eastern Finland); Massey, Gary (Zurich University of Applied Sciences); Pym, Anthony (Rovira i Virgili University)

☞ **Àmbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

☞ Title ☞

INCLUDING THE PROCESS IN TEACHING TRANSLATION (2 BLOCKS OF 90 MINUTES)

☞ **Keywords**

Process research techniques, diagnostics, evaluation

☞ **Abstract**

In translator training, translation processes have traditionally been accessed and evaluated through student annotations and other written or oral commentaries. Indeed, much translation process research was initially driven by pedagogical interests, and some researchers have applied process techniques directly in translator training experiments and methodology. For example, Kussmaul (1995) claimed that think-aloud protocols, a technique well-known to process researchers, raise learner awareness, and House (2000) reported on the pedagogical potential of dialogue think-aloud methods. Gile (2004) introduced “Integrated Problem and Decision Reporting” (IPDR) into his classrooms and found that they increased student awareness of key components of the translation process and could help teachers identify and correct strategic and technical problems in student performance. Hansen (2006) concluded that IPDR and other methods that combine recordings of the process and retrospection could be deployed complementarily in both research and teaching to heighten awareness of translation processes.

Alves (2005) contended that process research elicitation methods in the classroom could increase the quality of translator education by focusing on procedural aspects of translation competence. This view is shared by Dam-Jensen and Heine (2009), who argue in favor of the same “learning-by-doing” R+Rp approach. Pym (2009) and Kujamäki (2010) report on the positive impact of using screen recordings of translation processes combined with retrospective commentaries as a classroom training tool. Kujamäki in particular regards such methods as effective and informative, giving teachers a diagnostic tool for individualized feedback on unsuccessful procedures and fostering student “self-therapy” based on reflection and comparison of translation performance. In research reported by Massey & Ehrensberger-Dow (2010), students and professional translators frequently commented on how insightful and instructive they found viewing screen recordings to be.

The growing body of research by investigators in a number of countries suggests that many process research techniques can be usefully applied to translator training in order to stimulate students’ reflections on decisions made and actions taken during translation. Techniques such as keystroke logging, screenshot recording, and/or eye-tracking have been combined with various types of verbalizations in attempts to promote students’ awareness of key procedural aspects of translation practice and expertise. In addition, the analysis of translation processes has served as a useful, practicable diagnostic tool for translator trainers, giving instructors more insights into individual and collective translation behavior than purely product-oriented teaching and evaluation have allowed. The transparency that process techniques provide might facilitate needs-oriented coaching more than product-oriented evaluations can, since many of the considerations in reaching translation solutions can be observed rather than simply assumed. This roundtable discussion focuses on the pedagogical potential of applying translation process research techniques to translation teaching. An explicit objective of this discussion is to transfer knowledge gained from participants’ observations of translation processes directly into the design of translation courses at the BA and MA level. The roundtable addresses the challenges of including the process in translation teaching, such as:

- What is the added value of including processes in translation teaching?
- Which process research techniques and tools can be employed in the classroom?
- What is the cost-benefit relationship of including processes in the classroom?
- How can processes be used for independent study purposes?
- How can peer learning be fostered with processes?
- How should processes be used for diagnostic and evaluation purposes?
- How can translation trainers be encouraged to use processes in the classroom?
- How can curriculum be developed to combine processes with products in the classroom?

Titles of individual presentations:

1. Problem indicators in the process and error mitigation in the product: Self-reflection in process-oriented translator training
2. IPDR – testing a didactic tool for teaching self-reflection in writing and translation
3. How classroom simulation exercises affect risk management in translation processes
4. Looking at the screen. Students' observations on their own task performance
5. Monitoring translation competence: process-oriented techniques and tools in diagnostic and formative assessment
6. Teaching risk management using process-based instruments (TBA)

☞ References


- Alves, Fabio (2005). Bridging the gap between declarative and procedural knowledge in the training of translators: meta-reflection under scrutiny." *Meta* 50(4).
<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019861ar.pdf>
- Dam-Jensen, Helle & Carmen Heine (2009). Process research methods and their application in the didactics of text production and translation. Shedding light on the use of research methods in the university classroom. *TRANS-KOM Journal of Translation and Technical Communication Research* 2(1), 1-25.
- Gile, Daniel (2004). Integrated Problem and Decision Reporting as a translator training tool. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 2, 2-20.
- Hansen, Gyde (2006). Retrospection methods in translator training and translation research. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 5, 2-41.
- House, Juliane (2000). Consciousness and the strategic use of aids in translation. In: Sonja Tirkkonen-Condit & Riita Jääskeläinen (eds) (2000). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 149-162.
- Kujamäki, Pekka (2010). Auf der Suche nach treffenden Worten. Bildschirmvideos als Mittel zur Analyse von studentischen Übersetzungsleistungen." Leena Kolehmainen, Hartmut Lenk and Annikki Liimatainen (Eds) (2010). *Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 141-164.
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Massey, Gary & Maureen Ehrensberger-Dow (2010). Investigating demands on language professionals. *Bulletin suisse de linguistique appliquée (Special issue)* 2010(1), 127-141.
- Pym, Anthony (2009). Using process studies in translator training: self-discovery through lousy experiments. In: Susanne Göpferich, Fabio Alves & Inger M. Mees (eds) (2009). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 38. Copenhagen: Samfundslitteratur, 135-156.

 **MARCO BORILLO, JOSEP** (moderador)



Universitat Jaume I

 **Participants**

De Miguel Crespo, Olivia (Universitat Pompeu Fabra); Ezpeleta Piorno, Pilar (Universitat Jaume I); Pujol, Dídac (Universitat Pompeu Fabra); Van Lawick Brozio, Heike (Universitat Jaume I)

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Títol / Title** 

LA FORMACIÓ DE TRADUCTORS LITERARIS A LA UNIVERSITAT: REALITAT O QUIMERA?

TRAINING LITERARY TRANSLATORS AT UNIVERSITY: REALITY OR CHIMERA?

 **Paraules clau / Keywords**

traducció literària, formació, metodologia / literary translation, training, methodology

 **Resum**

L'objectiu d'aquesta taula rodona és debatre amb absoluta llibertat sobre els trets cabdals que caracteritzen la didàctica de la traducció literària. De fet, el perfil didàctic de la matèria deriva de dues singularitats de la pràctica de la traducció literària. La primera és de caràcter textual: la naturalesa mateixa dels textos literaris, uns artefactes verbals que posen l'èmfasi en l'elaboració formal i en la construcció d'una o diverses veus. La segona és de caràcter socioprofessional, i està directament relacionada amb el fet que la professió de traductor literari presenta una pobríssima relació cost / benefici per a tota aquella persona que pretén exercir-la a temps complet. Així ho posa de manifest, entre moltes altres fonts, el Libro Blanco de la traducció editorial en España. D'aquestes dues singularitats de la pràctica de la traducció literària es deriven una sèrie de preguntes que constituïran el nucli de la discussió.

1. És possible formar traductors literaris en el nivell de llicenciatura o grau? Hi ha autors que neguen aquesta possibilitat on'hi ha d'altres que opinen que fora més convenient reservar la formació de traductors literaris per al nivell de postgrau. Tanmateix, moltes universitats espanyoles inclouen matèries de traducció literària en els seus graus o llicenciatures en traducció. Té un estudiant mitjà de 20-22 anys la suficient competència literària i la suficient maduresa personal per a traduir literatura de manera eficient?

2. Quina actitud ha d'adoptar el formador de traductors literaris davant la precarietat que caracteritza la professió? Partim de la base que ocultar la realitat no és mai un bon procediment; però al mateix temps un èmfasi excessiu en aquesta realitat, unit a la dificultat inherent als textos literaris, pot acabar produint un efecte descoratjador sobre l'estudiantat; Quines postures constructives hi caben, al si d'aquesta dialèctica? Com pot el professor motivar l'estudiantat malgrat la situació professional desfavorable?

3. Quins gèneres textuais ha de comprendre la formació de traductors literaris? I, suposant que calga centrar-se en els gèneres considerats més prototípicament literaris (la poesia, la narrativa, el teatre i l'assaig), quin pes relatiu convé atorgar a cadascun? A l'hora de prendre aquesta decisió ens hem de basar en la demanda professional com a únic criteri o caldria tenir-hi en compte altres criteris?

4. Quins problemes típics, o característics, de la traducció literària haurien de tenir prioritat en l'activitat de l'estudiant, tant dins com fora de l'aula? Aquesta qüestió pot enfocar-se des d'un punt de vista general o des de la perspectiva particular d'una combinació lingüística o d'un gènere concret;

5. Quant a la metodologia, hi ha diverses propostes didàctiques que defensen la idoneïtat de l'enfocament basat en tasques; quins són els avantatges i els inconvenients d'aquesta metodologia? Quins altres enfocaments són possibles, bé com a alternativa, bé com a complement de l'enfocament esmentat? A tall d'exemple, podria argumentar-se que un enfocament basat en tasques fomenta la fragmentarietat i impedeix la consideració d'un text literari en la seua integritat; Com podria superar-se aquesta limitació?

6. Quant als materials utilitzats en les tasques de traducció, de quina mena han de ser? Convé posar l'èmfasi en el cànon de la literatura de partida o buscar un equilibri amb els gèneres més populars, no estrictament canònics, o amb la literatura més contemporània? Convé ocupar-se només de la literatura per a adults o barrejar-la amb els productes literaris concebuts per a infants i adolescents?

7. Finalment, ha d'incloure un curs de traducció literària elements de teoria literària, d'història de la literatura o d'anàlisi de textos? Quina mena de teoria és pertinent per a la formació de traducció literaris? Cal tenir en compte que, si el professor decideix introduir elements d'aquest tipus en el seu programa, pot topiar amb dos entrebanys: la mala predisposició general dels estudiants de Traducció i Interpretació envers els continguts teòrics i la manca de temps. Val la pena intentar-ho, malgrat tot? O pot considerar-se que aquesta mena de continguts són més aviat irrelevants a l'hora de formar traductors literaris?

Es procurarà que cada participant en la taula rodona done resposta a algunes d'aquestes preguntes, sempre amb la relativitat que escaiga i des del punt de vista de la seua experiència personal; D'aquesta manera serà més fàcil que, una vegada conculsa la primera ronda d'intervencions, hi haja una interacció real entre els participants i d'aquests amb el públic.

Abstract

This panel aims to provide a forum for discussion on the distinctive features of literary translator training. The teaching profile of the subject stems from two peculiarities of literary translation practice. The first is textual –the nature of literary text, a verbal artefact which highlights formal elaboration and the construction of a voice or set of voices. The second is socio-professional, as it is closely related to the fact that literary translation as a profession offers an extremely poor cost / benefit balance for anybody taking it up on a full-time basis.

Evidence for this fact is provided by the Libro Blanco de la traducción editorial en España, among other sources. These two singular features of literary translation practice raise a number of questions, and discussion will focus on them.

1. Is it possible to train literary translators at undergraduate level? Some authors claim it is not, whereas others deem it more suitable to restrict this kind of training to postgraduate level. However, many BA degrees in Translation at Spanish universities include courses in literary translation. Does an average student barely above twenty years of age possess enough literary competence as well as an adequate level of personal maturity to be able to translate literature efficiently?

2. What attitude is the literary translator trainer to adopt towards a very precarious profession? It is assumed that concealing reality is not the right path, but at the same time overemphasising this reality, added to the inherent difficulties of literary texts, may end up discouraging students. What constructive attitudes is there room for, between the horns of this dilemma? How can the trainer encourage students in the face of an unfavourable professional situation?

3. What textual genres must be included in the syllabus of a literary translation course? If training is expected to focus on prototypically literary genres (poetry, narrative fiction, drama and the essay), what relative weight should be assigned to each of them? Must this decision be exclusively based on marketplace demand or should other factors come into play too?

4. What typical literary translation problems should be given priority in the student's work, both inside and outside the classroom? This issue may be approached from a general perspective or from the particular perspective of a given language pair or a given genre.

5. As regards methodology, there are several teaching proposals which regard a taskbased approach as the most suitable one in translator training. What are the advantages and disadvantages of this approach? Is there room for other approaches, either as an alternative or as a complement? For instance, it might be argued that task based approaches foster fragmentariness and prevent students from considering literary texts as a whole. How could this shortcoming be overcome?

6. What kinds of textual material are to be used in translation tasks? Should we concentrate on the canon of the source literature or would it be more suitable to try and strike a balance between canonical texts and more popular, not strictly canonical genres, or contemporary literature? Should we deal only with adult literature or rather with a mixture of literature for adults and literature for children and teenagers?

7. Finally, is a literary translation course expected to cover areas of literary theory, literary history or text analysis? What kind of theory (if any) is relevant to literary translator training? It must be borne in mind that, if the teacher decides to include any of those areas in their syllabus, they are likely to stumble upon two difficulties: Translation students' reluctance to deal with theory, and lack of time. Is it worth trying, despite these difficulties? Or could it be safely concluded that this kind of contents is rather irrelevant in literary translator training?


Each panel member will be expected to answer some of these questions from the vantagepoint of their own personal experience –no matter how relatively and with how many qualifications. This will enable panel members, after their first round of addresses, to actually engage in debate among themselves and with the audience.

 **MINETT, JACQUELINE** (moderadora)



Universitat Autònoma de Barcelona

 **Participantes**

Arumí Ribas, Marta (Universitat Autònoma de Barcelona); Domínguez Araujo, Lara (Universitat Autònoma de Barcelona); García Crecente, Pilar (Universitat Autònoma de Barcelona); Stampa, Guiomar (Universitat Autònoma de Barcelona); Ugarte, Xus (Universitat de Vic)

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Títol / Title** 

LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN EN UN CONTEXTO DE CAMBIO
THE TEACHING AND LEARNING OF INTERPRETING IN A CHANGING CONTEXT

 **Palabras clave / Keywords**

interpretación, evaluación formativa, grados de traducción e interpretación / interpreting, formative assessment, degrees in translation and interpreting

 **Resumen**

En la actualidad somos testigos de una redefinición del papel del intérprete y de los entornos en los que trabaja así como de la aparición de nuevos enfoques pedagógicos. La profesión y, consecuentemente, la formación de intérpretes se están abriendo a nuevas formas para intentar dar respuesta a las demandas del entorno social, laboral y académico.

Los numerosos cambios a nivel universitario así como los cambios sociales, que dan origen a nuevas modalidades de traducción e interpretación, ponen de manifiesto la necesidad de redefinir el papel del intérprete en la sociedad de hoy, su entorno de trabajo y los enfoques pedagógicos y programas de formación que mejor incorporen las necesidades actuales. No podemos olvidar tampoco la influencia actual de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación que han flexibilizado la profesión. Asimismo, vivimos cada vez más en sociedades multiculturales y plurilingües en las que la presencia del traductor e intérprete va ganando en importancia.

El proceso de reforma de la educación superior nos ha brindado la oportunidad de reflexionar y replantearnos la definición de unas asignaturas que, de por sí, tienen un alto grado competencial y en las que la selección de los contenidos y la relación de los objetivos con las competencias está dando lugar a una nueva organización de la docencia. Asimismo, la relación entre presencialidad y no presencialidad conduce a plantearse cuál es el procedimiento idóneo para que el estudiante pueda gestionar su propio proceso de aprendizaje. El hecho de que los estudiantes tengan que trabajar más fuera del aula pone de manifiesto la necesidad de disponer de espacios y materiales que le permitan seguir un aprendizaje autónomo guiado.

También la profesión de intérprete de conferencias ha evolucionado desde sus inicios en los Juicios de Núremberg. En las últimas décadas, además, se han diversificado las formas más convencionales de ejercer esta profesión. Estas transformaciones socioeconómicas han delineado un perfil profesional pluridimensional capaz de dar respuesta a las nuevas necesidades del mercado laboral. La interpretación consecutiva, por la lentitud que introduce en la comunicación, ha venido perdiendo terreno ante la interpretación simultánea, y ésta se va usando en nuevos entornos, como en las videoconferencias o en la interpretación telefónica. Asimismo, disminuye la demanda de intérpretes de conferencia con las combinaciones lingüísticas más tradicionales y, en cambio, cada vez se requieren más expertos lingüísticos que dominen lenguas hasta ahora menos conocidas pero que, sin embargo, con las sucesivas ampliaciones de la Unión Europea, se emplean cada vez más en los foros internacionales.

El objetivo de esta mesa redonda radica en analizar el papel de la interpretación en los nuevos grados de traducción e interpretación. Describir cómo se ha evolucionado hacia una formación generalista, que da gran importancia a las técnicas y, a la vez, preparatoria de futuras formaciones específicas en las distintas modalidades de interpretación más demandadas.

La mesa redonda se iniciará con una panorámica teórica sobre la evolución de la formación de intérpretes, y a continuación se presentarán tres experiencias prácticas.

En primer lugar, la de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona que, con la implantación del nuevo grado en el 2009-2010, ha realizado en los últimos años un trabajo sistemático de diseño de nuevos contenidos y de definición de las competencias transversales y específicas de las asignaturas en cuestión, competencias en torno a las cuales se organiza la actividad del estudiante. Se presentarán las reflexiones de los últimos años de los docentes de las asignaturas de interpretación de la UAB y el diseño y la experiencia de implementación de la única asignatura obligatoria de interpretación que existe en el nuevo grado.

Por otro lado, se tratará la temática de las nuevas formas de evaluación formativa aplicadas en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Ante la reducción de la presencialidad y en el marco de una concepción de la enseñanza-aprendizaje que otorga un mayor protagonismo al estudiante, la participación activa del estudiante en el proceso de evaluación le ofrece herramientas que le permiten observar y optimizar su proceso.

Finalmente, se presentará un ejemplo concreto de evaluación formativa, la plataforma de feedback on-line

desarrollada en el marco de un proyecto de Mejora de la Calidad Docente por un grupo de profesores de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. La plataforma virtual es un apoyo importante a la formación presencial y permite un sistema mixto de seguimiento de la evolución de los estudiantes. Con este proyecto se ha creado un espacio de referencia para la presentación externa e interna del Máster de Interpretación de Conferencias de la UAB. A su vez, la plataforma es un apoyo para los estudiantes que tienen acceso individualizado a un espacio web en el que disponen de todo el material del curso así como de una carpeta propia en la que almacenan los archivos de audio en la lengua extranjera y los archivos producidos por ellos mismos durante el proceso de interpretación. Un elemento clave de la carpeta del estudiante es la herramienta de evaluación que permite tanto la autoevaluación como la integración del feedback de los profesores así como del feedback de otros compañeros.

Abstract

We are currently witnessing a redefinition of the role of interpreters and of the environments in which they work, as well as the appearance of new pedagogical approaches. The profession and, consequently, the training of interpreters are opening up to new methods in an attempt to respond to the demands of the social, working and academic environments.

Numerous changes at the university level (as well as social changes, which have given rise to new translation and interpreting approaches) have clearly shown the need to redefine the role of interpreters in today's society, as well as their working environment. They have also led to a change in pedagogical focus and to training programmes designed to respond better to current needs. We must also not forget the influence of new communication and computer technologies which have made the profession more flexible. In addition, we live in societies which are increasingly multicultural and multilingual in which the role of translators and interpreters is gaining importance.

The process of higher education reform has offered us the opportunity to reflect on and redefine subjects which, in themselves, demand a high degree of competence and in which the choice of content and its relationship with competence-based aims is giving rise to a new organisation of the teaching process. Furthermore, the relationship between class attendance and distance learning has led to an examination of what the ideal circumstances might be in which students can manage their own learning practice. The fact that students have to do more work outside of classrooms has illustrated the need to make spaces and materials available that will allow them to follow a more autonomous, though guided, learning process.

The profession of conference interpreter has also evolved since its beginnings at the Nuremberg Trials. In recent decades, even the most conventional practices in the profession have diversified. These socio-economic transformations have led to demand for a multi dimensional professional profile capable of responding to the new requirements of the job market. Consecutive interpreting, due to the braking effect it has on communication, has been losing ground to simultaneous interpretation. The latter is being used increasingly in new environments, such as videoconferencing or interpreting over the telephone. There has also been a decrease in the demand for conference interpreters in the more traditional linguistic combinations. In contrast, there has been an increase in demand for experts in languages that until recently were less well-known, but which, with successive expansions of the European Union, are being increasingly employed in international forums.

The aim of this roundtable is to analyse the role of interpreting in the new translation and interpreting degrees. We will describe how training interpreters has evolved towards a more generalist preparation, which assigns great importance to techniques, while, at the same time, focuses on specific preparation for the different interpreting modes in greater demand now and in the future.

The roundtable will begin with a theoretical overview of the evolution of the training of interpreters, and will go on to present three practical experiences.

Firstly, the faculty of translation and interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona, which, with the introduction of the new degree in 2009-2010, has carried out, in recent years, a systematic redesigning of new content and redefining of transverse and specific competences for the subject in question: the activity of students being organised around these competences. Reflections made by lecturers teaching the subject of interpretation at the UAB, in recent years, will be presented. In addition, the design and experience of implementing the only compulsory subject in interpreting on the new degree will be outlined.

Furthermore, new methods of evaluating training that are being applied in the Translation and Interpreting Degree at the Universidad de Vigo will be examined. Faced with a reduction in the need for class attendance (within the conceptual framework of a teaching-learning process giving greater protagonism to the student) the active participation of students in the evaluation process offers tools that allow the observation and optimisation of the process.

Finally, discussion will turn to how the Universitat de Vic has incorporated the question of ethical dilemmas into the training of interpreters. All professionals, and therefore all interpreters, must respect a series of moral and ethical rules derived from the links they have with the client or end user. Professional interpreters must take great pains to apply these (often unwritten) rules, and professional ethical codes, which advocate, amongst other issues, confidentiality, impartiality, professional competence or the need, if necessary, for cultural mediation skills. The interpreting exercises proposed place the role-playing interpreting student in an ethical conflict, which they must try to resolve without communication breaking down between the two parties in dialogue. The activities presented largely belong to liaison interpreting, although we include suggestions related to sight translation or simultaneous interpretation.

☞ VARGAS-URPI, MIREIA (moderadora)

Universitat Autònoma de Barcelona

☞ Participants

Gil-Bardají, Anna (Universitat Autònoma de Barcelona); Burdeus, Noelia (Universitat Autònoma de Barcelona); García-Beyaert, Sofía (Universitat Autònoma de Barcelona); Mesa-Lao, Bartolomé (Universitat Autònoma de Barcelona); Onos, Liudmila (Universitat Autònoma de Barcelona); Bancroft, Marjory (Monterey Institute of International Studies)

☞ Àmbit / Àmbit / Topic

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

☞ Títol / Title ☞

NOVES EXPERIÈNCIES EN LA DIDÀCTICA DE LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS (ISP)
NEW EXPERIENCES IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING (PSI) TRAINING

☞ Paraules clau / Keywords

Interpretació als serveis públics, didàctica de la interpretació, formació continuada / public service training, interpreting training, continuing education

☞ Resum

Si bé la interpretació als serveis públics (ISP) es va consolidant com a pràctica habitual en molts àmbits de la nostra societat, la formació d'aquest nou perfil professional és encara un repte pendent des de la perspectiva dels estudis de Traducció i d'Interpretació, i més si ens fixem en el context català.

La majoria de cursos fets fins al 2011 eren formacions dissenyades ad hoc i per a institucions públiques i/o organitzacions d'atenció al ciutadà (consells comarcals, ONGs, etc.), d'una durada inferior a 40 hores i amb uns continguts molt limitats. En aquest tipus de cursos, tot i que es feia una pinzellada introductòria de temes tan importants per al desenvolupament professional d'un intèrpret als serveis públics com poden ser les tècniques d'interpretació i el codi deontològic, la durada limitada d'aquestes formacions feia impossible aprofundir més en aquestes i d'altres qüestions.

El curs 2011-2012, el grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social) ha intentat omplir aquesta mancança formativa amb el I Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya, un curs de formació continuada de caràcter holístic i professionalitzador. Aquestes característiques el converteixen en un curs únic a Catalunya i a l'Estat espanyol: d'una banda, és el primer curs en ISP de llarga durada que s'ofereix a Catalunya (180 hores); de l'altra, inclou els tres àmbits d'actuació de la ISP (sanitari, socio-educatiu i judicial) i permet l'accés a estudiants sense titulació universitària però amb un nivell alt de competència en català i castellà i una de les llengües estrangeres ofertes (àrab, xinès, anglès i francès). Cal recordar que, fins ara, els cursos que s'han ofert a d'altres universitats espanyoles han estat a nivell de grau o de postgrau (e.g. el màster en ISP de la Universitat d'Alcalá de Henares), o s'han centrat només en una branca dels serveis públics (e.g. el curs sobre interpretació en l'àmbit sanitari de la Universitat Jaume I).

Tanmateix, tal com queda palès a l'estudi realitzat pel grup MIRAS (2011), les necessitats del mercat laboral actual apunten cap a un perfil d'intèrpret capaç de treballar en tots els àmbits dels serveis públics, amb unes eines molt clares que li permetin desenvolupar-se professionalment per tal de poder adaptar-se a una gran diversitat de situacions.

La taula rodona que proposem neix amb l'objectiu de promoure la discussió i la reflexió pel que fa als camins que hauria de prendre la didàctica en ISP. En aquest sentit, les experiències didàctiques fruit del I Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya poden ser punts de partida interessants per a aquest debat.

La taula començarà amb una intervenció en què es presentarà una panoràmica internacional d'una qüestió clau en la recerca en ISP: el rol de l'intèrpret als serveis públics. Marjory Bancroft complementarà el debat pel que fa al tema del rol amb la seva àmplia experiència com a formadora en ISP als Estats Units d'Amèrica. La segona intervenció se centrarà en un cas més concret i en una experiència emergent: Anna Gil-Baradají exposarà una visió general del que ha estat el I Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya, i es fixarà en qüestions com el disseny curricular, el perfil dels participants o el tipus d'avaluació adoptada, entre d'altres. A continuació, Noelia Burdeus compararà aquesta primera iniciativa de formació a Catalunya amb la d'una regió amb molts anys d'experiència en la formació en ISP: el Québec. Concretament, se centrarà en el curs que han de passar obligatòriament els intèrprets del Banque Interrégional d'Interprètes de Montreal a la Universitat de Montreal. Aquestes tres primeres intervencions serviran de marc introductori per a la resta de presentacions de la taula, que se centraran en qüestions didàctiques més concretes que han estat de rellevància al llarg del I Curs d'especialització en ISP. Sofía García-Beyaert parlarà de l'enfocament de la formació reflexiva i de la importància i utilitat de les activitats que promouen la reflexió interna per part dels participants del curs pel que fa a qüestions com el seu propi paper en la comunicació a tres bandes. Bartolomé Mesa-Lao exposarà l'experiència docent en un mòdul sobre terminologia aplicada a l'àmbit de la ISP i parlarà de la necessitat de fer èmfasi en la qüestió de la terminologia en uns futurs professionals que treballaran en àmbits tan especialitzats com poden ser la medicina o la justícia. Finalment, Liudmila Onos parlarà de la utilitat dels materials traduïts i publicats per diferents entitats com a eines didàctiques en la formació d'intèrprets als serveis públics.

La diversitat en la temàtica de les intervencions pretén, així, reflectir la naturalesa real de la didàctica en ISP, exposar diferents vessants d'una mateixa experiència docent i promoure el diàleg al voltant d'aquestes qüestions.

Presentacions:

- International perspectives on the interpreter's role as they affect PSI training (Marjory Bancroft).
- L'experiència del I Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya (Anna Gil-Bardají)
- La didàctica de la ISP: Un estudi comparatiu entre dos programes de formació (Noelia Burdeus)
- L'enfocament de formació reflexiva i la seva rellevància i aplicació en l'àmbit de la ISP (Sofía García-Beyaert)
- Terminologia aplicada a la ISP (Bartolomé Mesa-Lao)
- Els materials traduïts com a eina didàctica en un curs d'ISP (Liudmila Onos)

Abstract

Although Public Service Interpreting (PSI) is increasingly becoming a normal practice in different settings in our society, specific training for this new professional profile still represents a challenge from the point of view of Translation and Interpreting Studies. This challenge is even more the case if we consider the Catalan context.

Most courses developed in Catalonia until 2011 were ad hoc training courses, designed on-demand for certain public institutions. These courses were less than 40 hours long and very limited in contents. Although they included a brief overview of important considerations such as interpreting techniques or deontological codes, it was impossible to explore these and other issues in any depth due to time constraints.

In the academic course 2011-2012, the MIRAS research group (Mediation and Interpreting: Research in the Social Sphere) has attempted to fill this training gap with the 1st Specialization Course in Public Service Interpreting in Catalonia, a continuing education course which adopts a holistic approach and focused on providing professional training. In this respect, it is a unique course in Catalonia and in Spain. Firstly, it is the first full-length course (180 h.) to be offered in Catalonia. Secondly, it covers the three basic PSI settings (healthcare, social services and legal settings) and the only admission requirement is to be fully competent in Catalan and Spanish and one of the foreign languages offered in this course (Arabic, Chinese, English and French). It should be remembered that until now, the courses offered by other universities in Spain were at a degree or postgraduate level (e.g. the Masters in PSI at Alcalá de Henares University), or only focused on one of the PSI settings (e.g. the healthcare training course at Jaume I University).

However, present market needs require a public service interpreter who is able to work in any public service setting, as stressed in the conclusions of an in-depth study on the state of PSI in Catalonia carried out by MIRAS (2011). With this in mind, public service interpreters have to master a series of tools that may help them develop professionally and adapt to a wide variety of situations.

The aim of this roundtable is to promote discussion and reflection on the directions that PSI training should follow. The training experiences after the 1st Specialization Course in PSI in Catalonia will be an interesting starting point for this debate.

The roundtable will begin with Marjory Bancroft's paper. She will present an international overview of a keystone in PSI research: the interpreter's role. Bancroft will complement the debate on this topic with her long experience in PSI education in the USA. The second speaker, Anna Gil-Bardají, will focus on a more specific example and on an emerging experience: she will present a general overview of the 1st Specialization Course in PSI in Catalonia. Her paper will cover issues such as curricular design, participants' profile and evaluation. Afterwards, Noelia Burdeus, will compare this first training initiative in Catalonia with that from another region with long record of experience in this field: Québec. In particular, Burdeus will explore the compulsory course that interpreters of the Banque Interrégionale d'Interprètes de Montreal of the Montreal University must pass. After these three have provided a general context for PSI training, the following papers will focus on specific training experiences that have especially relevant in the 1st Specialization Course on PSI. The fourth speaker, Sofía García-Beyaert, will explain the reflective education approach and the importance and usefulness of activities that promote participants' reflection about issues such as their own role in the mediated communication. Bartolomé Mesa-Lao will explain his own training experience in a module on terminology and its application to PSI. He will stress the need for training in terminology for professionals that will work in highly specialized fields, such as healthcare or legal settings. Finally, Liudmila Onos will talk about the usefulness of translated materials published by different institutions as didactic tools in the training of public service interpreters.

The thematic diversity of the interventions included in this roundtable attempts to reflect the reality of PSI training, as well as to explain different aspects of the same training experience, while promoting a much needed dialogue on all these topics.

Presentations:

- International perspectives on the interpreter's role as they affect PSI training (Marjory Bancroft).
- The experience in the 1st Specialization Course in Public Service Interpreting in Catalonia (Anna Gil-Bardají)
- PSI didactics: a comparative study between two training programs (Noelia Burdeus)
- Reflective education approach and its relevance and application in PSI training (Sofía García-Beyaert)
- Terminology and its application in PSI training (Bartolomé Mesa-Lao)
- Translated materials as didactic tools in a PSI training course (Liudmila Onos)

☞ **VASCONCELLOS, MARIA LÚCIA B** (Moderator)

Universidade Federal de Santa Catarina

☞ **Participants**

Emmel, Ina (Universidade Federal de Santa Catarina); Fernandes, Lincoln (Universidade Federal de Santa Catarina)

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

☞ **Title** ☞

TRANSLATOR EDUCATION AT UFSC, BRAZIL: THE PRESENT STATE OF AFFAIRS AND THREE ILLUSTRATIONS

☞ **Keywords**

Translator Education, UFSC, Brazil

☞ **Abstract**

This roundtable situates the experience of translator education at Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC – Brasil in the context of the Departamento de Língua e LiteraturaEstrangeiras – DLLE (Department of Foreign Language and Literature) where written translation is taught and learned as a complementary ability in the education of students of Humanities of different languages. The consequence of this scenario is that time allocation for the acquisition of translation competence - here understood as a basically operative or „know-how-to” knowledge (HurtadoAlbir, 1999)- is drastically reduced, leaving course designers with the hard task of selecting those specific aspects pertaining to translating to be part of formal training. In order to deal with this situation, course designers have based their pedagogical decisions of factors such as establishment of learning objectives, discipline-related contents, teaching units and learning activities, with particular attention to task design and sequencing, all of this against the background of the notion of Competence-based Training (CBT) (HurtadoAlbir, 2007). In this round table, three illustrations are given of translation teaching units with their specific learning objectives, contents and learning activities, exploring textual issues related to (i) the translation of specific fields and text types as an interlingual realization of sociosemiotic process; (ii) the role of terminology and the importance of documentation; and (iii) the role of corpus-based resources and the importance of acquisition of instrumental competence.

INDIVIDUAL PAPERS:

(i) Title: Translating specific fields and text types as an interlingual realization of sociosemiotic process

This paper presents a critical report on the course LLE-5166 of UFSC-BRAZIL, “Tradução e Tipos de Texto” [Translation and text types], which has the development of procedural knowledge regarding the translation of text of different types from English into Brazilian Portuguese as its the general teaching/learning objective. To this end, a particular teaching unit of this course is selected in which translation tasks are designed with a view to developing would-be-translators’ sensitivity to detecting and solving text type related translation problems. A particular task-based activity is presented and explored with a view to showing how the identification of the sociosemiotic processes (Matthiessen, 2011) informing each text type can help students identify what is represented in the texts, and the formal aspects involved in such a representation both in English and in Brazilian Portuguese, including phraseology and structure characterizing the distinct text types in both languages.

(ii) The role of terminology and the importance of documentation

Building on the development of sensitivity to detecting and solving text type translation problems of would-be-translators of technical texts in real class environments, in this paper we will concentrate on terminological issues in bilingual social context and how to handle them in a text. As far as our teaching experience has shown, formal training of terminology and its translation within texts has not yet received much attention in Brazilian translator course design. The reasons for that will be exemplified and discussed. Also the importance of documentation for a pragmatical oriented course in technical translation will be brought into discussion.

(iii) Joining the Dots of Empirical Evidence: Parallel and Comparable Corpora in Translator Education

This paper aims to show how the empirical evidence provided by both parallel and comparable corpora can contribute to the fostering of the education priorities of translation pedagogy, namely awareness, reflectiveness and resourcefulness. To achieve this, translation activities based on a parallel corpus and a comparable corpus – respectively COPA-TRAD and CorTec – are offered as possible ways of fostering such abilities or capacities. The use of parallel and comparable corpora is thus confirmed to have an important role to play in fostering the educational priorities of translator education.

Comunicaciones

Comunicacions

∞ **Oral Presentations** ∞


de • from

a • to



24 ∞ 106

 **AGUILAR-AMAT, ANNA**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Títol / Title** 

LA TERMINOLOGIA APLICADA A LA TRADUCCIÓ DESPRÉS DEL 2012

CLUES ON TERMINOLOGY APPLIED TO TRANSLATION AFTER 2012

 **Paraules clau / Keywords**

Didàctica, terminologia, traducció / Teaching, Terminology, Translation

 **Resum**

Després de dues dècades de docència de la Terminologia a les Facultats de Traducció alguns dels objectius inicials han canviat la seva prioritat degut l'evolució de la comunicació telemàtica. En aquest article ens plantejarem com afecta això la didàctica de la Terminologia tenint en compte que el futur traductor ha d'aprendre bàsicament a prendre decisions sobre la selecció del lèxic fent un algorisme entre: a) allò que diu el client, b) allò que diu l'expert, c) allò que diu el planificador lingüístic, d) allò que diu el parlant, e) allò que diu l'autor del text, f) la distribució de significat, i g) l'estat 'sanitari' de la seva llengua. Per això li cal entendre a) la dinàmica de l'àrea de coneixement i les posicions de força entre les empreses que competeixen, b) la metodologia de l'expert en relació a la matèria amb la que treballa (la seva urgència, la seva necessitat d'univocitat, el marge possible per a la variació, etc. i com es comunica amb els altres experts i amb el públic), c) què han publicat els planificadors terminològics respecte de la denominació o d'altres denominacions del mateix camp -car no tots els casos són ponderats, d) quin és l'ús que fan els parlants del terme o dels seus sinònims, si trien denominacions genèriques o fan modificacions estilístiques, e) qui és l'autor del text, quin grau de coneixement té de la terminologia, com la fa servir i quina intenció té (política, irònica, ocultista, etc.), f) quina és l'etimologia de cada mot i com estableix relacions de col·locació, de coocurrència i fraseològiques; g) quines 'invasions' conceptuals ha sofert el seu sistema lingüístic i com destriar el què és un neologisme útil d'aquell que suposa un soroll en el sistema de la llengua.

Alguns aspectes als quals abans es destinava molt d'esforç, com ara construir i/o col·laborar a construir recursos per a recuperar la informació, han quedat relativitzats degut a la quantitat d'informació existent i, en canvi, esdevé important aprendre a consultar de manera crítica les opcions preses per altres traductors per tal de cercar el consens tot evitant l'arbitrarietat i minimitzar l'explosió de la variació denominativa per desconeixement.


 **Abstract**

After two decades of teaching Terminology at Translation Faculties, some of the initial goals have changed their priority due to the evolution of online communication. In this article we're thinking about how is this phenomena affecting the process of teaching terminology, considering that the translator must learn basically to take decisions about lexical selection by doing an algorithm between: a) the customer opinion, b) the expert opinion, c) the opinion of the linguistic planner, d) the speaker option, e) the selection of the author of the text, f) the scope of the meaning, and g) the health status of the languages involved. This is why it is important to take into account: a) the dynamics of the knowledge field and the strength positions of competitor companies, b) the methodology of the expert and his relationship to the stuff he is working with (its urgency, the need of homogeneity, the possible margin for variation, etc. and the way he communicates with other experts and with the public), c) what has been published by terminology planners about the denomination or other terms of the same field, -as not all cases are object of revision-, d) how are the speakers using this specific term or its synonyms, whether they choose generic equivalences or they make stylistics amendments, e) who is the author of the text, what degree of awareness has he about the concepts and terms and which is her/his purpose (ideological, ironic, occultist, etc.), f) which is the etymology of each word and how does it combines with others to make collocations, cooccurrences and fix phrases, g) which kind of conceptual invasions has suffered the linguistic system and how can speakers distinguish which term is a useful neologism from what conforms just a noise in the system of the language.

Some of the aspects focused at the old times such as building or improving resources to retrieve data have turn out week points due to the amount of existing information online and, instead, it becomes important to learn to be critical against the options made by other translators in order to find consensus, avoid the arbitrariness and minimize the outburst of denominative variation due to ignorance.

 **ALBL-MIKASA, MICHAELA**

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Title** 

THE NON-NATIVE ENGLISH SPEAKER'S RESTRICTED POWER OF EXPRESSION:
AN IMPEDIMENT TO THE INTERPRETER'S INFERENCE PROCESSING

 **Keywords**

English as a Lingua Franca, restricted power of expression, inferential processing

 **Abstract**

It is now common knowledge that communication is not and need not be based on complete, well-formed and well-pronounced speech output. Comprehension does not work on the basis of bottom-up input alone but relies on bottom-up/top-down interaction, recourse to background, contextual and other knowledge, and the extensive drawing of inferences. These complex cognitive interrelationships also explain why translation works despite adverse processing conditions (cf. Kohn 1990) and – in the case of the interpreter – under extreme time constraints. Gile's (1995) effort model and Kalina's (1998) strategic approach illustrate how resources are variably allocated to compensate for problems in source text production/comprehension or target text production. Against this background, the "ELFfactor", i.e. the growing number of non-native English speaking conference participants with varying degrees of proficiency, could simply be seen as one variant of the numerous and constantly changing input conditions interpreters have to cope with, and for which they have to find compensatory measures.

However, in my survey among professional interpreters on the implications of the global spread of ELF on the interpreting profession, 69% of respondents preferred source text production by native speakers and only 6% by non-native speakers. The general feeling was that native speaker output is more conducive to the interpreting process and to the required capacity management. The points listed in favor of native speakers (e.g., reliable structures, purposeful use of concepts and terms, smoother word flow, clearer and more logical argumentation, etc.) suggest that the non-native speaker's restricted power of expression is a major handicap making the interpreter's task even more difficult.

Against the background of models of bilingual memory and monolingual encoding-retrieval interaction as well as on the basis of empirical data (from a case study comprising the interpretation of three speeches by non-native English speakers and retrospective interviews of the speakers and the interpreter) this presentation seeks to outline, in which way the speakers' restricted power of expression adversely affects the interpreter's inferential processing and target text rendering by undermining well-established automatisms and necessitating higher-order (and thus more capacity-consuming) inferences. Drawing on literature on the pedagogic implications of ELF, it will sketch out possible didactic consequences for interpreter training.

ALCONCHEL SEBASTIÁN, ANA MARÍA

Universidad de Valladolid

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

Título / Title

PRESENCIA DE TECNOLOGÍAS DE TRADUCCIÓN EN LOS PLANES DE ESTUDIO ESPAÑOLES

THE PRESENCE OF TRANSLATION TECHNOLOGIES IN THE SPANISH CURRICULA

Palabras clave / Keywords

Enseñanza de la traducción, herramientas TAO, planes de estudio de traducción / translation teaching, CAT tools, translation curricula

Resumen


Tras la comercialización de las memorias de traducción en los años 90 las tecnologías de traducción comenzaron a extenderse entre los traductores freelance. Debido a la gran expansión de estas aplicaciones, lo que hoy en día se espera de un profesional no es tan sólo una mera traducción, sino otras capacidades técnicas que faciliten esta labor y que ya no son un extra en los conocimientos de un profesional, sino algo que se da por supuesto y que se exigirá a los estudiantes cuando se incorporen al mercado laboral. Teniendo esto en cuenta, cabría preguntarse cuál es la presencia que las tecnologías de la traducción tienen en los planes de estudios en España, y si están a la altura de las circunstancias que los estudiantes se van a encontrar al finalizar sus estudios. Con este trabajo pretendemos responder a estas cuestiones generales, así como a otras más concretas relativas al conocimiento que los estudiantes tienen de las aplicaciones de software libre, a la variedad de herramientas con las que trabajan (tanto en clase como fuera de ella), y a qué cambiarían en su plan de estudios con respecto a las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Para ello hemos elaborado un cuestionario con nueve preguntas que hemos hecho llegar a estudiantes de último curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación de varias facultades españolas. Tras analizar los resultados, hemos hecho mención al proyecto LETRAC, el cual establece un currículo de enseñanza de tecnologías para traductores, con el fin de comprobar hasta qué punto se cumple con este proyecto en los planes de estudios españoles.

Abstract

After translation memories became commercially available in the 90s, translation technologies began to spread among freelance translators. Due to the widespread availability of these applications, what it is expected nowadays from professionals is not longer to do a mere translation, but also, to possess other technical skills that facilitate their work. These skills are now taken for granted and will be required from graduate students once they enter the labor market. Bearing this in mind, it is appropriate to wonder about the presence of translation technologies in the curriculum of translation undergraduate studies at Spanish universities, and whether students graduate with a preparation in these technologies that is up to challenges of the current market. With this study we try to answer these general questions as well as other more specific related to the students' awareness of free software applications, the variety of translation tools that can be used (both in class and on their own), and what they would change in the teaching of computer-assisted translation tools (or CAT tools). Thus, we have created a nine question survey and we have sent it to last year students of Translation and Interpreting in several Spanish universities. After analyzing the results, we have taken as a reference the LETRAC project, which provides a curriculum for teaching translation technologies, in order to ascertain to what extent the Spanish curricula meet the objectives of this project.

 **AMIGO EXTREMERA, JOSÉ JORGE**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

CULTURA Y CIVILIZACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

CULTURE AND CIVILIZATION IN TRANSLATION AND INTERPRETING TRAINING: A DIDACTIC PROPOSAL

 **Palabras clave / Keywords**

Cultura, Civilización, Traductología Cognitiva / Culture, Civilization, Cognitive Translatology

 **Resumen**


En España, muchos de los actuales programas de formación de traductores e intérpretes dedican una asignatura a contenidos de cultura y «civilización» en las distintas lenguas de trabajo. Dependiendo del plan de estudios, puede ser básica, obligatoria u optativa. Generalmente, tiene como objetivo principal ofrecer al alumnado un acercamiento a los aspectos políticos, sociales, económicos y culturales más relevantes acontecidos en la historia de los países que se estudian. Esta comunicación parte de la premisa de que es necesario reformular el concepto de «cultura» desde una perspectiva cognitiva para la investigación empírica en traducción. No obstante, esa redefinición debe alcanzar también a su aplicación didáctica y lo ilustra en el contexto de las asignaturas de «Cultura y Civilización de los países de habla inglesa». Con este propósito, en primer lugar se presentan algunos ejemplos sobre la falta de consenso en torno al concepto de cultura en los Estudios de Traducción e Interpretación. A continuación se destacan las contribuciones potencialmente útiles para un acercamiento operativizable adecuado a los propósitos de la traductología cognitiva. Después se analizan los programas de asignaturas pertinentes de varias facultades de traducción e interpretación de España y se plantean diversos interrogantes sobre la aplicación de sus contenidos a la formación de traductores e intérpretes. Finalmente, se presentan sugerencias de mejora orientadas a a) una mayor profesionalización de los contenidos y b) una reflexión necesaria en torno al papel de la cultura y sus conceptos derivados (culturemas, puntos ricos) en los programas de formación para traductores e intérpretes.

 **Abstract**



Most of the current training programmes in Translation and Interpreting in Spain include a course focused on culture and “civilization” contents related to each one of languages offered. Depending of the curriculum, this course may be basic, compulsory Spanish-wide (a local requisite), or optional. In general terms, the main goal of such courses is to familiarize students with the most relevant political, social and economic aspects from the main countries where a certain language is spoken. This paper assumes that a cognitive approach to the concept of “culture” is necessary for research purposes within empirical translatologies. However, its didactic articulation should also be redesigned, as evidenced by the courses on “Culture and Civilization of English Speaking Countries” mentioned in this paper. This paper presents some examples of the lack of a consensus on the understanding of the concept of culture in Translation Studies. Then, potentially useful contributions for an operational notion in cognitive translatology are discussed. The syllabuses used in many Translation and Interpreting Schools in Spain are then analysed under this perspective, by posing some questions about their application and advantages for students’ training. Finally, some suggestions are offered to (a) introduce a professional approach to the contents of these courses and (b) offer some ‘food for thought’ about the role of culture and its related concepts (culturemes, rich points) in Translation and Interpreting training programmes.

 **ARAYA RIOS, JACQUELINE; TORRES, GRETTEL**

Universidad Nacional de Costa Rica

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** LA FUNCIÓN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DENTRO DEL PLAN DE ESTUDIOS DE PREGRADO
EN LENGUAS EXTRANJERAS DE LA UNA Y LA UCR*THE DIDACTIC FUNCTION OF TRANSLATION WITHIN THE UNDERGRADUATE CURRICULUM
IN FOREIGN LANGUAGES AT UNA AND THE UCR* **Palabras clave / Keywords**

Enseñanza de la traducción, didáctica, precisión lingüística / teaching translation, didactics, linguistic precision

 **Resumen**


Este artículo contempla el aporte de los cursos de traducción en los niveles III y IV de los bachilleratos en segundas lenguas de la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA) y la Universidad de Costa Rica (UCR). Ambos programas en lenguas constan de cuatro niveles, con dos semestres por nivel, y los estudiantes inician sus cursos de traducción (que son optativos) cuando han alcanzado un nivel intermedio alto en su proceso de aprendizaje del inglés. La inclusión de las materias de traducción en los respectivos programas va en concordancia con las nuevas investigaciones en didáctica de la traducción y el papel que la labor traductora ocupa dentro de la clase de idiomas. Es pertinente aclarar que el propósito de esta inclusión no ha sido la de preparar traductores, pues los planes de estudios capacitan a futuros profesores en lenguas extranjeras (UNA) y a expertos en segundas lenguas (UCR). Los cursos de traducción se utilizan como un espacio dentro los planes de estudios, en el que los profesores retan las capacidades lingüísticas de sus alumnos a través de metodologías y enfoques propias del proceso traductológico adaptados al contexto de una aula de EFL. Malmkjamer (1998:8) argumenta que la traducción en vez de estar desligada de las cuatro destrezas básicas para aprender un idioma: escuchar, leer, escribir y hablar, está íntimamente ligada a ellas y quienes traducen están obligados a practicar estas cuatro destrezas, pues la traducción depende de éstas y las incluye todas. Cook (2000) y Umaña (2002) justifican el uso de la traducción en la enseñanza de idiomas, ya que dicha práctica promueve la precisión en el dominio de otro idioma y la capacidad de desarrollar otras destrezas básicas como son la capacidad para tomar conciencia, reflexionar y utilizar recursos. Se entiende así, que empleada apropiadamente en una clase de EFL o ESL, la traducción puede ser una herramienta valiosa no solo para profundizar y afianzar los conocimientos lingüísticos necesarios para dominar una lengua extranjera, sino también para proporcionar estrategias fundamentales en la toma de decisiones y en la búsqueda y empleo de recursos que lleven al estudiante a la precisión lingüística. Este estudio se avoca a contemplar esa función didáctica de la traducción dentro del plan de estudios de pregrado en lenguas extranjeras y las ventajas que representa como espacio de formación, consolidación y evaluación del desempeño lingüístico de los participantes del mismo.

 **Abstract**

This article considers the contribution of translation courses at levels III and IV of the second language bachelor's program at Universidad Nacional de Costa Rica (UNA) and the University of Costa Rica (UCR). Both language programs consist of four levels, with two semesters per level, and students start their courses in translation (which are optional) when they have reached a high intermediate level in the process of learning English. The inclusion of translation courses in the respective programs is in line with the new research in the teaching of translation and the role that translation tasks hold in the language classroom. It is pertinent to clarify that the purpose of this inclusion has not been to train translators, for the curriculum prepares future teachers in foreign languages (UNA) and experts in second languages (UCR). The translation courses are used as a space within the curriculum in which teachers challenge the students' language skills through methodologies and approaches taken from the translational process, but adapted to the context of an EFL classroom. Malmkjamer (1998:8) argues that instead of being detached from the four basic skills to learn a language: listening, reading, writing and speaking, translation is closely linked to them, and the translator is required to practice these four skills, as translation depends on them and includes them all. Cook (2000) and Umaña (2002) justify the use of translation in language teaching, as this practice promotes accuracy in the command of another language and the ability to develop other basic skills such as the capacity for awareness, reflection and resource location and use. It is understood that if properly used in an EFL or ESL class, translation can be a valuable tool not only to deepen and strengthen the language skills needed to master a foreign language, but also to provide key strategies in the decisionmaking process and in the search and use of resources that lead the student to linguistic precision. This study shall endeavor to contemplate the didactic function of translation within the undergraduate curriculum in foreign languages and the advantages it brings about as a space for training, consolidation and evaluation of linguistic performance of the participants involved.

 **ARRÉS LÓPEZ, EUGENIA**

Universidad de Granada

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** LA COMPETENCIA PROFESIONAL DEL TRADUCTOR:
DEMANDA DEL MERCADO E INFLUENCIA EN EL DISEÑO CURRICULAR

TRANSLATOR PROFESSIONAL COMPETENCE: MARKET NEEDS AND INFLUENCE ON THE CURRICULAR DESIGN

 **Palabras clave / Keywords**

Competencias, mercado, currículo / competences, market, curricula

 **Resumen**

Un traductor completo es un traductor que sabe conjugar formación y profesión en la medida que demanda el mercado. De esta premisa, que parece ser un argumento recurrente de los profesionales en activo en medios digitales y conferencias recientes, parte la investigación que se presenta en este resumen y que se incluye en la tesis doctoral de la autora. Si bien se reconoce de forma generalizada que el éxito en la profesión del traductor depende de la combinación de una formación y una experiencia profesional adecuadas, se teme que los continuos avances del mercado profesional y la imposibilidad de responder a todos los posibles perfiles dentro de la formación en Traducción puedan haber generado una brecha entre formación y práctica. Este posible vacío formativo podría explicar en parte el desconocimiento del funcionamiento de la profesión cuando los egresados procedentes de la Licenciatura (ahora nuevo Grado) en Traducción e Interpretación desean incorporarse al mercado profesional. Apoyamos esta hipótesis en hallazgos de estudios previos que recogieron el descontento de los egresados con su formación en competencias profesionales con respecto a las demandas reales del mercado.

Aunque reconocemos que las competencias necesarias para esta adaptación al mercado no sólo son de tipo profesional, podemos sugerir que las destrezas de las que más parecen carecer los recién egresados son aquellas relacionadas con la práctica profesional. Por lo tanto, creemos que un estudio detallado de las necesidades del mercado actual mediante la realización de entrevistas y cuestionarios validados y de la oferta académica de las facultades con Estudios de Traducción e Interpretación podría arrojar luz sobre qué competencias profesionales valoran los futuros empleadores y si se recogen actualmente en los programas formativos de la universidad española. De esta forma, se podría definir la competencia profesional de una forma clara y válida, sin caer en la especulación académica, para intentar completar el perfil del traductor ideal del que partimos. En cuanto a la aplicación didáctica del catálogo de competencias profesionales resultantes, si bien somos conscientes de que la brecha basada en las competencias profesionales del traductor no debería ser salvada únicamente por las facultades, en un futuro estudio post-doctoral se plantea el estudio de posibles vías de incorporación en el currículo para acercar la formación de traductores a la realidad del mercado profesional.


 **Abstract**

A successful translator can combine academic training and professional experience to the extent demanded by the market. This premise, which seems to be a recurrent argument from professionals on digital media and recent conferences, is the starting point of the research presented in this summary and included in the author's doctoral thesis. While it is widely recognized that success in the translator profession depends on the combination of appropriate training and professional experience, it is feared that the ever-changing job market and the inability to respond to all potential profiles within Translation studies may have created a gap between training and practice. This potential gap could partially explain the lack of know-how regarding the profession when the graduates from the Licenciatura (now called Grado) in Translation and Interpreting want to join the professional market. This hypothesis is supported with findings from previous researches reflecting the discontent of just graduate students with their training in professional competences with regard to the actual market demands.

Although we recognize competences are required for this adaptation to the market needs, they are not only professional; we can suggest that the skills that the just graduate students lack the most are those related to professional practice. Therefore, we believe that a detailed study of the current market needs, with the help of validated interviews and questionnaires, and together with a careful observation of the academic offer from Translation and Interpreting schools, could shed some light on which professional competences are most desired by future employers, and whether they are currently envisaged in the Spanish university training programmes. In this way, professional competence could be clearly and validly defined, without falling into academic speculation, for trying to complete the profile of the perfect translator. As for the educational application of the catalogue of professional competences resulting, although we are aware that this gap based on the translator's competences should not be bridged only by Translation schools, in a future post-doctoral research we consider to study their potential ways of incorporation in the curricula in order to reduce the gap between translation training and the reality of the professional market.

 **BADENES, GUILLERMO; COISSON, JOSEFINA**

Universidad Nacional de Córdoba

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

PRÁCTICAS PRE-PROFESIONALES EN TRADUCCIÓN LITERARIA: UN ENFOQUE COOPERATIVO

PROFESSIONAL TRAINING IN LITERARY TRANSLATION: A COLLABORATIVE APPROACH

 **Palabras clave / Keywords**

Traducción Literaria, Prácticas pre-profesionales, traducción como proceso / Literary Translation, Professional Training, Translation as a Process

 **Resumen**


Traducción Literaria es una materia curricular de la carrera Traductorado Público Nacional de Inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, en Argentina. El principal desafío para los profesores de esta asignatura es acompañar a los futuros traductores en la etapa de toma de contacto y sensibilización con un tipo de texto que se aleja de los que se trabajan en otras materias y guiarlos en el proceso de traducción de literatura. A los fines pedagógicos, este proceso está constituido por diferentes fases: análisis del texto de partida en cuanto a contenido, género, estilo y función comunicativa; identificación de posibles problemas de traducción como intertextualidad, lenguaje figurativo y palabras propias de la cultura de partida; traducción propiamente dicha; revisión y comparación con versiones de otros alumnos y, en muchos casos, comparación con una versión publicada desde una visión crítica descriptiva. Sin embargo, la materia enfrenta la dificultad de que los estudiantes sienten que su futura labor profesional se encuentra alejada de la del traductor literario. Con el objeto de promover prácticas traductológicas pre-profesionales en el campo de la traducción literaria, el equipo de cátedra diseñó un proyecto bianual con vistas a la publicación de antologías de cuentos en el que se involucra a todos los miembros de la cátedra en las diversas fases de la traducción para su publicación: lectura colectiva, investigación bibliográfica, discusión, análisis de estilo, traducción, corrección y editado entre otras. Este proyecto, que ya ha dado a luz con éxito dos antologías de cuentos canadienses, Voces del norte. Cuentos canadienses hasta la Segunda Guerra Mundial [Ícaro: 2009] y Qué onda Canadá [Comunicarte: 2011], se constituye como un detonante para fomentar la formación de nuestros estudiantes en el área de la traducción literaria. Esta presentación discutirá las particularidades del proyecto como así también los logros obtenidos y las dificultades encontradas.

 **Abstract**

Literary Translation is a curricular subject within the Translation itinerary at the Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, in Argentina. The main challenge for the professors of this subject is guiding the translator trainees when establishing contact for the first time with translation, and becoming aware of the different types of text there are, also introducing trainees to the art of literary translation. As regard of the pedagogic aspects of this art, it is a process made up of different stages: analysis of source text from the point of view of content, genre, style, and communicative function; identification of possible translation problems such as intertextuality, figurative language and culture-specific terms; translation as such; editing; comparison and contrast with peers' versions and/or published versions from a critical perspective. However, we face the added difficulty that many trainees feel their future profession away from the domain of literary translation. In order to promote pre-professional translation practices in the field of Literary Translation, the Chair designed a two-year project to publish anthologies, including the different stages before publication: collective readings, bibliographical research, discussion, stylistic analysis, translation, editing and proofreading among others. This project has already successfully spawned two anthologies of Canadian prose, Voces del norte. Cuentos canadienses hasta la Segunda Guerra Mundial [Ícaro: 2009] and Qué onda Canadá [Comunicarte: 2011], and it has become a milestone to foster a love for Literary Translation among our students. This paper will discuss the different features and details of the project as well as its triumphs and tribulations.

 **BACZKOWSKA, ANNA**

Kazimierz Wielki University

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

TEACHING SUBTITLING TO UNIVERSITY STUDENTS

 **Keywords**

Subtitles, learner corpus, translator training

 **Abstract**

The purpose of the presentation is to give a brief account of an ongoing project devoted to research on teaching audiovisual translation to sophomore students of linguistics. The LeCoS project (Learner Corpus of Subtitles; <http://www.lecos.pl>), initiated in 2010, has the following goals: (1) to diagnose the initial stage of students' translation skills; (2) to identify language-specific problem areas; (3) to prepare a set of activities (drawing on corpus data) in order to facilitate the design of an introductory course of audiovisual translation-subtitling; (4) to prepare an introductory university course of subtitling.


The corpus, which consists of c. 100,000 words, contains nine versions of subtitles prepared by students for Notting Hill (1999, starring Julia Roberts and Hugh Grant). Data gathered in 2010 constitute a part of a pilot project, while the material collected in 2011 is a part of the project proper. Corpus data are used to prepare activities for students, which allow them to (1) analyse their own renderings, (2) compare their subtitles with professional translations, (3) identify and learn subtitling strategies, (4) employ these strategies in order to correct their subtitles.

In the presentation, sample activities will be shown, extracts from the corpus will be analysed to illustrate selected translation problem areas (proper names, culture-specific items, etc.), and a tentative template of audiovisual translation strategies employed for the future training course of subtitles will be discussed (based on strategies proposed by Gottlieb, Días Cintas and Remael, Pedersen, Bogucki and other scholars).

The LeCoS project's URL: <http://www.lecos.pl>

 **BARTRINA, FRANCESCA; CORRIUS, MONTSE; DE MARCO, MARCELA; ESPASA, EVA**

Universitat de Vic

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

EVALUATING STUDENTS' GENDER COMMITMENT IN THE TRANSLATION OF AUDIOVISUAL ADVERTISEMENTS

 **Keywords**

Gender, evaluation, translation of commercials, advertising

 **Abstract****a) Aims**

This paper presents an interdisciplinary and interuniversity study in which we examine the evaluation of gender awareness. Our ultimate aim is to explore whether our students are conscious of the consequences their decisions regarding gender (either devising or translating an advertisement) may have on the response to gender as represented on the screen. We look at the tasks performed by students of Advertising and of Translation, both at graduate and postgraduate level. We specifically analyse the connections between the task description and the results provided by students: their analysis and translation of audiovisual advertisements.

The institutions involved in this study are London Metropolitan University (MA in Applied Translation Studies) and the University of Vic (Degree in Translation and Interpreting; Degree in Advertising and Public Relations). The study departs from two previous phases, the first of which explored students' attitudes toward gender issues in advertising across different settings (London, Media for All 4 Conference, 2011). A second phase explored the connections between feminist pedagogies and our courses on advertising translation (Comares, forthcoming in 2012). From the results of the previous steps, we decided to include evaluation as the third phase of this study. Here, we explore whether our students are conscious of the consequences their decisions regarding gender (either devising or translating an advertisement) may have, from the perspective of evaluation.

b) Description

The classroom offers an appropriate setting to study how gender awareness may be raised at higher educational level, with a specific look at the evaluation of students' tasks.

In order to analyse the gender awareness of students across different settings, we have worked with the following materials:

1. A set of audiovisual advertisements to be analysed and/or translated by students of Translation and Interpreting, at graduate and postgraduate levels, and by students of Advertising in English courses.
2. A questionnaire for students, with general questions for all participants, and with specific questions for each teaching and cultural environment.
3. An evaluation sheet devised for the task, common to the 4 groups involved in the research, and with specific questions for each teaching and cultural environment.
4. A self-evaluation questionnaire, common to the 4 groups involved in the research.

c) Expected Results/Conclusions


With this background and material, we intend to examine the following questions:

- How are ethical issues evaluated in students' curricula?
- To what extent does gender awareness guide students' choices in producing and translating audiovisual advertisements and campaigns?
- How can/should we evaluate this gender awareness?
- How do students evaluate their own gender awareness?
- To what extent are professional priorities and gender perspectives compatible?
- Are there any differences in gender awareness across different settings (translation versus advertising students; graduate versus postgraduate)?
- Is the perception of responsibility towards gender issues different in students of translation and of advertising?



This research aims to answer these questions and, possibly, to make a contribution to the understanding of gender construction within and through the translation of advertising.

 **BELOTTO MARTÍNEZ, JESÚS**

Universitat d'Alacant

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA VISTA POR EL ALUMNO:
BALANCE Y RETOS DE LOS ESTUDIOS ACTUALES*POETRY TRANSLATION TEACHING FROM A STUDENT'S POINT OF VIEW:
OUTCOMES AND CHALLENGES OF CURRENT CURRICULA* **Palabras clave / Keywords**

Enseñanza, literatura, poesía / teaching, literature, poetry

 **Resumen**


Partiendo de mi propia experiencia como doctorando en traducción y antiguo alumno en distintas titulaciones de traducción y estudios literarios, que han orientado mi carrera hacia la traducción de la poesía y su análisis, el objetivo de mi comunicación es realizar un balance de mi recorrido desde el que poder destacar puntos fuertes y retos en la mejora de la didáctica de esta disciplina. Así, tras una somera descripción y valoración crítica de los pasos académicos seguidos, interrogaré los fundamentos y objetivos de aprendizaje que rigen las materias de traducción literaria en los grados actuales con la intención de confrontarlos con las necesidades que el futuro profesional o practicante de la traducción poética/literaria habrá de experimentar. A partir de dicha valoración crítica de las metodologías y recursos empleados por los docentes, mi objetivo será establecer las bases para desarrollar propuestas concretas de enseñanza de la traducción literaria en general y poética en particular, sus posibilidades y sus limitaciones, especialmente en el marco del EES, tratando de coleccionar igualmente el mayor o menor interés de aquellas competencias que podrán desarrollar en este tipo de materias los traductores que entren en el mercado de otra especialidad. Teniendo en cuenta la infinitud del abanico textual que abarca este campo, incidiré en la importancia de la automatización de principios metodológicos y estrategias en la práctica de traducción de textos de función estética, dirigiendo las miras hacia una metodología que no se circunscriba a la detección y resolución de lo que ha dado en llamarse “problemas” de traducción, siempre más o menos puntuales, sino en aguijar la creatividad del futuro traductor y su gusto por la materia, facilitando además al alumno su familiarización con el panorama literario contemporáneo y con las herramientas mediáticas de que puede disponer para escrutar la situación del mismo a cada momento, dada la influencia que factores como la mayor o menor relevancia de cánones y modas en cada período histórico-literario o el conocimiento del funcionamiento del mundo editorial, crítico y académico ejercerán indefectiblemente en su recorrido profesional.

 **Abstract**

This paper aims to offer an overview of the situation of literary translation teaching where strengths can be highlighted, together with the challenges still to be met in this particular field of study. This is to be done from a reflection upon the my own experiences as a PhD candidate and former student in different Translation and Literature Studies programmes –a training which geared my career towards poetry translation and analysis. First of all, I will try to provide a brief description and a critical assessment of the different steps of my academic training. This will be followed by my questioning of the fundamentals and learning goals of Literary Translation courses in current undergraduate programmes, with a view to comparing them to the potential needs of future professionals in the real translation market for literature or poetry. From that critical analysis of methodologies and teaching resources, I will aim to set the foundations for the development of specific teaching proposals for Literary Translation –in general– and Poetry Translation –in particular– in the context of the European Higher Education Area. I will, thus, reflect on the potentialities and limitations of such proposals and on the interest to be raised in other areas of the translation professional market by the competencies acquired by students in these courses. Given the fact that the selection of text types in this field is extremely broad, I will focus on the importance of automating methodological principles and strategies when translating texts with an aesthetical function. More specifically, I will support a methodological approach which is not based on detecting and solving the so-called “translation problems” –appearing more or less often–, but on encouraging creativity and love for this field. This approach also aims at getting students acquainted with the contemporary literary world and with the necessary media-based tools which will enable them to analyze it every step of the way. This will be more than useful given the influence to be exerted in their professional careers by factors such as the relevance of certain literary trends in a particular historical period or the actual knowledge of the publishing and literary criticism worlds and the academic arena.

 **BOLAÑOS MEDINA, ALICIA; ISERN GONZÁLEZ, JOSEP**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Título / Title** LA ACTITUD DE LOS ESTUDIANTES HACIA LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR
Y SU INFLUENCIA EN EL RENDIMIENTO*STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS AND THEIR INFLUENCE ON THEIR* **Palabras clave / Keywords**

Informática aplicada a la traducción, didáctica de la traducción, proceso de enseñanza-aprendizaje / Computer-Assisted Translation tools, translation teaching, teaching and learning process

 **Resumen**


El alumnado presenta una actitud predeterminada hacia las nuevas tecnologías en general y hacia las herramientas de la traducción asistida por ordenador en particular, es decir, tiene cierta disposición adquirida y relativamente duradera a evaluarlas de un modo concreto y a actuar en consonancia con dicha valoración (Sarabia, 1992). Algunos de estos patrones actitudinales detectados entre los estudiantes pueden interferir negativamente en su rendimiento. Sin embargo, las actitudes, aprendidas y susceptibles de cambio (Sampascual, 2004), también han sido consideradas como resultados de aprendizaje (Gagné, 1974). En este sentido, la importancia de la tecnología para la traducción es tal (Austermühl, 2001), que desarrollar una actitud positiva en los futuros traductores hacia la incorporación y aprovechamiento de herramientas de traducción asistida por ordenador en su estación de trabajo habitual, constituye un objetivo deseable de todo programa de formación de esta área (Bolaños, 2002). Un análisis detallado de los componentes actitudinales predominantes entre los estudiantes y su influencia en el rendimiento, podría contribuir a evaluar mejor los aspectos determinantes en los que es necesario incidir para conseguir este último objetivo y a anticipar posibles dificultades de aprendizaje de los contenidos y las destrezas propios de las asignaturas directamente relacionadas con la informática aplicada a la traducción. En este trabajo se presentan los resultados de una investigación preliminar llevada a cabo con estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en la que se ha analizado la influencia de factores cognitivos (como ciertas creencias erróneas sobre esta materia), afectivos (por ej., inseguridad en el uso de la tecnología), motivacionales y metodológicos, sobre el rendimiento obtenido en el aprendizaje de las herramientas informáticas de ayuda a la traducción. Como conclusión se presentan posibles vías de favorecimiento de un cambio actitudinal.

 **Abstract**

Students show a predetermined attitude towards computer technology in general and Computer-Assisted Translation (CAT) tools in particular; in other words, they have an acquired and relatively durable disposition to evaluate them in a specific way and to behave accordingly (Sarabia, 1992). However, some of these attitudinal patterns which have been detected in students can negatively interfere in their learning performance. Attitudes liable to change (Sampascual, 2004) have also been considered as a result of the learning process (Gagné, 1974). Given that technology is of fundamental importance to translation (Austermühl, 2001), developing a positive attitude towards using CAT tools in translation students constitutes a desirable objective for any university program in this field (Bolaños, 2002). In this context, a detailed analysis of students' attitudinal components and their influence on their performance could be useful in order to detect those aspects which need more attention and to anticipate CAT-related learning difficulties. We will present research results about the influence of cognitive, affective, motivational and methodological factors on the performance of translation trainees, while immerse in their learning process of CAT tools. Finally, we will present pathways for promoting a positive change in attitudes towards CAT.

 **BRUNO, LAURA VERÓNICA; FERREYRA, LAURA ELENA; SABENA, CARLOS**

Universidad Nacional de Córdoba

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

PRÁCTICA PRE-PROFESIONAL: UN PROYECTO CURRICULAR

PRE-PROFESSIONAL PRACTICE: A CURRICULAR PROJECT

 **Keywords**

Proyecto curricular, práctica pre-profesional, competencia traductora / curricular project, pre-professional practice, translation competence

 **Resumen**

Este trabajo tiene como objetivo presentar un proyecto curricular de práctica pre-profesional a incluir en el plan de estudios de la carrera de Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas en la Universidad Nacional de Córdoba, en el marco del Programa de mejoramiento de la enseñanza de las Humanidades iniciado por el Ministerio de Educación de la Nación Argentina.

Se ha diseñado un espacio de formación práctica para una de las asignaturas que forma parte del proyecto. Se trata de la realización de encargos de traducción al español de artículos de investigación en inglés pertenecientes a diversos campos científicos. Estos encargos reales, originados en distintas carreras de la universidad, son requeridos por los profesores titulares de las cátedras y tienen como destinatarios a sus propios estudiantes. La actividad es desarrollada por grupos de estudiantes que cursan Traducción Científica en el último año de la carrera. En los contenidos de la asignatura se busca favorecer la *competencia traductora* del estudiante tal como lo define el grupo PACTE pero haciendo especial foco en la *subcompetencia instrumental* porque consideramos que este conocimiento procedimental a) incide activamente en las otras subcompetencias; b) atraviesa todas las fases del proceso traductor; y c) está relacionado directamente con el ejercicio de la traducción profesional. Durante la realización del trabajo, los estudiantes son acompañados, a través de una plataforma virtual, por tutores quienes, además de asistirlos en la resolución de los problemas de traducción, también están a cargo de revisar las traducciones. La evaluación final de los encargos de traducción es realizada por las profesoras de la cátedra.

Los contenidos programáticos de la asignatura fueron reformulados en función del proyecto curricular. La realización de los encargos de traducción fue evaluada según el baremo de la universidad y se acreditó como la segunda evaluación parcial del año académico. En el año 2011, se tradujeron del inglés al español 35 *papers* para las cátedras de Psicología Educativa, Recursos Naturales y Gestión Ambiental.

Para concluir, es importante señalar que este proyecto profundiza el trabajo de los estudiantes avanzados en traducción, ya que no solamente enriquecen su propia formación demostrando su competencia traductora, sino que contribuyen a la formación de estudiantes de otras carreras que requieren información actualizada sobre sus campos de estudio. Existe en los estudiantes una motivación extra asociada con el sentido de pertenencia y cooperación en la universidad pública, que amerita también un análisis.

 **Abstract**

The aim of this paper is to present a curricular project for pre-professional practice to be included in the syllabus of the English Translation Studies at the National University of Cordoba. This proposal is within the scope of the Learning Improvement Plan for the Humanities developed by the Ministry of Education of Argentina.


A practical training program was designed for one of the courses that is part of the project. Specifically, it is about carrying out English-Spanish translations of scientific papers. These are real assignments coming from other degrees at the university, which are requested by full-time professors, who will use these translations as reading material for their own students. The translation assignments are done by groups of students who took the Scientific Translation course the previous year. The course contents are strictly related to students' translation competence just as proposed by PACTE group but with special emphasis on the instrumental sub-competence, and given that we consider that this procedural knowledge a) actively influences each of the sub-competences; b) intervenes in each phase of the translation process; and c) is relevant for future professional activity. During task performance, tutors guide students through an online platform on the possible solutions for translation problems and do revision. The final evaluation of the translation assignment is done by their regular professors.

The programmatic contents were reformulated in terms of the curricular project. The translation jobs were evaluated according to the grading scale set by the university and the grade obtained was credited as the second mid-term exam. In 2011, 35 papers were translated from English into Spanish for courses on Educational Psychology, Natural Resources, and Environmental Management.



It is important to point out that this project provides a deeper sense to the assignments done by our advanced students, since they do not only enhance their own learning by showing their skills as translators, but also contribute to the training of other students coming from other degrees, who require updated information about their areas of study. Another motivational factor for the students relates to the sense of belonging and cooperation within a public university which can be also analyzed.

 **CARBONELL-AGÜERO, LEIRE**

Monterey Institute of International Studies

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Título / Title** 

LA TOMA DE NOTAS EN CONSECUTIVA: ¿AMIGA O ENEMIGA?

NOTE-TAKING IN CONSECUTIVE: FRIEND OR FOE? **Palabras clave / Keywords**

Toma de notas, consecutiva, errores / note-taking, consecutive, mistakes

 **Resumen**

Esta ponencia tiene como objetivo presentar un enfoque pedagógico que tiene como punto de partida un inventario de errores observados al analizar la producción de un grupo de alumnos a la hora de aprender la técnica de la toma de notas en interpretación consecutiva.

En la primera parte de mi presentación me centraré en categorizar los errores más comunes que cometen los alumnos cuando empiezan a aprender la técnica de toma de notas. Para ello partiré de una muestra de unos treinta estudiantes hispanohablantes y angloparlantes del primer año del Máster de Traducción e Interpretación del Monterey Institute of International Studies. Me centraré en concreto en los errores más frecuentes que hemos encontrado no solo a la hora de tomar las notas (como, por ejemplo, dejar de prestar atención al discurso mientras el alumno piensa en cómo anotar algo, anotar el principio de una palabra y no el final, anotar sin analizar el discurso, no anotar los conectores, etc.), sino también en la fase de reformulación, es decir en la lectura de las notas (como, por ejemplo, no poder descifrar lo que se ha escrito, poder leer lo que se ha escrito pero no acordarse de las ideas del discurso, inventarse las ideas representadas por lo que está anotado y no se puede descifrar, etc.).

Tras presentar el inventario de errores más frecuentes a partir de la muestra mencionada, mi propuesta pedagógica es ir más allá de la tradicional presentación de una serie de conceptos que se consideran la base de la toma de notas (dividir el discurso en unidades de sentido, S+V+O, diagonalización, etc.) y estructurar la clase de introducción a la interpretación en torno a los errores más comunes identificados en el proceso de aprendizaje de la toma de notas. La presentación sistemática de este tipo de errores les permitirá a los alumnos ser conscientes de dichos errores desde un primer momento (y no después de cometerlos durante varios meses) para así poder corregirlos más fácilmente.

En conclusión, al complementar la enseñanza de los principios básicos de la toma de notas con la presentación sistemática de los errores más frecuentes según la muestra mencionada, partiendo siempre de la base de que la toma de notas no es un fin en sí mismo, sino una de las fases en la interpretación consecutiva, el alumno progresará en la técnica de toma de notas y, por ende, en la interpretación del discurso fuente.

 **Abstract**

The goal of this presentation is to introduce a new pedagogical approach based on a summary of the mistakes observed while analyzing production among a group of students who were learning note-taking techniques for consecutive interpretation.


In the first part of my presentation, I will focus on categorizing the most common mistakes made by students when first learning note-taking techniques. I will do so using a sample of thirty native Spanish and English speakers who are first year students in the Monterey Institute of International Studies Master's in Translation and Interpretation program. I will specifically look at the most common mistakes that occur not only during note-taking (such as not paying attention to the speech while the student thinks about how to write something, writing the start of a word and not the end, not writing linking words, etc.), but also during the reformulation phase, when the student reads their notes (including not being able to read what was written, reading what was written but not remembering the speech, making up an idea for something that was written done but could not be read, etc.).

After summarizing the most common mistakes as observed in the aforementioned sample, I will discuss a pedagogical approach that goes beyond the traditional presentation of a series of concepts considered to be the foundation of note-taking (dividing the speech into meaning units, S+V+O, diagonalization, etc.), structuring the introduction to interpretation around the most common mistakes found while learning to take notes. By systematically presenting these kinds of mistakes, students can be aware of them from the start (and not learn about them after making them for several months), and thus be able to correct them more easily.

In conclusion, by complementing basic note-taking instruction with a systematic presentation of the most common mistakes, keeping in mind that note-taking is not a goal in and of itself, but rather only one of the phases of consecutive interpretation, students can improve in their note-taking and, consequently, in their interpretation of the source speech itself.

 **CEREZO MERCHÁN, BEATRIZ**

Universitat Jaume I

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA:
UNA APROXIMACIÓN CURRICULAR

THE DIDACTICS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE UNIVERSITY IN SPAIN: A CURRICULAR APPROACH

 **Palabras clave / Keywords**

Didáctica, traducción audiovisual, análisis curricular / Didactics, Audiovisual Translation, curricular analysis

 **Resumen**

Como resultado de la cada vez mayor importancia de las tecnologías de la información y la comunicación en la sociedad actual, el mercado de la traducción audiovisual (TAV) ha crecido exponencialmente en los últimos años, y la necesidad de formar profesionales que trabajen en este campo es cada vez mayor. De ello se ha hecho eco el mundo académico, que en los últimos años ha multiplicado tanto sus trabajos de investigación como la oferta universitaria a nivel de grado y postgrado en materias especializadas en TAV. De hecho, en nuestro país, a pesar de ser un ámbito de estudio relativamente nuevo, este despierta un creciente interés en investigadores, estudiantes de Traducción e Interpretación y profesionales, y constituye en la actualidad una de las ramas de la Traducción más atractivas y con más futuro.

No obstante, probablemente debido a esta novedad, y aunque los trabajos de investigación sobre traducción audiovisual hayan aumentado, no es aún abundante la bibliografía sobre didáctica de la TAV. Este hecho, unido a la necesidad de reflexionar sobre la educación en Europa que ha traído el Espacio Europeo de Educación Superior, nos hace plantearnos un estudio descriptivo sobre la didáctica de la TAV en España a nivel universitario.

La singularidad de nuestra investigación, materializada en una tesis doctoral (Cerezo Merchán, 2012), radica en su aproximación práctica al currículum como proceso, ya que hemos realizado un estudio empírico sobre numerosos parámetros relativos al diseño curricular de la TAV, cuyo análisis abordamos desde una perspectiva situacional (Kearns, 2006), es decir, teniendo en cuenta el entorno en el que diferentes competencias, conocimientos o metodologías resultan apropiados. A través de un exhaustivo análisis documental, así como de entrevistas y cuestionarios a profesores, traductores y empleadores del sector, hemos identificado los perfiles de estos tres grupos de población, buscado las competencias necesarias para el traductor de textos audiovisuales, reflexionado sobre el papel de la tecnología en la enseñanza de la TAV, estudiado las metodologías didácticas más apropiadas para la impartición de la TAV, y buscado propuestas de mejora de la formación en TAV. En suma, esta ponencia presenta el primer estudio de caso empírico que se realiza en nuestro país sobre la formación universitaria en TAV, que cuenta con la participación del sector académico y del sector profesional para reflexionar sobre aspectos de diseño curricular y mejora de la didáctica de la TAV.

 **Abstract**

As a result of the increasing importance of information and communication technologies in today's society, the Audiovisual Translation (AVT) market has grown exponentially in the last few years and the need to train professionals in this field is constantly increasing. The academic world has echoed this need and in recent years it has increased both the amount of research conducted and the offer for university training in AVT at undergraduate and postgraduate level. In fact, in our country, despite being a relatively new field of study, it is of growing interest to researchers, Translation and Interpreting (TI) students and professionals, and is now one of the most attractive and promising branches of Translation.

However, probably due to its novelty, and although more research is being conducted on AVT, works on the particular topic of the didactics of AVT are still few and far between. This, together with the need to reflect on higher education in Europe due to the development of the new European Higher Education Area (EHEA), has led us to carry out a descriptive study on the university teaching of AVT in Spain.

The singularity of our research, which integrates a doctoral thesis (Cerezo Merchán, 2012) lies in its practical approach to the curriculum as a process, since we have conducted an empirical study on numerous parameters related to the curricular design of AVT that we have analysed from a situational perspective (Kearns, 2006). In other words it has been analysed taking into account the environment in which different skills, knowledge or methodologies are considered appropriate. Thanks to a thorough analysing of theoretical information about the educational context this training is framed in, and to the implementation of interviews and questionnaires to teachers, translators and employers, we have identified the profiles of these three population groups, sought the skills needed by translators of audiovisual texts, reflected on the role of technology in AVT training and studied proposals to improve training in AVT, among other things. All in all, this paper presents the first empirical study carried out in our country on university training in AVT, which in addition involves the participation of the academic and the professional sector to reflect on aspects of curriculum design and on ways to improve AVT training.

CHESSA, FRANCESCA

Università di Cagliari

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

Titre / Title

ASPECTS PRAGMATIQUES ET REFERENCES CULTURELLES
DANS LA DIDACTIQUE DE L'INTERPRETATION DE LIAISON

PRAGMATIC ASPECTS AND CULTURAL REFERENCES IN TEACHING LIAISON INTERPRETING

Mots-clés / Keywords

Interprétation de liaison, pragmatique, didactique / Liaison interpreting, pragmatics, didactics

Résumé


Le niveau pragmatique a un rôle essentiel dans la didactique de l'interprétation de liaison. Dans son parcours d'apprentissage de cette modalité d'interprétation, l'apprenant doit faire face à toutes les spécificités dérivant de la situation de communication dans laquelle se déroule l'échange: gestion des tours de parole, politesse, avec la nécessité de sauver la face - positive ou négative - de l'un ou de l'autre interlocuteur ou la sienne ; ré-expression linguistique et culturelle des contenus relevant du discours, avec des énoncés présentant une partie d'implicite et des niveaux d'expression non littéral dus à l'utilisation d'un langage figuré. Pourtant, le souci de « traduire la langue » lui empêche souvent de reconnaître « l'enveloppe culturelle » d'une phrase ou d'un discours. A travers des exemples tirés d'enregistrements d'un cours d'interprétation français-italien et des épreuves d'examen, on essaiera de mettre en évidence les stratégies – ou, parfois, le manque de stratégies - mis en place par les élèves. Appelés à négocier un texte qui se construit presque au fil de chaque échange, les apprenants seront obligés de mettre en jeu non seulement leurs compétences linguistiques, mais aussi d'apprendre à déchiffrer les différentes significations données aux énoncés, aussi à travers d'autres éléments de caractère extralinguistique – l'intonation, la gestualité, la mimique. C'est surtout ces capacités inférentielles qui, à partir du savoir encyclopédique dont dispose tout individu, en passant par la perception immédiate de l'environnement, la situation d'énonciation et le contexte, permettent de faire des hypothèses sur les intentions du locuteur. Ensuite, on verra comment le processus d'évaluation et d'auto-évaluation de la part de l'apprenant peut améliorer ses compétences. Ainsi, le dialogue et la coopération caractérisent aussi la phase d'évaluation qui suit l'activité d'interprétation proprement dite, ce qui permet d'atteindre un objectif partagé.

Abstract



Pragmatics plays an important role in teaching liaison interpreting. During the learning process of mediated interaction in interpretation, students have to cope with problems related to the situational context, e.g.: managing turn-taking in a conversational interaction, politeness, restraining negative and positive facial expressions; linguistic and cultural reformulation of texts that include sentences with implicit meaning, and non-literal expressions related to figurative registers. However, the anxiety of “translating language”, makes them forget the “cultural envelope” of a sentence or discourse. Examples are taken from recorded classes and exams from a course of liaison interpreting, with French and Italian as the language combination. Our paper will focus on students' difficulties in recognizing cultural elements, and help to highlight their right and wrong strategies. When they are called to negotiate a text constructed step by step, the students are forced to challenge their linguistic skills as well as their ability to infer different meanings in different sentences, even through extra-linguistic elements such as intonation and gestures are provided. The development of inferential skills, from encyclopedic knowledge to the immediate perception of the context allows us to understand the speaker's real intentions. Then, we will see how the evaluation and self-evaluation process can improve the student's skills. In this sense, dialogue and cooperation play an important role in the evaluation stage, right after the interpreting activity, in order to achieve common goals.

 **CÓRDOBA SERRANO, MARÍA SIERRA**

Monterey Institute of International Studies

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

UN RETO POCO ESTUDIADO EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: LOS LLAMADOS HERITAGE SPEAKERS
 AN UNEXPLORED CHALLENGE IN TRANSLATOR EDUCATION: HERITAGE SPEAKERS

 **Palabras clave / Keywords**

Formación de traductores, heritage speakers, EE. UU. / training in translation, heritage speakers, United States

 **Resumen**

La globalización ha multiplicado los flujos migratorios, lo que ha modificado de manera notoria el paisaje lingüístico-cultural de muchos países. Estos cambios demográficos han puesto asimismo en tela de juicio la tradicional correspondencia decimonónica lengua=cultura=nación, correspondencia que se ha venido traduciendo hasta ahora en los programas de traducción e interpretación por la dicotomía lengua A, o lengua materna de llegada, y lengua B (o C), o lengua extranjera de partida. ¿Pero qué ocurre cuando estas etiquetas se vuelven obsoletas para clasificar a un alumnado cada vez más presente en los programas de traducción e interpretación, los llamados heritage speakers? Para responder a esta pregunta, partiré de una muestra concreta: los heritage speakers de lengua española que han cursado estudios en el Máster de Traducción e Interpretación del Monterey Institute of International Studies (California) entre 2009 y 2011. Aunque estos alumnos se sitúan tanto lingüística como culturalmente en un espacio simbólico intersticial entre dos o más lenguas y culturas, desde el punto de vista de su clasificación institucional, son generalmente considerados como angloparlantes cuya lengua B es el español (a pesar de que esto no coincide con lo que ellos mismos declaran en su solicitud de ingreso).

Sostendré que en las clases al español (supuestamente su lengua B), la metodología tradicional de la enseñanza de la traducción inversa no se adapta a este alumnado, lo que podría explicar su fracaso general (en términos de calificaciones), en comparación con estudiantes tradicionales de lengua B. Así pues, tras definir desde el punto lingüístico y sociocultural qué es un heritage speaker y abordar cuestiones de identidad social que inciden en su adquisición de la competencia traductora (PACTE, 2003), mi ponencia comparará el diseño de una unidad didáctica tradicional de traducción inversa al español con otra diseñada específicamente para heritage speakers, todo ello para determinar si los cambios incorporados con respecto a metodologías más tradicionales han tenido una incidencia positiva en la adquisición de la competencia traductora de los integrantes de nuestra muestra.

Si los heritage speakers han sido objeto de un gran número de estudios en sociolingüística y en enseñanza del español como lengua extranjera (Colombi y Roca, 2003; Valdés, 2001; Acevedo, 2003; Carreira, 2004, entre otros), su presencia en el campo de la pedagogía de la traducción es casi inexistente. En este sentido, esta ponencia espera poder contribuir a colmar esta laguna.

 **Abstract**

Globalization has strongly increased migratory flows, which have notably altered the linguistic-cultural landscape of many countries. These demographic changes have challenged the traditional nineteenth-century correspondence language=culture=nation, the influence of which can be seen in translation and interpretation programs in the traditional dichotomy of "A language," or target mother language, and "B (or C) language", or foreign source language. But what happens when these labels become obsolete when classifying certain translation and interpretation student populations? What happens when existing pedagogical approaches do not seem to work well for students with certain characteristics such as "heritage speakers", who are linguistically and culturally situated in a symbolic interstitial space between two or more languages and cultures?

In order to answer these questions, I will focus on a sample of Spanish-language heritage speakers that enrolled in the Monterey Institute of International Studies Master's in Translation and Interpretation program between 2009 and 2012. It is worth mentioning that from the point of view of their institutional classification, these students were generally considered English natives who have Spanish as a B language (despite the fact that this classification does not match how the students identified themselves in their admission applications). I will argue that, in classes working into Spanish (their supposed B language), the traditional inverse-translation teaching methodology is not adapted to this student population's specificities, which, in turn, could partially explain the general failure (measured by final grades) of the students of the sample, as compared with "traditional" A or B-language students.

While heritage speakers have been the object of analysis in a large number of sociolinguistic and Spanish as a Second Language studies (Colombi, M. C. & Roca, 2003; Valdés, 2001; Acevedo, 2003; Carreira, 2004; Colombi, 1997, among others), their presence in the field of translation pedagogy is, curiously enough, almost non-existent. Therefore, after defining a heritage speaker from a sociocultural and linguistic angle and discussing the social identity issues that influence the acquisition of their translation competence (PACTE, 2003), I will compare an example of a "traditional" inverse-translation class into Spanish to a class designed specifically for heritage speakers. The final goal is to discuss whether the adjustments in class design had a positive effect on heritage speakers' acquisition of translation competence.

DEL POZO TRIVIÑO, M^a ISABEL; ARMAS, ELENA; ROSALES, GUILLERMO

Universidade de Vigo

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

Título / Títol / Title

LINKTERPRETING: PLATAFORMA DE RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE

LINKTERPRETING: RESOURCES PLATFORM FOR LEARNING LIAISON INTERPRETING

Palabras clave/ Keywords

Interpretación en los servicios públicos, recursos didácticos, roleplays / public services interpreting, teaching resources, roleplays

Resumen

El proyecto Linkinterpreting nace en el seno del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo, con la intención de proporcionar recursos para el aprendizaje y la práctica de la interpretación de enlace en los servicios públicos, destinados a intérpretes tanto en activo como en formación. Consiste en la creación y el desarrollo de una plataforma web de carácter abierto y dinámico, que aúna materiales de muy diversa índole: información teórica acerca de la interpretación, su historia, sus técnicas y modalidades así como los distintos ámbitos en los que estas se desarrollan; enlaces de interés para traductores e intérpretes; referencias y fuentes bibliográficas actualizadas; códigos deontológicos; asociaciones profesionales; nociones básicas sobre los ámbitos en los que se lleva a cabo la ISP (juzgados, policía, hospitales, etc.); actividades prácticas dirigidas a desarrollar las distintas habilidades y competencias fundamentales para la actividad interpretativa; y ejercicios en formato multimedia que permiten la reproducción de contextos reales en los que se realiza la interpretación de enlace (roleplays) y que dotan al proyecto de una dimensión más comunicativa e innovadora.

La pertinencia de la plataforma Linkinterpreting se deriva de la necesidad de ofrecer formación accesible para los intérpretes en los servicios públicos como uno de los pilares para conseguir su profesionalización. En efecto, el proyecto en el que se enmarca la creación de esta plataforma web se ha fijado como meta cubrir algunas de las necesidades más significativas detectadas en el marco de la actividad formativa en este ámbito, además de postularse como un punto de referencia inicial que desemboque en la aparición y desarrollo de otras iniciativas de mayor alcance orientadas a este mismo fin.


Abstract

The Linkinterpreting project originated in the Translation and Linguistics Department at the University of Vigo, to provide resources to both trainee and professional interpreters, so that they can use the same to learn and practice liaison interpreting in the different contexts of public services. The project intends to create and develop an open and dynamic web platform containing different kinds of materials, such as theoretical information on interpreting, its history, its techniques and modalities, as well as the different contexts where it is carried out; interesting and useful links for translators and interpreters; updated bibliographical references and sources; ethical codes; professional associations; basic concepts in relation to the different contexts where public services interpreting is carried out (courts, police, hospitals, etc.); practical activities for the developing and practicing of the basic skills and competences needed for interpreting; and multimedia exercises (role-plays) in different languages, which reproduce the real context where liaison interpreting is carried out and which confer a communicative and innovative dimension to the project.

The relevance of the Linkinterpreting platform is derived from the need to offer training access to public services interpreters as one of the basic pillars for professionalisation of their activity. This platform aims at fulfilling some of the training needs detected in this field and intends to be an initial reference point for the creation and development of more ambitious future initiatives destined towards the same purpose.

 **DOBNIK, NADJA**

O Univerzi v Ljubljani

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

HOW SWEET ARE FRENCH WINES? – AN EVALUATION OF ERRORS IN THE TRANSLATIONS OF STUDENTS
WITH A VIEW TO RECONSIDERING THE DIDACTIC CONCEPT OF TRANSLATION COURSES

 **Keywords**

Error analysis, translation competence, syllabus design

 **Abstract**

This paper presents an analysis of errors and difficulties in translations from French into Slovene made by students in the 2nd and 3rd years of translation studies. The systematic correction of translations of several generations of students has identified a number of difficulties besides the semantic and language mistakes expected as part of the learning objectives. Therefore I decided to analyse the translations of six texts that the students translated between 1999 and 2010 – the “fil rouge” being French wines – with the aim to examine the types and causes of these errors. The results of the analysis should allow me to assess the didactic concept of the course and propose changes concerning the selection of texts to be translated or the method of teaching. I presupposed that the unexpected errors and difficulties that systematically appear in the students’ translations reveal significant weaknesses in translation competencies and thus require special attention on the part of the language teacher. The analysis scheme is divided into two parts: the first part presents the errors and difficulties that were expected as part of the learning objectives while the second part deals with the unexpected but systematically occurring ones. The errors and mistakes were considered on two levels, that is on the textual (i.e., language decoding) and the contextual level (i.e., pragmatic errors). The analysis concludes with a comprehensive review of the errors and an examination of their probable causes. The analysis confirmed that quite numerous, yet unexpected, errors and mistakes stem from a significant discrepancy between real and expected translation competencies. The causes attributed to these errors and difficulties are varied and arise from weak areas in the linguistic and extralinguistic knowledge as well as from a lack of motivation and the inability to complete the translation. Based on the results of the analysis, the decision has been made to retain the method of systematically correcting the students’ translations and to propose some other didactic modifications.

DUNGAN, NILGUN

İzmir Ekonomi Üniversitesi

Ámbito / Àmbit / Topic

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

Title

THE NOTION OF TRANSLATION COMPETENCE IN TERMS OF BOLOGNA FRAMEWORK

Keywords

Bologna Process, translation competence, curriculum


Abstract

Many European institutions of higher education are currently involved in an intergovernmental European reform process, known as the Bologna Process. Initiated with the Bologna Declaration in 1999, the Process emphasizes the role of higher education in providing students with skills and attributes needed in the workplace. Bologna qualifications frameworks, which comprise statements of desired learning outcomes and competencies that students have to show before they could earn their degree, make it necessary for many universities review their curricula, based on discipline-specific competencies. The Process, which aims to create a European Higher Education Area (EHEA) based on “international cooperation and academic exchange,” is a pledge to reform the structure of higher education systems in the member countries. Today, the Process unites 47 countries, and among its main goals are to facilitate mobility of students, graduates and faculty members, to prepare students for their future careers by increasing their employability, and to offer broad access to quality higher education.

Turkey has been a full member of the Bologna Process since 2001, and several universities in the country are now a part of it, as required by The Turkish Council of Higher Education. Consequently, Translation and Interpreting departments at Turkish universities are currently attempting to redefine and outline key competencies expected of future translators. Though not explicitly stated in official documents, these key competencies are closely related to enhancing employability of the graduates. In fact, so much attention has been given to the needs of the industry in identifying the specific competencies that the paradigm of the role of education is shifting, making the labor market the driving force. Another point that merits attention is the applicability of a European model of education in countries such as Turkey, which might not have the same educational philosophy and backdrop. While higher education institutions and translation businesses would certainly benefit from working together, the paradigm shift and this one-size-fits-all approach to education without much regard to cultural, social and political diversity of such countries have important implications for both institutions of higher education and academia.

 **DYBIEC-GAJER, JOANNA**

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

CRITICAL POINT ANALYSIS AND CRITICAL ERROR – HANDLING ASSESSMENT OF TRANSLATION
OF OFFICIAL DOCUMENTS IN THE CLASSROOM

 **Keywords**

Translation assessment, critical point analysis, translation pedagogy

 **Abstract**


Objectives: The paper addresses the issue of translation quality assessment (TQA) in the LSP-translation classroom. It's objective is to introduce the idea of Critical Point Analysis (CPA) as an understandable and evocative conceptual tool in practical translation courses, especially for the assessment of translations of official documents.

Description Translation as a product is an intellectual output and for this reason avoids straightforward evaluation. An old and natural question among translators and particularly translator trainees concerns the concept of 'a good translation' (House 2001). This question, however, still remains to a large extent open. The issue of translation assessment, despite growing academic interest in the area, is still felt to be underresearched (cf. Schippel 2006, Angelelli & Jacobson 2009). From the perspective of translator training, instruments devised for assessment of translations have been frequently criticized for their complexity, concentration on word-level, error-mindedness, little correlation with professional life, and thus, in general, poor usability for educational purposes. As a possible alternative, we introduce the concept of Critical Point Analysis. Used in economics, the CPA follows the premise that minimal input at critical points of a complex system will generate the maximum gain. It is thus related to J. Levý's minimax strategy (1967). We position the CPA within the framework of functional theories of translation and propose its application in the classroom as part of training the skills of text analysis and (self)assessment. We also introduce the concept of a critical error (CE), as one leading to communication breakdown and rendering translation non-usable or one resulting in damage to end users and/or commissioners.



Results The concepts of CPA and CE are applied to the area of official document translation for which, in our view, they are best suited. The two concepts are shown as useful conceptual tools that sensitize students to real-life risks and consequences of translation decisions, thus making a link with the professional practice. They facilitate assessment by concentrating on vital features of the texts. Further, they are aimed at improving efficacy and optimizing the students' translation effort, thus enhancing their strategic competence (cf. PACTE Group 2008). We illustrate the application of CPA and CE by taking the example of a certified translation into Polish of 'Zeugnis über die zweite Staatsprüfung' and assessing its usability. We show how an inadequate rendering of one translation unit (Gymnasium), i.e. a critical error, in an otherwise 'good' translation leads to a customer complaint.

 **ECHVERRI, ÁLVARO**

Université de Montréal

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** FORMACIÓN DE TRADUCTORES Y METACOGNICIÓN: EL ESTUDIANTE RESPONSABLE
DE SU PROPIA FORMACIÓN

TRANSLATOR TRAINING AND METACOGNITION: THE TRANSLATION STUDENTS AS AGENTS OF THEIR OWN TRAINING

 **Palabras clave / Keywords**

Traducción, formación, metacognición / Translation, training, metacognition

 **Resumen**

La formación de traductores ha experimentado cambios importantes en las últimas dos décadas. Uno de esos cambios es la transición de una formación organizada en torno a repertorios de listas de dificultades de traducción y de errores frecuentes en las traducciones a una formación organizada según un conjunto de conocimientos y competencias que han surgido como el producto de investigaciones sobre el aprendizaje y la enseñanza de la traducción. Se pasa de una formación basada en experiencias personales de traductores experimentados a una formación que se organiza en torno a los conocimientos producidos y compartidos por una comunidad científica. Este cambio en la formación de traductores ha sido motivado, en gran parte, por el vínculo que autores como Amparo Hurtado Albir, Donald Kiraly y Dorothy Kelly, entre muchos otros, han establecido entre las ciencias de la educación y la formación de traductores. Entre los temas propios de las ciencias de la educación que han hecho posible esta transición se encuentra la metacognición. La metacognición -el conocimiento que tiene el ser humano de los procesos cognitivos es un tema al que se le ha prestado poca atención en la formación de traductores. Nuestra presentación pretende, por un lado, resaltar la dimensión metacognitiva de la traducción, y por el otro, demostrar que la consideración de los factores metacognitivos de la traducción contribuye a que los estudiantes de traducción se conviertan en los principales agentes de su propia formación. Inicialmente demostraremos que la formación de profesionales de la traducción se ha centrado en los aspectos cognitivos de la traducción, los conocimientos necesarios para el ejercicio de la profesión, y que esta concentración hace que toda consideración del estudiante como factor principal de la situación pedagógica pase a un segundo plano. Luego discutiremos algunos casos concretos que demuestran que la pertinencia de la formación es mayor cuando las iniciativas se inspiran en un conocimiento compartido como el que se ha construido en las ciencias de la educación. Por último, presentaremos los resultados de una investigación exploratoria que nos ha permitido identificar y definir diez factores metacognitivos que facilitan el aprendizaje y la integración del futuro traductor al mercado laboral. Los resultados de esta investigación confirman que existen aspectos cruciales de la formación que son subvalorados en una formación centrada exclusivamente en los contenidos disciplinares.


 **Abstract**

Translator training has undergone major changes over the last two decades. One of those changes has ment a transition from training courses organized around series of translation difficulties and common errors to a conception of training organized around a set of skills and competencies that have emerged as the product of research on translation teaching and translator training. That is to say, we are passing from a teaching approach based on the personal experiences of seasoned translators to a teaching approach organized around the knowledge produced and shared by a scientific community. This change in the training of translators has been motivated in part by the link some authors (Amparo Hurtado Albir like Donald Kiraly and Dorothy Kelly, among many others) have established between education science and the training of translators. Metacognition is a field of research proper to education science that can make important contributions to this transition. So far, metacognition knowledge and cognition about cognitive phenomena -has received little attention in the training of translators.



Our presentation aims, firstly, at highlighting the metacognitive dimension of translation, and secondly, to show that the consideration of the metacognitive factors of translation can help translation students to become responsible of their own training. We argue that training of professional translators has tradiionally focused on the cognitive aspects of translation. Cognitive here is understood as the set of knowledge and skills required for the exercise of the profession. This emphasis makes the students take a secondary and pasif role in the pedagogical situation. We also argue that the relevance of training is greater when the initiatives are based on shared knowledge like the one that is produced through by a scientific community through research. Finally, we present the results of an exploratory study that allowed us to identify and define ten metacognitive factors that help students in their learning process and facilitate their integration into the labor market. The results of this research confirm that there are crucial aspects of training that are misregarded when training is focused exclusively on disciplinary knowledge.

 **EL-HEZITI, FADOUA**

فاضييل رادل - ينانشلا نس حلا عم اج - Université Hassan II

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

NEGANDO/NEGOCIANDO EL ERROR.

HACIA UN MODELO EMPÍRICO EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA ÁRABE/ESPAÑOL

DENYING/NEGOTIATING THE ERROR. TOWARDS AN EMPIRICAL MODEL IN THE TEACHING OF INDIRECT TRANSLATION

 **Palabras clave / Keywords**

Traducción inversa, error, negociabilidad / indirect translation, error, negotiability

 **Resumen**

Ante aquello de «sin más y es así» o «porque lo digo yo» una reflexión sistemática y exhaustiva sobre el quehacer/qué hacer de la enseñanza de la traducción, resulta hoy como la primavera de la didáctica de la traducción, cuyo alcance en la formación de los traductores es todo un batacazo a las ya superadas concepciones y modos de formar traductores.

Es cierto que la enseñanza de la traducción en los departamentos de estudios hispánicos en las universidades marroquíes está siendo, cada vez y en los distintos niveles de la carrera universitaria, una opción y una formación con no pocas perspectivas. Sin embargo, la constatación de un cierto vacío reflexivo sobre los modos de enseñar a traducir, las metodologías y los objetivos a alcanzar despierta una conciencia didáctica que, en esta propuesta, se trasluce como experiencia piloto, modelo y diseño curricular en el que las destrezas traslativas se miden con las competencias comunicativas y cognitivas del aprendiz y no sólo lingüísticas.

En esta empírica propuesta se parte, pues, de un triple procedimiento didáctico en el proceso traslativo: el análisis del error; la estrategia de negociabilidad en el aula; y la alter evaluación. Asimismo, se toman en cuenta los siguientes criterios premisas y objetivos:

1. Tipología: Traducción inversa especializada árabe/español (Textos periodísticos de opinión), con más énfasis en situaciones pragmáticas y focos culturales.
2. Grupo destinatario: Estudiantes de Máster en traducción y comunicación/profesores de la lengua española.
3. Método: Traducción en palimpsesto basada en parámetros de corrección, y en la que se señala la tipología del error y se subraya en el espacio de negociabilidad el proceso y no el resultado, la argumentación y no la alternativa.
4. Efecto psicológico: evaluar, corregir y negociar, ¿hasta qué punto un estudiante/profesor puede negociar? ¿De qué forma y bajo qué condiciones se lleva a cabo ese tipo de transacciones?
5. Objetivos: Amenizar, en la operación traslativa, el interés por los aspectos lingüísticos en la traducción y por la resolución inmediata de los problemas, adquiriendo capacidad para analizar el error, comunicar el diagnóstico y tener conciencia de lo que lleva al error y lo que aleja de él; en una traducción donde texto original (árabe) y texto meta (español) por no tener ni tienen "falsos amigos".

 **Abstract**

Considering expressions such as —that’s the way things are—, or —because I said so—, a thorough systematic investigation on the task of translation teaching will lead us to —the current revival of translation pedagogy², whose impact on the education of translators is a real challenge for superseded views and methods of training translators.


It is a fact that the teaching of translation in the Spanish Departments at Morocco’s universities and at different levels within the degree is gradually turning into an option as well as a training which broadens students’ horizons. However, the evidence of a certain lack of reflection regarding the ways of teaching translating, the methodological approaches and the objectives to be reached arrive at a pedagogical awareness which —within our proposal—results in a pilot experiment, model and curriculum development where translation skills are measured in terms of communicative and cognitive competence.

The procedure we are following is threefold: error analysis, margin of negotiability, and alter evaluation. For this empirical proposal one should take into account data, criteria and pedagogical strategies:

1. Typology: Specialized indirect translation Arabic/Spanish (Newspaper opinion articles), with more emphasis on pragmatic situations and cultural references.
2. Context: Students MSc in Translation and Communication/Teachers of Spanish
3. Method: Palimpsest translation based on criterion and paradigm of correction, in which error typology is explained. Within an agreement framework, special emphasis is given to the process of translating rather than to the final result, to the discussion rather than to the alternative option.
4. Psychological Effect: evaluating, correcting and negotiating: to what extent can a student/teacher reach an agreement? How and on which premises do these kinds of transactions take place?
5. Objectives: Within the translation practice, increasing the interest in the linguistic aspects of translation and the immediate solving of problems so that students are capable of analysing errors, formulating a diagnosis, and being aware of the causes of error and the ways of avoiding it. And all this together, in a translation where the source text (Arabic) and the target text (Spanish) are so far from each other that they are not even "false friends".

 **ENRIQUEZ RAIDO, VANESSA**

University of Auckland

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Title** 

INFORMATION LITERACY FOR TRANSLATORS – RESEARCH OPPORTUNITIES AND DIDACTIC IMPLICATIONS

 **Keywords**


Information literacy, web search behaviors, cognitive translation studies

 **Abstract**

This paper focuses on the acquisition of information literacy skills in translator training and has three main aims. First, I will highlight the important role that research skills, in particular online information skills, play in translation as a process of information use, processing, and production. Second, I will argue that if we are to train our students to deal with different areas of specialization, text types and topics, our focus needs to shift from the acquisition of specialized knowledge in several domains to the generation of information skills that can be used for problem solving in various fields of expertise. Third, given that the need to seek, retrieve, use, and generate translation information depends on the type of users as well as the translation tasks performed, I will emphasize the need for empirical studies that focus on real students and learning contexts. To illustrate the potential benefits of such an approach, I will describe a study that I conducted to investigate the online search behaviors of a small community of postgraduate translation trainees in their first year of study. Finally, using the results of my investigation as a case study, I will describe how findings on the information needs, habits, and uses of our students can be used to draw pedagogical implications for translator training.

 **ERRICO, ELENA; MORELLI, MARA**

Università di Modena e Reggio Emilia

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** LA PERCEPCIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: UN ESTUDIO DE CASO
SOBRE ESTUDIANTES EN PRÁCTICAS*THE PERCEPTION OF QUALITY IN CONSECUTIVE INTERPRETING: A CASE-STUDY INVOLVING ON-THE-JOB TRAINEES* **Palabras clave / Keywords**

Interpretación consecutiva, prácticas de interpretación, percepción de la calidad / consecutive interpreting, on-the-job interpreting training, perception of quality

 **Resumen**

La presente comunicación forma parte de un proyecto en el que estamos investigando la percepción de la calidad de encargos de interpretación consecutiva (IC) llevados a cabo por estudiantes en prácticas. Se trata de sujetos que están cursando el segundo año de una carrera de posgrado en una universidad italiana que prevé una parte limitada de entrenamiento en técnicas de interpretación español-italiano. Nuestro objetivo es reflexionar sobre la relación entre nuestras evaluaciones y la calidad “situada” que los estudiantes logran en un marco cuasi-profesional, para ir ajustando cada vez más nuestra práctica docente a los requerimientos de la realidad laboral. Actualmente contamos con más de 200 cuestionarios recogidos en 8 eventos distintos, todos de tema social.

Para el análisis hemos adoptado una combinación de diferentes herramientas investigadoras: en primer lugar utilizamos un cuestionario que se basa en el desarrollado por Collados Aís (1998), pero adecuado al carácter “en presencia” de la IC, que después de la interpretación repartimos a varias clases de destinatarios (el público, los oradores, los organizadores y en su caso observadores externos también). Además, el mismo cuestionario lo cumplimentan los propios estudiantes-intérpretes como autoevaluación. Finalmente, comparamos estos datos con nuestras evaluaciones de los mismos sujetos durante las clases y en el examen de fin de curso y con nuestra valoración de las prestaciones concretas, cuya grabación analizamos a posteriori.

En este trabajo nos centramos en un estudio de caso en el cual resulta patente una brecha entre la valoración del público, muy negativa, sobre todo con respecto a uno de los componentes del tándem de trabajo, y las nuestras. Achacamos este resultado a la interferencia del paralenguaje y de la comunicación no verbal, que efectivamente nosotras también habíamos identificado como la debilidad del sujeto en cuestión y que posiblemente haya producido un efecto de arrastre en el éxito global de la prestación.

 **Abstract**

This study is part of an ongoing project that focuses on the quality perceived by users of consecutive interpreting services. This project is carried out as part of an on-the-job training scheme offered to our students. The trainees are second-year postgraduates from an Italian University who are receiving limited training in interpreting techniques in the Spanish-Italian language pair. Our aim is to compare our own in-class and examination assessments with the “situated” quality achieved by trainees in a quasi-professional setting, in order to adjust our teaching practice to real job requirements.

For the analysis we have adopted a combination of research tools including, first of all, a questionnaire based on Collados Aís (1998), but adjusted to CI, and administered to different user groups (audience, speakers, organizers and, where available, external observers) after the interpreting service has been completed. Thus far, we have collected responses from over 200 informants in 8 different events, all of which dealing with social topics. The same questionnaire is also filled in by the trainees themselves, as self-evaluation and feedback. Finally, we compare this data with our own in-class and exam assessments of the same subjects and with our evaluation of the specific interpreting service, which we listen to a posteriori.

In this paper we focus in particular on a case-study where a significant difference emerged between the audience’s evaluation - very negative, especially with regard to one of the two interpreters - and ours. We argue that the perception of poor global quality as reported by users was deeply influenced by paralanguage and non-verbal communication features, which we had also identified as a weak point in the performance of the student in question. These factors might have produced a dragging effect on the overall quality perception of the interpreting task.

ESPUNYA, ANNA

Universitat Pompeu Fabra

Àmbito / Àmbit / Topic

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Title

FEATURES AND APPLICATIONS OF THE UPF LEARNER TRANSLATION CORPUS

Keywords

Learner translation corpora, English-Catalan, error annotation

Abstract


Description. The Learner Translation Corpus at Pompeu Fabra University (UPF, Barcelona, Spain) is a new bilingual parallel corpus, i.e. a corpus of English original texts aligned with their translations into Catalan done by the students of the Translation and Interpreting degree at UPF. Both the English and the Catalan components are linguistically annotated, allowing for word, lemma and POS (part of speech) queries on multiple contexts. The Catalan component, in addition, is morpho-syntactically tagged. Most importantly, the Catalan subcorpus is annotated for errors according to a set typology of translation errors (see, e.g. Delisle, 1993). Results can be filtered according to metadata, i.e. external data such as text type, translation type, source text author, academic year, degree year, etc. The corpus resides on a Corpus Workbench-based query platform which provides bilingual concordances and frequency lists.

The UPF-LTC follows the path opened by projects such as the Student Translation Archive (Bowker and Bennison, 2003) and especially by the MeLlange Learner Translator Corpus (LTC). As computer tools for annotation and natural language processing have become widespread and easier to use, translation corpora have grown in sophistication and range of information they offer (a detailed survey can be obtained in Castagnoli, 2009: 37-43). While the pioneering STA is not annotated for errors, and the error tags in the Spanish ENTRAD (see Florén and Lorés, 2008) are not accessible for automatic corpus queries, the MeLlange LTC is the first corpus of learner translations including translation errors as corpus attributes.



Applications. Learner translation corpora have many potential applications, in the research and teaching fields. The data that they provide can be useful to areas such as the acquisition of translation competence, and the language of translation (with concepts such as the laws of translation and the nature of the translationese variety). The LTC-UPF provides data for synchronic studies on the types of errors made by students at a given stage, as well as longitudinal studies of a specific group of students throughout their degree. As regards teaching, the LTC-UPF is exploited in translator education at UPF by lecturers in both the English language and translation methodology courses. The tool can facilitate the creation of materials and guide the adjustment of contents and methodologies to address the specific needs of the Translation and Interpreting degree students.

 **ESTALAYO VEGA, MARÍA**

Université de Liège

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

ESTUDIO SOBRE LA CREATIVIDAD: ANÁLISIS DE LA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS
 POR PARTE DE ALUMNOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y PROPUESTA DE EVALUACIÓN
*STUDY ON CREATIVITY: ANALYSIS OF PROBLEM SOLVING BY TRANSLATION AND INTERPRETING STUDENTS
 AND ASSESSMENT PROPOSAL*

 **Palabras clave / Paraules clau / Keywords**

Creatividad, resolución de problemas, evaluación / creativity, problem solving, assessment

 **Resumen**

Investigación empírica de carácter exploratorio y descriptivo sobre la resolución de un encargo de traducción con problemas que requieren procesos creativos por parte de alumnos de Traducción e Interpretación para: (1) determinar el grado de identificación de este tipo de problemas, la dificultad percibida y su resolución; (2) analizar la forma en la que los alumnos aplican ciertas técnicas de pensamiento creativo y (3) diseñar y aplicar un método de análisis y de evaluación de la creatividad en traducción. El objetivo final es la aplicación de las conclusiones en la práctica docente.

Para la recogida de datos, se empleó una prueba de traducción y un cuestionario. Se elaboraron dos versiones: una breve, que se limitaba al encargo de traducción y el texto, y una larga, en la que se pedía igualmente a los alumnos que completaran una serie de ejercicios de creatividad destinados a la generación de ideas. Se seleccionó como “texto” un titular de prensa creativo en inglés que no se podía trasladar fácilmente al español. Para el cuestionario, se empleó el instrumento para analizar la actuación frente a problemas de traducción diseñado por Orozco y Hurtado, retomando las preguntas relevantes y añadiendo nuevos elementos para recabar datos adicionales. El estudio se realizó con una muestra de 100 alumnos de primero, segundo y tercero de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas. Para la evaluación, se diseñó un modelo específico aplicado por tres correctores.

Tras un análisis cualitativo y cuantitativo de los datos, cabe destacar como conclusiones de este estudio de caso: (1) la ausencia de grandes diferencias en los resultados en función del curso, lo que parece apuntar a que tal vez no se está dotando a los alumnos de herramientas suficientes para resolver este tipo de problemas de traducción; (2) la identificación de la generación de varias opciones válidas y la selección de la más adecuada como posibles subcompetencias especialmente relevantes; (3) el interés de los alumnos por mejorar sus capacidades relativas a la asociación de ideas y la visualización; y (4) el elevado grado de acuerdo entre los correctores, considerando la compleja naturaleza del objeto de evaluación, aunque queda pendiente una mayor reflexión sobre cómo evaluar más adecuadamente elementos que revisten una mayor subjetividad, como la originalidad o el efecto, pertinentes para este tipo de traducciones, con el fin de mejorar el modelo propuesto.

 **Abstract**


Empiric research of an exploratory and descriptive nature on the completion of a translation task with problems that require creative processes by students of Translation and Interpreting in order to: (1) determine the degree of identification of this type of problems, the perceived difficulty and its solution; (2) analyze how students use certain creative thinking techniques and (3) design and apply a model to analyze and assess creativity in translation. The main purpose of this research is to apply its conclusions to translator training.

To collect data, a translation test and questionnaire was used. Two different versions were designed: a short version, consisting only of the translation brief and the text, and a long version, where students were also asked to complete a series of creativity exercises aimed at brainstorming. A creative headline in English not easily rendered in Spanish was selected as “text”. For the questionnaire, we used the translation problems instrument developed by Orozco and Hurtado, including the items that were relevant for this study and introducing new ones to collect additional data. A sample of 100 first, second and third year Translation and Interpreting students from the Universidad Pontificia Comillas in Madrid, Spain, was used in this study. To assess the translations a specific model was designed and applied by three raters.

After a qualitative and quantitative analysis of the data, this study case shows: (1) a lack of important differences in the results between students of different years, which seems to indicate that students might not be receiving the required tools needed to solve this type of translation problems in their training; (2) the ability to generate several valid options and select the most adequate as possible subcompetences that are especially relevant; (3) the interest of students in improving their skills regarding visualization and association of ideas; and (4) a high degree of agreement between the raters, considering the complex nature of what is being assessed, although there is a need for a deeper reflection on how to evaluate more adequately subjective components, such as originality or effect, relevant in this type of translations, in order to improve the proposed model.

 **EYCKMANS, JUNE; ANCKAERT, PHILIPPE; SEGERS, WINIBERT**

Universiteit Gent & Vrije Universiteit Brussel

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

ASSESSING TRANSLATION COMPETENCE: A COMPARATIVE STUDY OF THREE DIFFERENT METHODS

 **Keywords**

Translation, competence, assessment

 **Abstract**

In the field of translation studies, there is an emerging awareness of the need to obtain evidence for the quality of tests used to measure translation competence. To date, translation tests have been informed by practice rather than by empirical research and questions regarding the reliability of the assessment methods have remained unanswered.

According to a recently developed method (Anckaert et al. 2006; Eyckmans et al.2009) translation performance indicators can be related to the underlying translation competence in a psychometrically controlled way. This norm-referenced method is said to bridge the gap between language testing theory and the epistemological characteristics of translation studies by selecting text segments with discriminating power through a process of pre-testing and item calibration. The dissemination of this method ties in with the European call for test standardisation in the sense that it allows a reliable and valid certification of translation competence across Europe. It also permits an exploration of text robustness so that tests can be validated for different language combinations.

In our paper we will report an experiment in which three methods for assessing translation competence are compared. The pros and cons of the different methods will be discussed. The central research question centers on the reliability and the validity of these methods with reference to each other and homes in on the quintessential issue of text independent measurement of translation competence. The results of the experiment clearly indicate that collaboration between translation teachers and test developers is indispensable if we want to rise to the methodological challenge of achieving equivalent standards across languages.

☞ EZPELETA PIORNO, PILAR; MONTALT I RESURRECCIÓ, VICENT

Universitat Jaume I

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

☞ **Título / Title** ☞

REFLEXIONES Y RECURSOS PARA LA OPTIMIZACIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES
EN UNA EUROPA MULTILINGÜE

CONSIDERATIONS AND RESOURCES FOR THE OPTIMIZATION OF TRANSLATORS TRAINING IN A MULTILINGUAL EUROPE

☞ **Palabras clave / Keywords**

Formación, diseño curricular, profesión / training, curricular design, profession

☞ **Resumen**


Presentamos un breve estudio realizado en el marco del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Dedicamos especial atención a las necesidades competenciales que manifiestan los futuros empleadores para acoger estudiantes de la licenciatura en Traducción y Comunicación en calidad de estudiantes en prácticas, tanto nacionales como internacionales. El estudio se realiza en el marco del proyecto OPTIMALE (Optimización de la formación de traductores profesionales en una Europa multilingüe) <http://www.translator-training.eu/optimale/index.php>, y pretende contribuir a la consecución de uno de los objetivos propuestos: analizar las necesidades del mercado y de la sociedad, así como los requisitos y niveles profesionales que resulten relevantes para el diseño curricular en la educación y formación de traductores. También abordamos algunas cuestiones fundamentales en las que a menudo resulta difícil el consenso y que a nuestro juicio requieren reflexión por parte de la comunidad académica, a saber: ¿cuál es y cuál ha de ser la relación entre el mundo profesional y el mundo académico? ¿Hasta qué punto el diseño de programas educativos ha de estar supeditado a los criterios del mercado profesional? ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de mantener una distancia mayor o menor entre el mundo académico y el desarrollo de la profesión en el mundo real?

☞ **Abstract**

We present a brief study carried out at the Department of Translation and Communication Studies at Universitat Jaume I. We focus on the competences pointed out by employers that offer work placements to translation students in their companies, both nationally and internationally. This study was carried out as part of the project OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe), an Erasmus Academic Network involving 70 partners from 32 different European countries (including 27 within the EU) <http://www.translator-training.eu/optimale/index.php>. It aims to act as a vehicle and stimulus for innovation and high quality in the training of professional translators, and to analyse the needs of the market and society at large as well as the professional requirements and standards that are relevant for the design of training programmes in educational contexts. We will also address some fundamental issues where it is difficult to find agreement by the different parties involved, as well as to be object of debate within the academic community: What is the current relationship between the profession and the academe world? What should it be? To what extent should the design of educational programmes be subordinated to the criteria coming from the current professional market? What are the advantages and disadvantages of maintaining a shorter or longer distance between academe and profession?

 **JEYRANLOUIE, FARANAK**

Johannes Gutenberg Universität Mainz

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Titel / Title** 

ERWERB DER TRANSLATORISCHEN KOMPETENZ IN CURRICULA DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG IM IRAN

ACQUISITION OF TRANSLATIONAL COMPETENCE IN CURRICULA OF TRANSLATOR TRAINING IN IRAN

 **Stichwörter / Keywords**

Prozessorientiert, Übersetzerbildungscurriculum, Iran / process-oriented, translator training, Iran

 **Zusammenfassung**

Erwerb der translatorischen Kompetenz in Curricula der Übersetzerbildung im Iran: Notwendigkeit einer Umwandlung vom produktorientierten zum prozessorientierten Curriculum.

Dieser Artikel untersucht die Methodik, die an iranischen Universitäten eingesetzt wird, damit die Studierenden die übersetzerische Kompetenz erwerben können.

Zu diesem Zweck fungiert das Curriculum der Übersetzerbildung im Sprachenpaar Persisch-Deutsch von der Universität Teheran als Beispielkorpus der vorliegenden Untersuchung. Dieses Curriculum erlebte seit seiner Erstellung 1956 bis heute eine eher literarische und zwei übersetzerische Wendungen. In dem zum letzten Mal 2002 neu überprüften und revidierten Curriculum wurde versucht die strukturelle und inhaltliche Probleme des ersten Curriculums aufzuheben, zwischen dem Erwerb der Sprach- und Übersetzungskompetenz zeitlich und inhaltlich zu unterscheiden und sowohl theoretische als auch praktische Seite des Übersetzens zu berücksichtigen. Ob und inwieweit es sein Ziel erreicht hat, ist allerdings fragwürdig. Die Hauptkritik des Artikels betrifft die Methodik des Curriculums, in dem nur auf Textsorten und nicht auf Teilfertigkeiten der rezeptiven und produktiven Phase des Übersetzungsprozesses fokussiert wird, eher produktorientiert und darin steht die Vermittlung prozeduraler und methodischer Kenntnisse nicht im Vordergrund. Das Resultat dieses Curriculums ist Übersetzer, die Spezialisten in bestimmten Textsorten, aber keine Spezialisten im Übersetzen sind. Solche Übersetzer sind später in ihrem Berufsleben nicht in der Lage, sich schnell den rasant entwickelnden Marktbedürfnissen anzupassen.

Um das zu verhindern wird in diesem Artikel ein prozessorientiertes Curriculum zur Übersetzerbildung an der Universität Teheran als Optimierungsvorschlag angeboten, in dem jede Unterrichtseinheit der Übersetzungsübungen spezifisch für die Entwicklung einer Teilfertigkeit der Übersetzungskompetenz gestaltet wird. Darüber hinaus soll das Curriculum ein wissenschaftlich fundiertes, offenes und modularisiertes Curriculum sein.

 **Abstract**

Acquisition of translational competence in curricula of translator training in Iran: the need for a transformation from a product-oriented to process-oriented curriculum


This paper will study the methodology used for the development of translation competence as it is reflected in the curricula of translation studies departments at Iranian universities.

The current curriculum for the German Translation Department (GTD) at University of Tehran (UT) will serve as the corpus of this study. The department has traditionally attempted to train professional translators of German language. The curricula have undergone a literary and two translational turns since department's establishment in 1956. The most recent one, examined and revised in 2002, seeks to address both the structure and content of its antecedent versions. It almost separates acquisition of linguistic knowledge and translational skills. In the latter case, the curriculum aims to cover both theoretical and practical aspects of translation. Whether or not and to what extent it has achieved its goal is, however, questionable. The main criticism of this paper relates to the curriculum's emphasis on developing translational competency in certain text types as opposed to developing translational sub-skills in receptive and productive phases of translation process. This paper will argue that the current curriculum is more a product- than process-oriented. It is therefore good at training translators who are specialists in certain text types. Yet it fails to train specialists who, due to their insufficient training in translation skills, can easily and quickly adapt to the rapidly changing market demands.

This paper will suggest a process-oriented curriculum for the GTD at UT in which courses are designed with a special eye on the development of partial sub-skills and competencies in translation. The curriculum of FTSK (Fachbereich Translation, Sprache und Kommunikation) as it is used in Gernersheim will serve as a basis for comparison.

 **FOX, OLIVIA; RODRÍGUEZ-INÉS, PATRICIA**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

THE IMPORTANCE OF FEEDBACK IN FINE-TUNING CURRICULAR DESIGN
IN SPECIALISED TRANSLATION CLASS – A CASE STUDY

 **Keywords**

Questionnaire, specialised translation, translator training

 **Abstract**

Since 2006, the final-year specialised translation course (Spanish to English) in the Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona has focused on work, in groups, on authentic translation service provision tasks.

This was done to: i) integrate the different knowledge and skills students had acquired during their degree course (language, documentation, translation, new technologies, desk-top publishing); ii) mirror professional practice in small or medium-sized translation agencies where translators often have to work together in a team with other translators on a specialist text about which they know little or nothing, with little face-to-face contact; iii) develop and assess the soft skills required in the workplace today, such as the ability to design and manage projects, work in multilingual, multicultural teams etc.

On completion of their projects, each group of students was required to: i) give a Powerpoint presentation in which individual students described a problem s/he had encountered during the translation process (providing screenshots of the process of documentation, and informing of the decision-making process leading to the final solution), and ii) complete an project evaluation questionnaire. The Powerpoint presentation was designed to evidence each student's documentation/critical thinking/decision-making skills; the questionnaire was designed to elicit all the information the translator trainer required concerning: i) students' understanding of the objectives set for the course; ii) their evaluation of the course and the methodologies used; iii) their self-assessment ; iv) their ability to coordinate and plan project work; and v) their ability to work in multilingual multicultural groups.


In 2010-2011, as a result of feedback from students, instead of undertaking authentic translation service provision tasks, three texts from different specialist fields (medical, financial, legal) were translated. Students were organised, in alphabetical order, into groups of 3 and roles were assigned by the trainer, i.e. documentalist, translator, proof-reader. The role that each student played changed in rotation with each new text.

Results obtained showed that students were more content with i) the translation of a wider range of texts; ii) clearly established roles in the group; iii) in-depth work on documentary resources in several different specialist fields; and, in particular, iv) on developing proofreading skills and the ability to detect and solve translation problems specific to different specialist fields.



The problem of lack of commitment evidenced in some members of larger groups working on translation service provision tasks was solved as translator, documentalist, and proof-reader were totally dependent on each other for quality final translation, and motivation higher.

 **GREGORIO CANO, ANA**

Universitat de Granada

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** ANÁLISIS DE LA EXPERIENCIA FORMATIVA DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑA:
UN ESTUDIO LONGITUDINAL*THE DEVELOPMENT OF STRATEGIC COMPETENCE IN SPAIN: A DESCRIPTIVE CASE STUDY* **Palabras clave / Keywords**

Competencia traductora, estudio longitudinal, desarrollo competencia estratégica / Translator competence, case study, development of strategic competence

 **Resumen**

Si bien es cierto que la investigación en didáctica de la traducción representa un campo de estudio con una vertiente muy aplicada, esta sigue siendo un campo bastante virgen en cuanto al desarrollo de proyectos de investigación que ahonden en cuestiones que benefician en el proceso de la formación de futuros traductores.

La importancia de las competencias en la formación de traductores viene siendo indudable desde hace muchos años, son muchos los autores que han enfocado sus investigaciones en qué subcompetencias conforman la competencia traductora, así como los agentes que intervienen en su desarrollo y/o adquisición. Pese a que son muchos los autores que estudian la competencia traductora, sigue siendo un tema difícil de abordar por lo complejo que resulta comprobar su desarrollo y/o adquisición como producto de la formación recibida tras varios años de estudio.

Por todo ello, nuestra investigación pretende contribuir a completar el vacío existente en cuanto al proceso de desarrollo y/o adquisición de la competencia traductora. Para ello, haremos hincapié en una de las subcompetencias sobre las que no se ha profundizado demasiado: la subcompetencia estratégica, de ahí la relevancia del tema.

Somos conscientes de la dificultad de comprobar la consecución de la adquisición de dicha competencia como objetivo de aprendizaje en la formación de traductores e intérpretes. En este estudio de enfoque fundamentalmente cualitativo participaron más de mil estudiantes de cinco universidades españolas, de entre los que finalmente solo conseguimos obtener un estudio longitudinal puro de 37 de ellos, todos ellos estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (octubre de 2007/junio de 2011).

El principal objetivo de este estudio es conocer en qué medida se desarrolla la competencia estratégica a través de la identificación de problemas de traducción, cómo son descritos y qué estrategias para solucionarlos proponen los estudiantes participantes. Por lo tanto, en esta presentación nos centraremos en el análisis de los datos e informe de resultados de nuestra herramienta de corte cualitativo.

 **Abstract**

Translation is a complex activity in which a wide range of different kinds of knowledge, skills and attitudes interact. Many authors use the concept of translator (or translation) competence. Therefore, translator competence is central to Translation Training. It is from this point of view that we have analyzed the *recipe* students or trainees have when pre-translating a text.


The principal aim of this paper is to understand in greater depth strategic competence and the process by which it is acquired in future translators. In order to achieve this aim, instruments designed have been applied and in this presentation, the results of the qualitative instrument will be outlined. By concentrating on the data, general tendencies have been identified as well as the evolution of strategic competence in students at varying points in their training (the data were collected in first and final year, 2007/08 and 2010/11).

The data discussed in this paper are part of a larger empirical study on the acquisition of translator competence in translation trainees, involving over 1,000 students from 5 Spanish Translation Schools. However, in this presentation, the data discussed will focus on a sample of 37 students from the School of Translation and Interpreting of the University of Granada (qualitative data), in order to determine to which extent translation trainees develop their strategic competence after 4 years of study.



Finally, we would like to contribute to the understanding of different trends and strategies developed as well as to encourage thoughts about the training of future professional translators with an in-depth description of the tendencies (strong and weak points) in order to enhance tomorrow's translator training programs or modules.

 **HUANG, WEI**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

INTRODUCCIÓN A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA (CHINO-ESPAÑOL) EN CHINA

INTRODUCTION TO TEACHING INVERSE TRANSLATION FROM CHINESE TO SPANISH IN CHINA

 **Palabras clave / Keywords**

Didáctica de la traducción inversa (chino-español), traducción pedagógica, métodos comunicativos / Teaching Inverse Translation (Chinese-Spanish), Translation Pedagogy, Communicative Methods

 **Resumen**

En 1952, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (conocida por Beiwai) inició la enseñanza oficial del español en China. A pesar de décadas difíciles, actualmente hay unas 60 universidades y escuelas profesionales, públicas y privadas, que ofrecen licenciaturas en lengua y literatura hispánica.

Tradicionalmente, tanto en Oriente como en Occidente, la traducción (directa e inversa) ha sido una de las actividades para la enseñanza de lenguas. Hoy, en estos 60 centros, la enseñanza del español, para todos los cursos, se sigue apoyando en la traducción pedagógica tradicional (basada en los métodos de gramática-traducción). Además, en cursos superiores (tercero y cuarto), se introducen asignaturas específicas de traducción para mejorar las destrezas de la lengua extranjera: traducción directa (comprensión lectora), inversa (expresión escrita) e interpretación (comprensión y expresión oral). Hay una confusión entre estos objetivos y los de la didáctica de la traducción.

Para la asignatura de la traducción inversa, la mayoría de las facultades de español siguen utilizando el manual de Zhao Shiyu (1989/1999) 《新编汉西翻译教程》 (Xinbian hanxi fanyi jiaocheng) Nuevo curso de traducción del chino al español. La primera edición era más tradicional, pero la segunda edición refleja métodos basados sobre todo en la lingüística contrastiva y cuestiones estilísticas y el autor añadió un capítulo sobre la teoría de la traducción, citando teóricos chinos (Ma Jianzhong, Yan Fu, Lu Xun, Lin Yutang, Qian Zhongshu, etc) y occidentales (Tytler, Nida, Coseriu, Mounin, Newmark, Gerardo Vázquez-Ayora, García Yebra, Julio-César Santoyo). Sin embargo, la mayoría de las referencias representan las teorías anteriores a las teorías comunicativas o funcionalistas actuales.

Nuestro estudio de los egresados de la SISU (Sichuan International Studies University) demuestra que más de la mitad de ellos empiezan a trabajar como traductores y traducen al español al finalizar la licenciatura, existiendo un gran mercado para la traducción inversa en China. Proponemos cambiar el enfoque de la asignatura de la traducción de chino-español hacia la traducción inversa profesional basada en teorías comunicativas y funcionalistas. Para ilustrar esta propuesta, presentaremos un ejemplo de una unidad didáctica con varias tareas.

 **Abstract**


In 1952, the Beijing Foreign Studies University (known as Beiwai) started the official teaching of Spanish in China. Despite the difficult decades, there are currently 60 universities and professional schools, public and private, offering degrees in Hispanic Language and Literature.

Traditionally, both in the East and the West, translation (direct and inverse) has been used to teach languages. Today, in these 60 centers, this traditional translation pedagogy (based on Grammar-Translation Methods) continues to be used to teach Spanish at all levels. In addition, in the third and fourth years, specific translation subjects are introduced to improve the language skills: direct translation (reading comprehension), inverse (writing) and interpreting (listening and spoken skills). There is confusion between these objectives and those used in translation pedagogy. or the subject of inverse translation, most of the Departments of Spanish Studies use the manual of Zhao Shiyu (1989/1999) 《新编汉西翻译教程》 (Xinbian hanxi fanyi Jiaocheng), New Course of Chinese-Spanish Translation. The first edition was more traditional, but the second edition reflects methods based mainly on contrastive linguistics and stylistics, and the author added a chapter on translation theory, citing Chinese authors (Ma Jianzhong, Yan Fu, Lu Xun, Lin Yutang, Qian Zhongshu, etc) and Western ones (Tytler, Nida, Coseriu, Mounin, Newmark, Gerardo Vazquez-Ayora, García Yebra, Julio Cesar Santoyo-). However, most of these references represent theories that were dominant in translation teaching before communicative and functionalist theories became popular in the West.



Our study of the graduates of the SISU (Sichuan International Studies University) shows that more than half of them start to work as translators and translate into Spanish soon after finishing their degrees. There is a large market for inverse translation in China. We have made a proposal to adapt the Chinese-Spanish Translation class to teaching professional inverse translation based on communicative and functionalist theories. To illustrate this proposal, we present an example of a teaching unit with various tasks.

 **JORDAN NÚÑEZ, KENNETH**

Universitat San Jorge

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO:
REFLEXIONES EN TORNO A LA PRÁCTICA DOCENTE*THE TEACHING OF ECONOMIC, FINANCIAL AND COMMERCIAL TRANSLATION AT UNIVERSITY:
REFLECTIONS ABOUT TEACHING PRACTICE* **Palabras clave / Keywords**

Traducción económica, universidad, práctica docente / economic translation, university, the practice of teaching

 **Resumen**

Este estudio tiene como objetivo presentar una serie de reflexiones a partir de la práctica docente ejercida por el autor en relación a una materia de grado de traducción económica, financiera y comercial inglésespañol y, por otro lado, servir de guía para aquellos que necesiten preparar una materia de características similares. El autor pretende aclarar algunos conceptos clave en relación a la didáctica de la traducción especializada y al perfil del docente, analizar las características de la materia, proponer un modelo para su preparación e impartición, e intentar solventar las deficiencias y/o rectificar los errores observados en el ejercicio de su actividad.

Entre las conclusiones del autor, destaca la necesidad de acercar al alumno a la realidad profesional, con el fin último de ayudarlo a desarrollar todas las subcompetencias que integran la competencia traductora (especialmente la «competencia profesional», en términos de Hurtado); y, por ende, la necesidad de seleccionar textos que hayan sido objeto de encargos reales realizados al docente en su ejercicio como traductor profesional. Sin embargo, lo novedoso del estudio es que, además de analizar el estado de la cuestión y repasar de manera sucinta todo lo que se ha investigado y publicado en el campo de la didáctica de la traducción y, más específicamente, de la traducción económica, se propone analizar algunos aspectos mucho más prácticos.

Así, pues, el autor busca dar solución a los problemas que pueden surgir a cualquier docente en su práctica diaria y aborda el tema del diseño de la guía docente, la bibliografía que debe recomendarse al alumno para la preparación de la materia y el desarrollo de las actividades prácticas, la selección de los textos para los ejercicios de traducción, la metodología y las actividades de enseñanza y aprendizaje, la forma de conseguir el adecuado equilibrio entre el trabajo de las sesiones presenciales y el trabajo autónomo, y el método de evaluación de errores en los ejercicios. En relación a este último punto, el autor sugiere una adaptación de uno de los métodos más utilizados, basado en el análisis de errores, y diseña una fórmula para contabilizarlos y poder evaluar con una nota numérica el grado de suficiencia del alumno no solo en la prueba final sino también en cada uno de los ejercicios de traducción.

 **Abstract**


The aim of this project is, on the one hand, to present some reflection on the author's experience in teaching an undergraduate course in economic, financial and commercial translation of English to Spanish and, on the other hand, to be used as a guide for those who need to prepare a course of similar features. The author seeks to clarify some concepts regarding the didactics of specialized translation and regarding the profile of the lecturer, to analyze the features of the subject, to suggest a model for preparing and presenting it and to solve the shortcomings and/or rectify the mistakes observed in his practice of this activity.

Significant among the author's conclusions are the need for introducing students to the professional reality, with the aim of helping them to develop all the skills involved in the practice of translation (especially the "professional competence", to use Hurtado's term) and hence the need for selecting texts that have been actual tasks performed by the lecturer in his position as a professional translator. However, the innovation of this study lies in the fact that, apart from analyzing the state of the issue and looking succinctly over all what has been researched and published in the field of the didactics of translation (and, more specifically of economic translation), it proposes to analyze some more practical aspects.


Accordingly, the author seeks to provide a solution to the problems that could arise in any lecturer's daily work. He deals with the issue of the design of the teaching guide, the bibliography that should be recommended to the students for preparing the subject and doing the practical activities, the selection of the texts for the translation exercises, the methodology and teaching and learning activities, the way to achieve the appropriate balance between classes and independent work and the assessment method for the exercises. Concerning this last point, the author suggests an adaptation of one of the methods most used, based on the analysis of errors, and designs a formula for counting the mistakes and thus being able to give a numeric grade for assessing the student's proficiency level not only in the final test but also in all the translation exercises.

 **KADRIC, MIRA**

Universität Wien

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Titel / Title** 

„WIR KÖNNEN ES ALS SCHERZ BELASSEN...“ MODELLIERUNG DES DOLMETSCHRAUMS
IM SPANNUNGSFELDDIVERGIERENDER INTERESSEN

“LET’S JUST TAKE IT AS A JOKE...” - MODELLING THE INTERPRETER’S TRANSLATIONAL SPACE
AMID COMPETING INTERESTS

 **Stichwörter / Keywords**

Dolmetschen, soziale Machtverhältnisse, Pädagogik der Unterdrückten / Interpreting, Social power, Pedagogy of the Oppressed

 **Zusammenfassung**

Die soziale Macht als psychologische Universalie ist – im Besonderen in der institutionellen Kommunikation – stark spürbar. Alle Verfahrensbeteiligten versuchen in Anwendung ihrer Verhandlungsstrategien alle an der Kommunikation Beteiligten, die Dolmetscherin insbesondere, in ihrem Sinne zu beeinflussen.

In diesem Sinne werden zunächst die sozialen Machtverhältnisse diskutiert und eine Kategorisierung des Dolmetschens vorgenommen, aus der sich unter anderem die Spezifik des modernen Dialogdolmetschens ergibt. Die dabei geführte Diskussion berücksichtigt die Zielsetzungen aller an der Kommunikation Beteiligten und behandelt insbesondere auch die Frage, welche Faktoren den Erfolg der transkulturellen Tätigkeit bestimmen. Und schließlich geht es auch um die Möglichkeiten, wie diese Kompetenzen erlangt werden können.

Bei der Suche nach Strategien, wie diese Ziele erreicht werden können, erweist sich die emanzipatorische Pädagogik von Paulo Freire und Augusto Boal als fruchtbar. In meinem Vortrag wird ein neues, auf die Pädagogik der Unterdrückten gestütztes didaktisches Modell vorgestellt, das im Dolmetschunterricht für die Entwicklung und Förderung der neuen Kompetenzen und für die berufliche Sozialisierung der angehenden Dolmetscherinnen eine außerordentlich große Rolle spielen kann.

 **Abstract**

The effects of social power – as a psychological universal – are particularly evident in the field of institutional communication. In administrative or judicial proceedings, the agents involved apply negotiating strategies to achieve desired outcomes. By doing so, they try to influence the other interactants, with the interpreter often a primary target.

In this paper I will first discuss social power relations and provide a brief overview of the different types of interpreting, with particular reference to state-of-the-art dialogue interpreting. My focus will be on the specific and divergent communication goals of the different agents involved. Further, I will investigate key factors determining meaningful communication in a transcultural setting, and finally point to options for acquiring and developing the interpreting competence and skills that are required in this complex field.

In this regard, Paulo Freire’s and Augusto Boal’s emancipatory educational approach appears particularly promising. Based on their concept of „Pedagogy of the Oppressed“, this paper will establish a new didactical methodology for teaching interpreting. Its application will enable prospective interpreters to develop and improve new interactional competence and is therefore of great relevance to their individual occupational socialization.

KAINDL, KLAUS

Universität Wien

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Titel / Title

MULTIMODALITÄT UND MULTIMEDIALITÄT ALS BESTANDTEIL DER TRANSLATIONS DIDAKTIK

MULTIMODALITY AND MULTIMEDIALITY AS CORE ELEMENTS IN TRANSLATION DIDACTICS

Stichwörter / Keywords

Mode, media, multimodal awareness

Zusammenfassung

Die Übersetzung von Sprachen bildete lange Zeit das ausschließliche Zentrum des Interesses in der Translationsdidaktik. Die Konzentration auf eine einzige Modalität, nämlich die jeweiligen Arbeitssprachen, prägte auch das didaktische Instrumentarium, dieses war gewissermaßen monomodal: es galt die dem Sprachtransfer zugrunde liegenden Bedingungen, Prinzipien und Methoden zu vermitteln. Erst relativ spät – befördert durch das Multimedia-Zeitalter und den damit verbundenen iconic turn – erwachte auch in der Translationswissenschaft das Bewusstsein, dass Texte nicht nur aus Sprache bestehen. Iedema (2003:40) geht sogar davon aus, dass Bedeutung eigentlich immer eine multisemiotische Angelegenheit sei. Demzufolge betreffe Multimodalität, wie sie von Kress/van Leeuwen (2001) definiert wurde, nicht nur jene Texte – seien sie in schriftlicher oder mündlicher Form – die visuelle Elemente wie Bilder und Graphiken oder akustische Elemente wie Geräusche und Musik mit Sprache kombinieren. Neben solchen Texten, zu denen Filme, Comics, Kinderbücher, Opern, Musicals u. dgl. gehören, weisen auch vordergründig rein sprachliche Texte durch Typographie und Layout multimodale Aspekte auf. Insofern ist Gambier recht zu geben, der schreibt: „No text is, strictly speaking, monomodal.“ (2006:6)

Wenn Multimodalität die Regel ist, so stellen sich für die Übersetzungsdidaktik eine Reihe von Fragen: Welches Wissen benötigen Studierende über die verschiedenen Modi? Wie sieht ein adäquater Textbegriff aus, können in diesem Zusammenhang sprachliche Übersetzungseinheiten weiterhin die zentrale Kategorie sein? Welche Instrumentarien und Methoden gibt es für eine übersetzungsrelevante Analyse nicht-sprachlicher Modi? Und in einem grundsätzlichen Zusammenhang: Welche Auswirkungen hat eine multimodale Konzeption des Gegenstands auf das Selbstverständnis der Disziplin?

Im folgenden Beitrag soll nach einer Klärung und Definition von Modus und Medium, die in der Übersetzungswissenschaft sehr unterschiedlich verwendet werden, ein umfassender Kompetenzbegriff im Sinne einer „multimodal awareness“ skizziert werden, die der Multifunktionalität der verschiedenen Modi in der Textgestaltung Rechnung trägt. Übersetzen würde damit nicht nur als Sprach- und Kulturtransfer, sondern auch als ein modaler Transfer verstanden werden.

Abstract

For a long time, the translation of languages was the only centre of interest in translation didactics. The concentration on one single modality, i.e. the different languages, also characterized the didactic instruments, which was, in some way, monomodal, as well: the basic conditions, principles and methods of language transfer were to be taught. Only quite late – encouraged by the multimedia era and the iconic turn related to that – the awareness that texts consist not only of language awakened in Translation Studies. Iedema (2003:40) even assumes that meaning is always multimodal. According to that, multimodality as defined by Kress/van Leeuwen (2001) concerns not only those texts – written or oral – which combine visual elements like images and graphics or acoustic elements like sounds and music, but also texts which are ostensibly purely linguistic have multimodal aspects like typography and layout. Gambier's provocative statement seems to be right (2006:6): "No text is, strictly speaking, monomodal."

If multimodality is the rule, a number of questions arise in translation didactics: What kind of knowledge do students know about the various modes? What does an adequate text notion look like, can verbal units remain the central category of investigation? What instruments and methods exist for a translation-relevant analysis of non-verbal modes. And on a more general level: which consequences does a multimodal conception of the subject have for the self-image of the discipline?

In the following contribution, after clarifying and defining multimodality and multimediality, a conception of multimodal awareness as aim in translation didactics shall be traced which allows for the multifunctionality of different modes in designing texts.

☞ **KELLOU, YASMINE**

جامعة الجزائر - بن يوسف بن خدة 2 - Université d'Alger 2

☞ **Àmbit / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

☞ Title ☞

TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN AN EDUCATIONAL CONTEXT:
AN EXPERIMENTAL STUDY OF THE ASSESSMENT OF UNDERGRADUATE STUDENTS
AT THE DEPARTMENT OF TRANSLATION IN ALGIERS UNIVERSITY

☞ **Keywords**

Translation Assessment, Translator Education, Tests Reliability

☞ **Abstract**

This study is a qualitative research carried out at the department of translation in Algiers University, focusing on the assessment methods used to evaluate students' translations. It follows a new trend in translation quality assessment that encourages the use of methods from educational sciences, to improve the grading of translations in examination settings.

Lately, there has been an increasing interest in both fields of education and translation studies to improve the assessment of students translations. Anderman and Rogers (1997), Lee Jankhe (2001), Waddington (2001), Gile (2001), Angelelli (2009), Campbell (2003), Kiraly (2000) and Kelly (2005) have all contributed to the development of reliable assessment methods within an educational context. This study will use methods of educational measurement (the language testing theory: Ebel (1979), Bachman (1990, 1996), Weir (2005) and try to apply them to the assessment of students' translations at the department of translation in Algiers University.

The following questions are addressed:

- What are the methods of assessment used in the department of translation in Algiers University?
- How these methods have an impact on the grading system?
- Do the grades differ significantly from one assessor to another for the same translations performed by the same students?
- How to achieve higher Inter-rater reliability in the assessment of students' translations?

Firstly, a description of the current methods of assessment at the department of translation in Algiers University through:


1. The study of corpora (already assessed students' translations),
2. a. Questionnaires to a group of teachers from the department.
b. Interviews with the teachers.
3. One text to be translated by 40 students (4th year). The translations will be subjected to an evaluation by the teachers. An analysis of the range of grades for the same translations will be done.

This is followed by an experiment with CDI method (calibration of dichotomous items) which is taken from educational measurement theory.

The foreseen results underline the need to set reliable methods of evaluation for assessing translations in an educational context.

 **KUČIŠ, VLASTA**

Univerza v Mariboru

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Titel / Title** 

THEORIE UND PRAXIS IM PROZESS DER BERUFSAUSBILDUNG VON ÜBERSETZERN
 TRANSLATION THEORY AND PRACTICE IN THE PROCESS OF EDUCATION FOR PROFESSIONAL TRANSLATORS

 **Stichwörter / Keywords**

Translatorische Berufsausbildung, Theorie, Praxis / Education for professional translators, Theory, Practice

 **Zusammenfassung**


Zwar ist das Übersetzen eine der ältesten zivilisatorischen Tätigkeiten und ein jahrtausendealtes Kommunikationsmodell des Menschen, doch die Translationswissenschaft hat sich erst Mitte des vergangenen Jahrhunderts - unter Schwierigkeiten und ohne große Euphorie - an den Universitäten Europas als eigenständige Disziplin positioniert, was ein deutliches Licht wirft auf die Stellung und die Legitimität des Faches bzw. die (Nicht-)Anerkennung als Beruf im gesellschaftlichen Umfeld und auch auf das Verhältnis zwischen Theorie und Praxis. Wenn man das Übersetzen als berufliche Tätigkeit (Gewerbe) ansieht, die in jemandes Auftrag ausgeführt wird und die Funktion hat, eine konstruktive transkulturelle Kommunikation herzustellen, dann stellt sich die Frage, wie viel theoretisches Wissen ein akademisch ausgebildeter Übersetzer braucht, um seinen Beruf kompetent und professionell ausüben zu können. Neben sprachlichen Kompetenzen verlangt der Beruf u.a. Anpassungsfähigkeit, Flexibilität im Umgang mit anderen Kulturen, große Allgemeinbildung und Organisationstalent. In der vorliegenden Arbeit analysiert die Autorin die derzeitigen Trends auf dem turbulenten Arbeitsmarkt für Übersetzer und die erforderlichen Kompetenzen des zeitgenössischen Übersetzers als Fachmann für transkulturelle Kommunikation aus kommunikologisch-translatologischer Sicht und macht darauf aufmerksam, dass das praktische (professionelle) Übersetzen häufig nicht professionell genug ausgeübt wird, und andererseits Theorie und Wissenschaft genauso selten in genügendem Maße auf die praktischen Probleme der Übersetzer ausgerichtet sind. Von daher stellt sich die Frage nach dem optimalen Anteil von Theorie und Praxis in den derzeitigen Übersetzer-Studienprogrammen. Aufgrund einer empirischen Untersuchung der Übersetzer in der Republik Kroatien und ihres sozialen Status sowie ihrer Berufsausbildung kommt die Autorin zu dem Schluss, dass eine permanente fachliche Ausbildung bzw. Weiterbildung für Berufsübersetzer unerlässlich ist, wobei sie als Beispiel das europäische Ausbildungsmodell EMT (European Masters in Translation) anführt, das dem Beruf des Übersetzers Legitimität und angemessenen gesellschaftlichen Status verleiht und den Berufsstand vor Amateurismus und damit auch vor der allgegenwärtigen Dumpingspirale bewahrt.

 **Abstract**

Although translation is one of the oldest human activities taking place within a civilized society, as well as a practical model of communication, translation studies were only established as an independent scientific discipline at European universities during the mid-20th century. This development was not accompanied by great pomp or enthusiasm, a fact which clearly reflects the position and legitimacy granted to this (non)profession in the social environment, but also sheds more light on the relationship between translation theory and practice. Observing translation as a professional activity offered on demand and aimed at enabling constructive trans-cultural communication gives rise to a question, i.e. how much theoretical knowledge does an academically trained translator need in order to carry out her/his profession with the required competence and expertise. In addition to language competences, the translating profession undoubtedly demands the ability to adjust, flexibility in dealing with other cultures, as well as a broad general education paired with good organizational skills. In this paper the author analyzes current trends in the turbulent translation market and the necessary competences for a modern translator as a trans-cultural expert from a communication and translation angle, while pointing out at the paradox occurring where professional translation practice is often not professional enough supported by adequate theoretical guidelines. On the other hand the fact is often witnessed that theory and science in this field do not sufficiently focus on the practical problems translators are confronted with in their work. Therefore, the question regarding appropriate ratios of practice and theory within current translation study programs is raised. Based on the findings of an empirical research carried out with translators in the Republic of Croatia, which investigated their social status and education, the author draws the conclusion that a permanent expert education for professional translators is needed, by referring to the EMT (European Masters in Translation) as an example of an European education model which gives legitimacy and adequate social status to the profession in order to prevent amateurism in translation caused by the phenomenon known as the dumping spiral.

 **LACRUZ, ISABEL; ANGELONE, ERIK; SHREVE, GREGORY M.**

Kent State University

 **Àmbit / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

COGNITIVE PROCESSES IN THE TRANSLATION REVISION OF TRANSLATION MEMORY SEGMENTS

 **Keywords**

"MT post-editing", "revision processes" and "cognitive model"

 **Abstract**

OBJECTIVE

Revision is an increasingly important but under-studied aspect of translation. Revision by translation editors, for instance, is an important aspect of translation workflow and translation quality assurance. Yet, we understand relatively little about how revision proceeds and the conditions under which it is most effective. As revision courses become more prevalent in translator training program curricula, we are obligated to conduct new empirical process studies so we can build a more robust pedagogy of translation revision.

DESCRIPTION

This paper reports on a study of revisions made to translation memory (TM) segments produced by two machine translation systems. Because the use of a TM creates discrete, demarcated "translation units" we were able to look at the distribution of pauses and text production behavior during the time span of any segment deemed by the test participant to require revision. Of particular interest in our analysis was the time distribution of translation events within a segment's time window: pauses, bursts of text production behavior, and bursts of "revisory" actions.


We argue that the time distribution of translation events within a segment provides evidence of underlying cognitive processes of revision. The cognitive contour of the translation revision task shares much in common with the translation (as new production) task. Revising must require, as it does in normal translation, ST segment comprehension and the generation of one or more candidate TT segment(s) in working memory (even if they are never produced). These candidate segments are what is compared to the TM-proffered segment, resulting in a production decision: to accept, accept with revisions (which are then made), or reject with ensuing new production. Pauses and diagnostic keystroke behaviors should mark discrete points in the revision process. For instance, pauses should occur just subsequent to the proffering of a TM segment, indicating the cognitive effort involved in segment evaluation.

CONCLUSIONS

The Inputlog keystroke logger recorded all keyboard activity involved in revising TM segments. An original objective of the study was to use revision data to assess the relative effectiveness of the two system, e.g., as a performance benchmark. However, as the study proceeded, it rapidly became obvious that the revision data was valuable for another reason: to understand revision as a cognitive process. By studying the nature and time distribution of events in the segment time window we can better understand the essential problem-solving activities of translation, including translation revision.

 **LAFEBER, ANNE**

Universitat Rovira i Virgili

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

TRANSLATING FOR INTER-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS: THE SKILLS AND KNOWLEDGE REQUIRED

 **Keywords**

Skills, inter-governmental organizations, training priorities


 **Abstract**

The United Nations, the European Union and other inter-governmental organizations will be recruiting more and more translators over the next few decades to meet the projected rise in demand for translation services. What will they be looking for in new recruits? What skills and knowledge types are required to meet the particular demands of translation at inter-governmental organizations? Are technology skills as important as language skills? Is knowledge of the source-language culture more important than the ability to write well in the target language? What is the profile of the ideal candidate?

A survey was conducted of over 300 in-house translators and revisers working at over 20 inter-governmental organizations to try to answer these questions as part of doctoral research into recruitment testing. The findings reveal not only the skills and knowledge that translators at inter-governmental organizations need to have, but also their relative importance. By crossing-referring the results of the two questionnaires answered in the survey, one on the importance of different skills and knowledge in terms of their impact, the other on the skills found lacking among new recruits, skills-knowledge hierarchies were drawn up both for inter-governmental organizations in general and for individual translation services. These empirically identified priorities can be used as yardsticks for adjusting training programmes and recruitment testing procedures according to market needs. The main survey findings, some of the hierarchies, their implications for translator training and the insights the research provides of translation at intergovernmental translation will be presented, together with the methodology used.

 **LAUZIÈRE LAROCHELLE, CAROLE**

TELUQ-Université du Québec à Montréal

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

LAS TÉCNICAS DE REDUCCIÓN DE TEXTOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES:
UNA ASIGNATURA PENDIENTE

SUMMARIZATION TECHNIQUES WITHIN THE CONTEXT OF TRANSLATION: AN ATTRACTIVE CHALLENGE

 **Palabras clave / Keywords**

Reducción de textos, competencia comunicativa, competencia de transferencia / text summarization, communicative competence, transfer competence

 **Resumen**

Nuestro propósito consiste en reflexionar sobre la importancia que adquieren las técnicas de reducción de textos en el seno de la actividad traductora y demostrar que el saber resumir —y, por ende, el saber leer y el saber redactar— es una facultad ciertamente fundamental, aunque no única, que debe poseer el aprendiz traductor.

En primer lugar, determinaremos cuáles son las estrategias de reducción de textos, dentro de los límites de la traducción intralingüística, que contribuyen a mejorar o consolidar la competencia comunicativa de los aprendices. Partiendo de la idea de que la comprensión de un texto fuente y la producción de un «nuevo» texto son los dos elementos básicos de la competencia comunicativa, abordaremos aquí el tema de la comprensión como complejo proceso analítico y la producción (reformulación/redacción) como ingenioso proceso sintético.

En segundo lugar, prestaremos atención a las estrategias de reducción de textos, en el marco de la traducción interlingüística, con el fin de recuperar los componentes estratégicos que puedan ayudar a afianzar la competencia de transferencia de los futuros traductores. En este caso, plantaremos la cuestión de la comprensión y reformulación desde una perspectiva bicultural.

El paralelismo que estableceremos entre el arte de resumir y el arte de traducir servirá para: examinar algunas etapas esenciales del acto traductor; tomar conciencia de las dificultades inherentes a las fases estudiadas; proponer soluciones vinculadas con la adquisición de habilidades. En realidad, nuestra propuesta responde al deseo de participar en un atractivo desafío pedagógico que privilegia una formación por competencias; unas competencias que conforman lo que los expertos definieron como la «Competencia traductora». Es obvio que, frente a la conquista de tal sabiduría profesional, nuestra aportación es mínima pero no deja de ser un primer paso resolutivo.

 **Abstract**

This paper has a twofold purpose: (i) to explore and reflect on the impact and importance of text summarization techniques within the context of translation, and (ii) to prove that knowing how to summarize —and thus, knowing how to read and write— is most certainly a key skill for the translation trainee, although not the only one.

First of all, we will establish the different text summarization techniques that, within the context of intralingual translation, help translation students to improve or consolidate their communication competence. Starting from the premise that the understanding of the source text and the later production and delivery of a “new” text as a target text are the two main aspects of communicative competence in the field of translation, we shall look at the concept of understanding as a complex analytical process and at the concept of production (reformulation / writing) as an ingenious synthetic process.

Particular attention shall then be paid to the various text summarization techniques used within the framework of interlinguistic translation, in an attempt to recover the strategies that may help future translators consolidate their transfer competence. The approach towards the topic of the understanding of the source language text and the writing of the target language text shall be from a bicultural perspective.

The parallel we draw between the summarization skill and the translation skill will help us to: (i) analyze some of the key stages in the translation process, (ii) become aware of the difficulties inherent in the studied stages, and (iii) offer solutions linked to the acquisition of translation skills. Basically, our paper has its origin in the idea of participating in a challenging educational project that aims at offering a competence-based training of future translators, concentrating on the competences which make up what experts have become to know as “Translation competence”. Our contribution to such a large and complex field of expertise may be humble, and yet it could be a first step towards achieving this final goal.

☞ **LEHR, CAROLINE**

Université de Genève

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

☞ **Título / Title** ☞

BEYOND COGNITION – AFFECTIVE RESPONSES TO FEEDBACK AND THEIR IMPACT
ON TRANSLATION PERFORMANCE IN A GROUP OF MASTER STUDENTS

☞ **Keywords**

Affect-as-information-model, feedback, translation performance

☞ **Abstract**

The role of affect in learning situations has in recent years received increased attention in educational psychology (Efklides & Volet 2005). Translator education, however, has so far primarily focused on cognitive aspects of translation and has scarcely taken into consideration the interdependence of cognition and affect. To get further insight into the influence affect may have on translation processes and the performance of translation students, an experiment with a group of Master students was designed. This was done against a background of psychological research suggesting that positive affect will lead to increased creative thinking, whereas negative affect will lead to increased accuracy (“Iffect-asinformation-model” Clore & Storbeck 2006, “Broaden and Build Model of Positive Emotions” Fredrickson & Branigan 2005). In our experiment positive and negative affect is manipulated by bogus feedback on a prior translation. Affective responses to the feedback are assessed, as well as self-evaluations and time spent translating. The translations are evaluated by expert graders for creativity and accuracy. Preliminary results suggest that affective responses are elicited by positive and negative feedback and that the two experimental groups differ in selfevaluations and time spent translating. They also indicate that affective responses to feedback and coping strategies depend on differences in personality, but that coping may be improved when helping students to become aware of and manage their affective states. Results are discussed with regard to future research on translation teaching that should address how affective aspects interfere with or support students’ performance and discuss if the enhancement of emotional intelligence skills should be integrated in translator education.

☞ LIU, MINHUA

Monterey Institute of International Studies

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

☞ Title ☞

THE MAKING OF A SKILLED INTERPRETER: WHAT WE KNOW ABOUT EXPERTISE DEVELOPMENT
IN INTERPRETING AND HOW TO USE IT

☞ **Keywords**


Domain-specific task, expertise development, interpreter training

☞ **Abstract**

Despite a lack of longitudinal studies of expertise development in interpreting, research in interpreting studies and cognitive science has provided empirical evidence and ideas on the manifestation and development of expertise in interpreting. We have learned from research that more-skilled interpreters differ from less-skilled interpreters in their information processing being more semantic-based, being more selective in what to interpret, being more efficient at lexical processing, having a better grasp of text structure, being more selective in listening, and having a more enhanced self-awareness of the task. Research has also informed us that more-skilled and less-skilled interpreters do not seem to differ in verbal fluency, memory capacity, or even the ability to do some forms of multi-tasking. Expertise in interpreting is also shown to be more pronounced in domain-specific and challenging tasks and does not seem to transfer to other non-domain tasks. This talk will focus on how trainers and practitioners of interpreting can learn from these research findings and apply them in the classroom or in the booth. I will discuss the design of training materials and exercises that may make interpreter training more effective and show how other training methods may be ineffective based on the evidence from research. I will present and discuss exercises for lexical processing, awareness of text structure, lexical or syntactical compression, selective listening and attention switching, linear processing, and prediction. These exercises will also be discussed in the context of modes of interpreting and how they apply to simultaneous interpreting, consecutive interpreting, and sight translation.

 **LUNA GARCÍA, ROSA**

Universidad Femenina del Sagrado Corazón

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

LOS "SABERES" DEL TRADUCTOR DEL SIGLO XXI

TRANSLATOR'S "KNOWLEDGE" IN THE 21ST CENTURY

 **Palabras clave / Keywords**

Saberes del traductor, saber conocer, saber hacer, saber ser, modelo hermenéutico-reflexivo, perfil del docente de traducción, autoimagen, heteroimagen / Translator's knowledge, know what, know how, social skills, the hermeneutical-reflexive model, profile of the translation tutor, self image, hetero image

 **Resumen**

Hace más de cuatro décadas que se forman traductores a nivel universitario en diferentes países y lenguas. Durante las dos primeras, los formadores de traductores fueron bien empíricos puros, bien profesionales reinventados de especialidades tales como la filología, la literatura y la lingüística cuya formación en didáctica de la traducción era enteramente autodidacta. En los últimos dos decenios, incursionaron en el ámbito docente egresados de la carrera de traducción, o de maestría en traducción e interpretación, en su mayoría, con escasa, o nula, formación en enseñanza de la traducción. En suma, a la fecha el docente de traducción, cualquiera que sea su profesión de base, no cuenta con una formación profesional en didáctica de la traducción.

En el campo teórico, toda esta situación se ve reflejada en la preocupante escasez, tanto de publicaciones destinadas a la enseñanza de la traducción en general, como de las específicamente destinadas a los perfiles curriculares, que tienden a focalizar su interés en el ingresante, estudiante y egresado de la carrera de traducción, generalista o especializado, y descuidan la reflexión sobre el perfil del docente de traducción, facilitador por excelencia del proceso de formación de futuros traductores.

En esta comunicación, se pretende proponer un perfil ideal del docente de traducción cuyos pilares sean el saber conocer, el saber hacer y el saber ser; basado en una concepción curricular centrada en el estudiante. El diseño del perfil recogerá información a partir de tres niveles de intervención: el primero teórico, sustentado en el modelo pedagógico hermenéutico-reflexivo; el segundo didáctico, que se nutrirá de la práctica didáctica sistematizada por docentes de traducción; y el tercero empírico-discursivo, a través del cual los docentes verbalizarán sobre su autoimagen y heteroimagen.

 **Abstract**

For more than four decades translators have been trained at university level in different countries and languages. During the first two, translation tutors were either purely empirical, professionals converted from specialties such as philology, literature and linguistics, whose translation teaching skills were entirely self-taught. In the last twenty years there has been an influx of graduate translators, or holders of master's degrees in translation and interpreting, most of them with little or no instruction in the teaching of translation. In summary, currently translation tutors, whatever their professional training is, have no professional training in the teaching of translation.

From a theoretical point of view, the whole situation is reflected in the worrying lack of both, publications aimed at teaching translation in general, and those specifically concerned with curricula profiles, which tend to focus on applicants, students and graduates from translation courses, whether general or specialised, and ignore reflections on the profile of translation teachers, facilitators par excellence of the process of training future translators.

This communication attempts to suggest the ideal profile of the translation teacher based on know what, know how and social skills; based on a student-centred curriculum. The design of the profile gathers information from three levels of intervention: the first is theoretical, based on the hermeneutical-reflexive teaching model; the second didactic level derives from the systematised didactic practice of translation teachers; and the third one, the empirical-discursive level is that through which teachers verbalise their self-image and heterogeneous image.

MALTA MAGALHÃES, GLEITON

Universidade de Brasília

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Título / Title

DINÁMICAS PARA LAS CLASES DE TRADUCCIÓN: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

DYNAMICS FOR DE TRANSLATIO'S CLASSES: A DIDACTIC PROPOSAL

Palabras clave / Keywords

Enseñanza de Traducción, dinámicas, español-portugués / teaching translation, dynamics, Spanish-Portuguese

Resumen

La ponencia que proponemos resulta de una investigación del grupo de Investigación en Traducción y Cultura de la Universidad de Brasília (UnB). Se está realizando con alumnos del curso nocturno de traducción español de dicha Universidad. Considerando que nuestro público meta está formado por estudiantes que, en su mayoría, vive lejos de la universidad, trabaja durante el día y generalmente llega cansada al curso, sugerimos la utilización de algunas dinámicas para la dinamización de las clases. El objetivo con las dinámicas, además de ofrecerles una clase más atractiva y menos monótona, es trabajar los insights, el pensamiento rápido, las estrategias personales de traducción y mejorar la competencia traductora. Dichas dinámicas son inspiradas en algunas dinámicas para la enseñanza de idiomas como lengua extranjera, con sus debidas adecuaciones a la traducción y su enseñanza. Lleva en consideración los estilos y las estrategias de aprendizaje de los alumnos, lo que posibilita la creación de estrategias de enseñanza específicas para las clases de traducción. En esta ponencia, presentaremos algunas de las dinámicas ya utilizadas en las clases de traducción en el 1er y del 2do semestre de 2011 y sus resultados.

Abstract

The paper we propose results from a research group in Translation and Cultural Research at de University of Brasília (UnB). Is being with students of Spanish translations evening class of the University. Considering that our target audience consists of students who mostly live far from school, work during the day and usually gets tired of the course, we suggest the use of some dynamics for the revitalization of the classes. The goal with the dynamics, as well as offering a class more attractive and less monotonous, insights to work, quick thinking, personal strategies to improve the translation and translation competence. These dynamics are inspired by some exercises for language teaching as a foreign language, with adjustments due to translation an teaching. In this paper we present some of the dynamics already used in translation classes in the 1st and the 2st half of 2011 and its results.

MARTÍN, ADRIÀ

Universitat Autònoma de Barcelona

Àmbito / Àmbit / Topic

Ensenyanza de la tecnologia para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

Títol / Title

EL PAPER DE LES COMPETÈNCIES INSTRUMENTAL I DE TRADUCCIÓ EN L'EFECTE
DE LES MEMÒRIES DE TRADUCCIÓ SOBRE ELS TEXTOS

*THE ROLE OF TRANSLATION AND INSTRUMENTAL COMPETENCES
IN THE EFFECT OF TRANSLATION MEMORIES ON TEXTS*

Paraules clau / Keywords

Tecnologies de la traducció, competència instrumental, competència traductora / translation technologies, instrumental competence, translation competence

Resum

L'objectiu d'aquesta comunicació és el de presentar els resultats de la nostra recerca i fer ressaltar la incidència de la subcompetència instrumental amb relació a la competència traductora.

En el marc del projecte Trace, dut a terme pel grup de recerca Tradumàtica (Departament de Traducció de la Universitat Autònoma de Barcelona), hem estat investigant els darrers anys l'efecte de les memòries de traducció en els textos, partint d'un enfocament multimetodològic i combinant l'ús de diversos instruments de recollida de dades per tal de garantir la validesa ecològica de la recerca i la fiabilitat dels resultats. Concretament, una de les línies del projecte se centra en el fenomen de la interferència lingüística, considerat tradicionalment un universal de la traducció. A partir de l'observació dels resultats del projecte, en què es van recollir dades de diferents perfils (novells i professionals) traduïnt en diferents entorns de traducció (amb eines de Traducció Assistida per Ordinador i sense), arribem a conclusions sobre la relació entre la subcompetència instrumental i la competència traductora.

Els resultats mostren, d'una banda, un nombre significativament més alt d'interferències en els traductors novells respecte dels professionals, cosa comprensible fins a un cert punt. En fixar-nos detalladament en els resultats obtinguts únicament per al perfil de traductors novells, tanmateix, observem un nombre significativament més alt d'interferències quan tradueixen utilitzant eines TAO. La diferència en la distribució de la interferència en funció de l'entorn emprat, en canvi, no es dona en els subjectes professionals, per la qual cosa atribuïm la disparitat de resultats en els novells a una manca de competències.

En aquesta comunicació tractarem breument el disseny experimental (la categorització dels subjectes entre traductors novells, autònoms i en plantilla), i els resultats més rellevants.

Abstract

The purpose of this communication is to present the results of our research and to highlight the impact of the instrumental sub-competence in relation to the translation competence.

The Trace project, carried out by the Tradumàtica research group (Translation Department, Universitat Autònoma de Barcelona), researched the effect of translation memories on texts, using a multi-methodological approach and combining the use of several data-gathering instruments to ensure the ecological validity and the reliability of the results. Specifically, one of the research lines of the project focuses on the phenomenon of linguistic interference, which is traditionally considered a universal in translation. Conclusions about the relationship between the instrumental sub-competence and the translation competence have been drawn by comparing data collected among different profiles (novices and professionals) translating in different translation environments (with and without Computer-Assisted Translation tools).

While, it is reasonable to observe that a significantly higher amount of interferences was found in novice translators rather than in professionals, interesting data arise from the comparison of the novices' translations. Indeed, in this profile, translations carried out with CAT tools contained more interferences than translations carried out without these tools, while professional translators were able to compensate for this effect. In our presentation we will briefly discuss the experimental design (the categorization of subjects among novice, freelance and in-house translators), and the most relevant results.

MARTÍNEZ BELCHÍ, EVARISTO

Universidad de Murcia

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Título / Title

EL USO DE UNA HERRAMIENTA WIKI COMO INSTRUMENTO DIDÁCTICO PARA LA CREACIÓN AUTÓNOMA DE RECURSOS TERMINOLÓGICOS

THE USE OF THE WIKI AS A DIDACTIC TOOL FOR THE AUTONOMOUS BUILDING OF TERMINOLOGICAL RESOURCES

Palabras clave / Keywords

TIC, Wiki, DAF (Deutsch als Fremdsprache)

Resumen

En la presente comunicación pretendemos describir cómo el uso de las TIC en la docencia de la traducción puede redundar en una mejora de las competencias de investigación terminológica y de aprendizaje del idioma de los estudiantes.

Las estrategias de adquisición e investigación terminológicas de los estudiantes de traducción suelen presentar importantes deficiencias, ya que a menudo simplemente asumen de forma acrítica las definiciones y traducciones de los diccionarios y bases de datos terminológicas bilingües más conocidos. En la docencia de idiomas y de terminología la creación de glosarios por parte de los alumnos es un recurso didáctico habitual para fomentar un estilo de aprendizaje activo, en el que el alumno investigue y reflexione de forma independiente sobre un determinado ámbito temático. Con el fin de potenciar la utilidad de esta actividad, y por ende, estimular el interés del estudiante, hemos explorado las posibilidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías para la elaboración colaborativa de glosarios en un entorno online. En un principio utilizamos varias aplicaciones web de código abierto para la creación de glosarios online, que finalmente desechamos por tener una estructura excesivamente rígida, y que por tanto no servía a las finalidades didácticas de trabajo colaborativo que pretendíamos. Finalmente optamos por utilizar el software de creación de wikis de mayor difusión, Mediawiki, que es, por ejemplo, el que utiliza Wikipedia. Nuestro principal motivo fue que teníamos noticia de la posibilidad de visualizar el contenido de Wikipedia en forma de mindmap, o mapa conceptual, por medio de otra herramienta web de código abierto llamada Wikimindmap. Dado que, como hemos mencionado, el software de Mediawiki es el que está detrás de Wikipedia, pensamos en adaptar Wikimindmap para que la wiki terminológica que pretendíamos crear se viera completada con una nueva función: la posibilidad de presentar la información de los términos de un modo con tantas posibilidades didácticas como son los mapas conceptuales.

La combinación de ambas herramientas ha dado como resultado una wiki que hemos bautizado como Vocapedia, y que actualmente se encuentra en funcionamiento y disponible online. En ella hemos establecido una estructura que pretende recoger las informaciones más relevantes para un determinado término (colocaciones, traducción, etc.), siempre teniendo como horizonte los aspectos didácticos del aprendizaje avanzado del idioma que requiere el estudiante de traducción.

Abstract


In this communication we try to describe how the use of ICT in translation teaching can improve terminology searching skills and language learning strategies of the students.

Acquisition strategies of new terms in translation students tend to have significant shortcomings, as they often just assume, uncritically, the definitions and translations of the most known dictionaries and bilingual databases. In the teaching of language and terminology, the building of glossaries by students is a standard educational resource to promote active and independent learning, in which students research and reflect on a particular subject area. To maximize the usefulness of this activity, and thus, stimulate student interest, we explored the possibilities offered by ICT for collaborative development of glossaries in an online environment. At first, we used several open-source web applications to create online glossaries. Finally we had to reject them because of their rigid structure, that did not match the didactic purpose of the collaborative work we intended. Finally we decided to use the widely known web application MediaWiki, which is used by, for example, Wikipedia. Our main reason was that we knew that there was a application, an open source web tool called Wikimindmap, that was able to display the content of wikipedia entries as a mindmap. Since, as mentioned above, the Mediawiki software is behind Wikipedia, we considered the possibility of combining this software with the terminological wiki we aimed to create, and provided with it the functionality to present the term information as a mindmap.



The combination of these two tools has resulted in a wiki that we have named Vocapedia, which is currently running and available online. We have tried to give it a structure that aims to gather the most relevant information for a given term (collocations, translation, etc.), allways with a view to satisfying the needs of advanced language learning of translation students.

 **MARTÍNEZ BELCHÍ, EVARISTO**

Universidad de Murcia

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

TRADUPEDIA: UNA HERRAMIENTA DIDÁCTICA PARA FOMENTAR EL USO EXPERTO DE WIKIPEDIA
COMO RECURSO TERMINOLÓGICO

TRADUPEDIA: A DIDACTIC TOOL TO FOSTER ADVANCED USE OF WIKIPEDIA AS A TERMINOLOGY RESOURCE

 **Palabras clave / Keywords**

TIC, Wikipedia, terminología / ITC, Wikipedia, terminology

 **Resumen**

a) Objetivos del trabajo

En la presente comunicación pretendemos ilustrar la creación de un recurso web dedicado a la explotación terminológica de Wikipedia como medio para fomentar en los estudiantes de traducción una actitud crítica y un uso avanzado de las posibilidades que este recurso nos ofrece.

b) Descripción

El estudiante novel de traducción tiende a otorgar a Wikipedia el papel de autoridad normativa de la enciclopedia tradicional, obviando que la naturaleza colaborativa que es la clave de su inmenso caudal de información requiere que abordemos su uso desde una perspectiva experta y crítica. Con ese propósito hemos creado un sitio web, tradupedia.info, en el que recogemos distintos enfoques de búsqueda de información en Wikipedia, y con los que pretendemos que el estudiante pase a percibirla no como ese corpus estático que constituía la enciclopedia tradicional, sino como un corpus lingüístico y de conocimiento en constante transformación, y del que podemos servirnos de muy diferentes maneras. Los buscadores que componen el sitio web (tradupedia, corpuspedia, bipedia y mindpedia) representan cuatro formas diferentes de utilizar Wikipedia como recurso terminológico: un buscador de términos equivalentes en las wikipedias de los distintos idiomas, un buscador de concordancias KWIC (Key Words in Context) que utiliza las posibilidades del concordador web WebCorp, un buscador doble que nos permite contrastar las entradas de Wikipedia con otros recursos terminológicos, y finalmente, un buscador que nos presenta las entradas de Wikipedia como mapa conceptual.

c) Resultados/conclusiones

Creemos que esta herramienta puede ser de utilidad tanto en el ámbito de la docencia de la traducción como en el ejercicio práctico de la misma, ya que incide en la utilización de métodos alternativos para explotar Wikipedia como recurso terminológico.

 **Abstract**

a) Objectives of the paper

In this paper we aim to illustrate the creation of a web site as a resource to use Wikipedia as a terminology resource, as a means to foster in students a critical attitude and an advanced use of the possibilities that this resource offers.

b) Description


The unexperienced translation student tends to confer to Wikipedia the same role of normative authority as to the traditional encyclopedia, ignoring that its collaborative nature, which is the key to its immense wealth of information, requires us to adopt a critical perspective and make an expert use of it. With this aim we have created a website, tradupedia.info, which gathers different methods to search for information on Wikipedia, in order that the student perceives it as a constantly changing linguistic corpus of knowledge. This corpus can be used in very different ways. The search engines comprising the website (tradupedia, corpuspedia, bipedia and mindpedia) represent four different approaches to the use of Wikipedia as a terminological resource: a seeker of equivalent terms in the wikipedia of different languages, a search engine of KWIC (Key Words in Context) concordances that uses the potential of the web concordancer WebCorp, a search engine that allows us to compare a Wikipedia entry with other terminological resources, and finally, a search engine that presents the Wikipedia entries as mindmaps.

c) Results / conclusions



We believe that this tool can be useful both in the field of teaching of translation and in the practical exercise of it, as it presents alternative methods of using Wikipedia as a terminological resource.

 **MARTÍNEZ SIERRA, JUAN JOSÉ**

Universitat de València

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

LA ESCRITURA DE GUIONES CINEMATOGRAFICOS.
PROPUESTA PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
SCRIPT WRITING. A PROPOSAL FOR AUDIOVISUAL TRANSLATION TRAINING

 **Palabras clave / Keywords**

Traducción audiovisual, escritura de guiones, didáctica / audiovisual translation training, script writing

 **Resumen**

Tendrá una extensión mínima de 250 palabras y máxima de 400 palabras y seguirá la siguiente estructura: a) objetivos del trabajo, b) descripción, c) resultados y/o conclusiones. En el caso de propuestas de Mesas redondas tendrá una extensión de 700-800 palabras e incluirá: objetivos y título/tema de la intervención de cada participante.

A los futuros traductores audiovisuales se les suele instruir sobre ciertos aspectos traductológicos que típicamente podemos encontrar en prácticamente cualquier programa de traducción audiovisual. En esta presentación se aboga por un enfoque interdisciplinar en el que confluyen la Traductología y los Estudios de Cine, un enfoque que por otro lado no ha sido hasta la fecha muy desarrollado (entre los pocos trabajos dedicados a esta cuestión, podemos mencionar Chaume, 2004; Remael, 2004 y 2008; y Cattrysse y Gambier, 2008). La idea básica es que, además de las típicas cuestiones de índole traductológica, podría ser recomendable preparar a los traductores audiovisuales en cerner a trabajar también con la naturaleza y la estructura de un guión en mente. Centrándonos en el cine, se aludirá brevemente a la naturaleza y estructura de los guiones (en particular, el modelo clásico aristotélico). Se explicará asimismo cuáles son los puntos o momentos de un guión que son cruciales en el desarrollo de la historia que se cuenta y que la estructuran y desarrollan, en un intento de poner de relieve la importancia que para el traductor puede tener su correcto manejo. Estos puntos claves se ilustrarán con algunos ejemplos de los filmes Chinatown y La habitación de Fermat. Finalmente, se sugerirán para debate algunas implicaciones didácticas.

 **Abstract**

Audiovisual texts possess characteristics that clearly differentiate audiovisual translation from both oral and written translation, and prospective screen translators are usually taught about some issues typically related to audiovisual translation. In this paper we argue for the development of an interdisciplinary approach that brings together Translation Studies and Film Studies, which would prepare future audiovisual translators to work with the nature and structure of a script in mind, in addition to the study of common and diverse translational aspects. Focusing on film, the nature and structure of scripts will be briefly discussed, and some key points in the development and structuring of a plot will be identified. These key points and various potential hurdles will be illustrated with examples from the films Chinatown and La habitación de Fermat. In the second part of this presentation some implications for teaching audiovisual translation will be addressed.

☞ **MARTÍNEZ-GÓMEZ GÓMEZ, AÍDA**

Monterey Institute of International Studies

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

☞ Title ☞

REFLECTING UPON THE PROCESS: A TIME-MANAGEMENT EXPERIENCE
IN THE LEGAL TRANSLATION CLASSROOM

☞ **Keywords**


Translation process, time management, students' views

☞ **Abstract**



Translation students, as students from any other discipline, are not only concerned about developing a strong competence in their area of expertise, but also about performing well in tests and exams. More often than not they worry about not having enough time to complete their translations and properly review them before handing in their exams. This paper aims to show how the assessment of one's own translation process might be, among others, a useful mechanism to develop time-management awareness and improve one's skills in that sense. For that purpose, a small project was conducted within a legal translation course in a master's program in Translation and Interpreting. Fifteen students were asked to create a 45-minute screencast of their translation process with a free online software application. This tool enabled students to capture everything happening on their computer screens (from windows opened to keyboard strokes) while they were translating, in this case, an informed consent form from English into Spanish. Upon reviewing their own screencasts individually and later sharing and discussing their findings with their peers and the professor, they were able to spot several areas which could be subject to slight modifications in order to improve efficiency. The most relevant of these areas are the following: (i) "virtual workplace ergonomics" (i.e., distribution of windows on the screen, use of bookmarks and open tabs in web browsers, etc.); (ii) reliability of sources of information; (iii) time allocation to solving different types of translation problems or difficulties according to their relevance; and (iv) definition of focus points for editing/proofreading. This list is by no means exhaustive, and is limited in scope to a particular group of students facing a particular text. However, the experience appeared to be useful enough for them, who have incorporated the suggestions which came up in the discussions and affirm to be increasing their translation efficiency. Perhaps including process-oriented metacognitive activities such as this one in our translation courses could enhance our students' skills in a broader sense, preparing them for the requirements of professional practice.

 **MASSEAU, PAOLA**

Universitat d'Alacant

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Titre / Title** 

LA SELECTION DE TEXTES EN TRADUCTION GENERALE A-B (ESPAÑOL-FRANÇAIS) : UN DOUBLE DEFI
 SELECTING SOURCE TEXTS IN A COURSE ON TRANSLATION INTO NON-MOTHER TONGUE (SPANISH-FRENCH):
 A DOUBLE CHALLENGE

 **Mots-clés / Keywords**

Traduction A-B (español-français), enseignement pratique, réalité professionnelle / translation into L2 (Spanish-French), translator training, professional translation

 **Résumé**


La filière de traduction et d'interprétation de l'Université d'Alicante propose trois matières de traduction générale : deux matières de traduction générale B-A (de 6 ECTS chacune) en première année et une matière de traduction générale A-B (également de 6 ECTS) en deuxième année. Les cours de traduction générale comportent une partie théorique mais aussi, et surtout, une partie pratique : le but principal étant que les étudiants assimilent les principes fondamentaux de l'activité de traduction. Ces trois matières ont été conçues, d'une part, pour apprendre à traduire et, d'autre part, pour faire découvrir le monde professionnel de la traduction à nos étudiants. Le programme approuvé par la ANECA de la matière de traduction générale A-B (español-français) est d'ailleurs très clair sur ces points : il s'agit notamment dans ces cours de "Comprender las fases del proceso traductor (comprensión, desverbalización, reexpresión, revisión)" et de "Realizar traducciones en condiciones (plazos, requisitos formales, factura, carta explicativa, etc.) semejantes a las del mundo profesional". Ainsi, nous pensons qu'il est indispensable de développer le processus d'enseignement / apprentissage de cette matière à partir d'aspects réels. Pour se rapprocher le plus possible d'une pratique en accord avec la réalité, il est préférable que le professeur traduise lui-même (dans la mesure du possible) et qu'il soit en contact permanent avec les acteurs du monde de la traduction (des traducteurs et des agences ou entreprises offrant des services de traduction). Mais comment nous mettre au service des étudiants afin que les activités proposées ne soient pas de simples exercices de langue ? Comment parvenir à rendre pleinement utile en cours une activité qui pour José Yuste Frías (2005) est à l'heure actuelle incontournable sur le marché ? Nous pensons que les principaux objectifs de cette matière nous poussent à choisir des textes selon des critères bien spécifiques pour les cours pratiques où la traduction est l'activité fondamentale. Lors de notre intervention nous souhaitons présenter nos critères de sélection en fonction des deux piliers régissant notre vision de la traduction A-B et deux séries de textes : 1) des textes permettant d'appréhender et d'assimiler le processus de traduction (notamment quant à la phase de lecture / compréhension) ; 2) des textes qui sont des commandes réelles.

 **Abstract**

The translation and interpretation degree of the University of Alicante has three courses on general translation: two courses on translation into L1 (6 ECTS each one) during the first year and one course on translation into L2 (6 ECTS) during the second year. These general translation courses focus on theory but more especially on practice: the translator trainees must learn the key principles of the practice of translation. On the one hand, the translator trainees have to learn to translate, on the other hand, they have to discover the word of professional translation. The syllabus of the course on translation into L2 which was approved by the National Agency for Quality Assessment and Accreditation (ANECA) is very clear: translator trainees must "Comprender las fases del proceso traductor (comprensión, desverbalización, reexpresión, revisión)" and "Realizar traducciones en condiciones (plazos, requisitos formales, factura, carta explicativa, etc.) semejantes a las del mundo profesional". As translator trainers, we believe that it is very important to take into account the real practice of the profession in the framework of this course on translation into L2. In this sense, it's desirable for the translator trainer to be, as much as possible, a working professional who is in touch with other professional translators, translation agencies or translation companies. Is it possible to prepare different exercises for other purposes than linguistic aspects? Is it possible to prepare a suitable course on an activity which is considered essential on the market (Yuste Frías, 2005)? The objectives of this kind of course lead us to choose the source texts according to different criteria. The aim of this paper is to present these criteria on the basis of two translation-related aspects and two types of texts: 1) texts which lead the translator trainees to learn the translation process, especially the comprehension stage; 2) texts which are translated in the market.

 **MASSEY, GARY; JUD, PETER**

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

EDITING, TREDITING, TRANSLATING: RE-HUMANIZING THE TEACHING OF WEB TRANSLATION

 **Keywords**


Translation teaching, web translation competence, professionalization

 **Abstract**

This paper reports on the design and implementation of an undergraduate web translation module developed in cooperation with the European Commission's Web Translation Unit. According to a recent study (DGT 2009), the EU language industry is conservatively expected to grow an average of 10% a year up to 2015, with 25% of EU translation activities currently devoted to software and website localization. Unsurprisingly, this dynamic sector has for some time attracted attention from translation pedagogy, largely in the context of translation technology (e.g. Pym et al. 2006, Dimitriu & Freigang 2008). Since web translation is generally regarded as part of a broader process, courses tend to focus less on the core translation skills involved in making a website linguistically and culturally appropriate to the target locale and far more on the efficient, productivity-oriented and cost-effective use of localization technologies (e.g. Mileto & Muzii 2010). Whilst this partly reflects market realities, such a one-sided approach poses dangers to output quality, prompting Auster mühl (2006) to propose a conceptual differentiation between "localization tasks" and the "translation task" of web translation, and to quote Clark (2003) in seeking to "re-humanize" translation in this context. The web translation module reported on sets out to do just that, emphasizing the core competences needed to translate this distinct genre of text. Building on the experience and recommendations of the Web Translation Unit, it combines web writing and editing with adaptive "trediting" (DGT 2009) and translating in an integrated problem-based setting. The Directorate-General for Translation's 2011 Symposium on the Translator Profile (DGT 2011) concludes that technology must not lead to the neglect of basic skills, including writing and editing, and that curriculum developers should exploit synergies between trainers and professionals. We believe that this innovative web translation module both meets these demands and, in presenting translation as a form of target text writing, promotes professionalization by improving translator self-concept (cf. Gross 2003).

 **MESA-LAO, BARTOLOMÉ**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyament de la tecnologia para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Title** 

INTRODUCING THE CONCEPT OF 'INTERNATIONALIZATION' TO TRANSLATOR TRAINEES.
MULTIMEDIA FLASH PROJECTS AS A CASE IN POINT

 **Keywords**

Internationalization, multimedia translation, training

 **Abstract**

This paper reports upon a teaching experience carried out among forty translator trainees as part of the multimedia module of their master's degree in audiovisual translation. The main aim of this teaching experience was to introduce the concept of 'internationalization' to the classroom in order to reflect on its implications for the successful completion of any multimedia project and explore how to anticipate and deal with typical issues that any professional translator may encounter when trying to localize Flash files.

Internationalization can be defined as the process of designing software applications so that they can be easily adapted to various languages and regions without major engineering changes. In this context, working with Flash files offers an invaluable opportunity to work with the concept of 'internationalization' in the classroom from a very realistic perspective.

Whether it is playing a game, taking a virtual tour of a product, or learning from an interactive lesson, there is no doubt about it: Adobe's Flash has become a vital tool for web publishers and users alike; Designers as well as web users praise Flash for its ease of use and functionality. Bearing these principles in mind, a didactic unit was designed to fully localize a multimedia application developed with Flash technology. The outcomes of this teaching experience suggest that the more the trainee translators become familiar with internationalization issues, realizing how important it is for the successful completion of any multimedia project, the less afraid they become of them. The results obtained as well as the student's feedback support the idea that exposing trainee translators to comprehensive training and in-depth understanding of translation and localization issues regarding the internationalization of Flash projects seems to raise the profile of their training.

☞ **MONTALT RESURRECCIÓ, VICENT**

Universitat Jaume I

☞ **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

☞ **Title** ☞

A CASE FOR CONTENT-BASED TRANSLATOR TRAINING (CBTT)

☞ **Keywords**


Content-based, medical translation, training

☞ **Abstract**

The aim of this presentation is to explore the following question: Do medical translation students need disciplinary content (i.e. contents about medicine and other related disciplines) in their University training as professional translators? Two main arguments will be presented and analysed. The dominant view in Translation Studies appears to be that such content can easily be acquired as and when needed, especially in the era of the Internet and translation technologies, and thus there is no need to focus on it in the translation classroom. Disciplinary content is relegated to the margins of translator training, and is often overlooked if not deliberately ignored. Conversely, many of those coming from scientific and technical disciplines maintain that translators specializing in a specific scientific or technical field (e.g. medical translators) must be qualified members of that discipline because that is the only way to ensure that they will have the necessary background knowledge to understand the texts and translate them reliably. I will analyse both arguments critically from the perspective of the education of medical translators pointing out pros and cons, and explaining why neither of them is fully satisfactory. Then I will present the advantages of a content-based translation training framework that focuses on text genre and the formal, communicative, and cognitive aspects this involves. Finally I will provide some real examples of how to implement this type of content-based translator training in the design and development of programmes at the master's level.

 **MUEGGE, UWE**

Monterey Institute of International Studies

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Title** 

TEACHING COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION GOES MOBILE

 **Keywords**

CAT, Translation Technology, Mobile Technology

 **Abstract**

A. Objectives: Traditionally, teaching Computer-Assisted Translation (CAT) is a complex and expensive proposition, requiring either the educational institution to maintain a computer-laboratory-based teaching environment or having students install complex software on their own laptop computers. Both of these scenarios involve many drawbacks, including:

a. Computer-lab

- i. High cost (e.g. hardware, software licensing, staff)
- ii. Limited availability to students (e.g. students can use lab only while they are on campus and during lab hours)
- iii. Limited number of supported operating systems (typically only 1)

b. Student laptop

- i. Installation/compatibility issues (i.e. each student computer has a unique configuration, causing endless software/hardware conflicts)
- ii. Rising number of students with non-Windows PCs make reliance on traditional Windows-software prohibitive
- iii. Licensing issues (should students be required to buy their own licenses?)

Faced with these issues, the author designed a teaching environment for his Computer-Assisted Translation course that would give students access to the latest CAT technology while liberating them from the limitations of the traditional teaching scenarios described above.

B. Description: The new CAT teaching environment that the author implemented at his institution in the fall semester 2011 has the following characteristics:


a. Course management system & Translation memory (TM) software

- i. Browser-based (no software to install)
- ii. Operating-system independent (compatible with Windows, Mac, Linux, Android OS)
- iii. All course components (i.e. reading materials, slides, translation exercises, quizzes, etc.) are fully compatible with mobile devices such as tablet computers, i.e. students don't need expensive laptop computers
 - Students can access both course materials and the TM software from anywhere, 24/7
 - Students have the option of learning skills such as instant collaborative translation/editing/postediting
- vi. Educational institution benefits from dramatically reduced cost of implementing a CAT course (e.g. elimination of the need to maintain a computer lab, no software licensing costs, no need for IT support staff)

C. Conclusion: After teaching CAT in this new environment, this experiment has been a complete success, both with students and the teaching staff. While technical issues were not completely eliminated (students did make use of the graduate assistant who provided low-level technical support), the vast majority of students were able to access all course materials and translate successfully without any problems, regardless of the computer platform they used. Also, those students who used mobile devices such as tablet computers and even smart phones in this course were able to do so without any major issues. The teaching environment that the author is proposing not only accommodates the needs of a new breed of translation student that expects access to teaching materials from their preferred computing platform (be it a Win/Mac laptop or a tablet computer) from wherever they are, around the clock, but also dramatically lowers the cost of offering a CAT course for the educational institution.

 **MUÑOZ MIQUEL, ANA**

Universitat Jaume I

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

LA TRADUCCIÓN MÉDICA EN LA FORMACIÓN DE POSTGRAU A ESPAÑA

MEDICAL TRANSLATION IN THE SPANISH MASTER'S DEGREES

 **Paraules clau / Keywords**

Ensenyament de postgrau, traducció mèdica, competència traductora / master's degree, medical translation, translation competence

 **Resum**

L'objectiu del present treball és dibuixar un panorama dels màsters espanyols on s'imparteixen actualment continguts de traducció mèdica i descriure les competències que més s'hi treballen, en comparació amb aquelles a les quals se'ls dona més importància en la bibliografia relacionada. Aquest estudi forma part d'una investigació més àmplia en la qual es pretenen determinar les competències que haurien d'adquirir els futurs traductors mèdics contrastant informació procedent de l'esfera professional (els traductors mèdics, que són els que posen en pràctica competències concretes en l'exercici professional) i l'acadèmica (els responsables dels programes de formació, que són els que determinen les competències que han d'adquirir els estudiants).

La noció de competència traductora, utilitzada tradicionalment per a planificar i dissenyar la formació en traducció en el context universitari, adquireix més pes amb la convergència europea, ja que els programes s'articulen al voltant de l'adquisició de competències. En aquest nou context, els màsters, atès que estan orientats a l'especialització, constitueixen el marc idoni per a la preparació de futurs professionals de la traducció mèdica, una especialitat molt àmplia i complexa (Lee-Jahnke, 1998: 81) que requereix professionals formats específicament (com es desprèn de l'opinió de traductors mèdics recollida en treballs anteriors; veure Muñoz Miquel, 2009). Davant aquesta situació, cap preguntar-se fins a quin punt es contempla la traducció mèdica en els màsters actuals i quines competències es pretén que els estudiants adquirisquen.

Aquest treball analitza els màsters i postgraus (oficials i propis) ofertats per al curs 2011/12 a Espanya en els quals s'imparteix traducció mèdica. Després de descriure les seues característiques, es classifiquen segons el grau dedicació a aquesta especialitat: els dedicats exclusivament a la traducció mèdica, els que imparteixen una assignatura dins del màster, i els que tan sols inclouen alguns continguts dins d'una matèria. Així mateix, s'analitzen les competències que més s'hi treballen i es comparen amb aportacions procedents d'acadèmics i professionals en les quals es parla de les competències requerides per a l'exercici de la traducció mèdica. Els resultats evidencien l'heterogeneïtat de la formació existent, l'escassa oferta de programes centrats únicament en la traducció mèdica (només dos a Espanya) i la diversitat quant al plantejament de competències. Es posa així de manifest la necessitat de dur a terme estudis sistemàtics sobre competències per a proposar una oferta formativa que s'ajuste a les necessitats actuals.

 **Abstract**

The aim of this paper is to draw a picture of the Spanish master's degrees in which medical translation contents are taught, and describe the main competences to be acquired according to their curricula, by comparison with those considered important in the literature. This study is part of a wider research which aims to determine the competences that future medical translators should acquire by contrasting information from the professional sphere (medical translators, who put into practice specific competences when carrying out their professional activity) and the academic context (lecturers responsible for postgraduate training programmes, who establish the competences that students should acquire).

The concept of translation competence has been traditionally used to plan and design translator training programmes within the university context. This notion becomes even more important with the European Higher Education Area, since all degrees are designed according to competences. In this new context, master's degrees, oriented towards specialisation, become the ideal framework for the training of future medical translation professionals, since this is a wide and complex speciality (Lee-Jahnke, 1998: 81) that requires specifically trained professionals (as stated by practicing medical translators whose opinion is reflected in previous works; see Muñoz Miquel, 2009). In view of this situation, we ask ourselves to what extent medical translation is included in the current master's degrees, and which competences these training programmes aim for.

This work focuses on analysing all Spanish master's degrees and postgraduate courses offering medical translation for the academic year 2011-12. After describing their characteristics, the degrees are classified by the amount of medical translation content given: those exclusively on medical translation, those with a subject on this speciality within the course, and those including only some contents within a subject. Furthermore, the main competences to be acquired are analysed and compared with those stated in the literature by scholars and medical translation professionals. The results of the analysis show the heterogeneity of the current master's degrees, the lack of offer of courses focused exclusively on medical translation (only two in Spain), and the diversity regarding the competences aimed for. It is therefore highlighted the need to carry out systematic studies on competences in order to propose a training offer in medical translation that meets the current needs.

OLALLA SOLER, CHRISTIAN

Universitat Autònoma de Barcelona

Àmbito / Àmbit / Topic

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

Título / Title

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS SEGÚN EL GRADO DE ADQUISICIÓN
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA. UN ESTUDIO EMPÍRICO
*ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF CULTUREMS DEPENDING ON THE DEGREE OF ACQUISITION
OF THE TRANSLATION COMPETENCE. AN EMPIRICAL STUDY*

Palabras clave / Keywords

Culturemas, traducción, competencia traductora / culturems, translation, translation competence

Resumen

El objetivo de esta comunicación es presentar un estudio empírico cuya finalidad es analizar la identificación y caracterización de los culturemas de una cultura origen y su traducción a una cultura meta según el grado de adquisición de la competencia traductora. Para ello, nos planteamos los siguientes objetivos específicos: 1) Observar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto según el grado de adquisición de la competencia traductora; 2) Observar traducciones de los culturemas para establecer su grado de aceptabilidad según el grado de adquisición de la competencia traductora; 3) describir las técnicas de traducción usadas según el grado de adquisición de la competencia traductora y 4) describir el nivel de dificultad de traducción según los sujetos según el grado de adquisición de la competencia traductora.

La hipótesis de partida que manejamos es que a mayor grado de adquisición de la competencia traductora, la identificación y caracterización de los culturemas aumentan, así como la aceptabilidad de la traducción. Consideramos que el factor de la edad incide también en la identificación y caracterización. En este marco se realizó un estudio empírico con cinco estudiantes de los cuatro cursos que comprenden la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad Autònoma de Barcelona con la combinación lingüística alemán- castellano.

En la presente comunicación revisaremos brevemente la evolución del concepto de culturema en la Traductología moderna, desde la Kulturemtheorie de Oksaar (1988) hasta la definición propuesta por Molina (2006). Presentaremos la clasificación propuesta por Molina (2006) que usaremos también en el análisis de la identificación y caracterización de los culturemas. Presentaremos después las características de la muestra, los instrumentos de recogida de datos elaborados (en especial los textos, el juicio de expertos y los cuestionarios). A continuación expondremos los análisis efectuados a partir de los datos recogidos sobre la identificación y caracterización de los culturemas, la aceptabilidad, las técnicas de traducción utilizadas y el nivel de dificultad de la traducción. Finalmente presentaremos las conclusiones extraídas a partir de los análisis y las perspectivas de trabajo en este campo.

Abstract


The aim of this presentation is to present an empirical study whose objective is to analyze the identification and characterisation of the culturems from a text of a source culture and their translation into a target culture depending on the degree of acquisition of the translation competence. For this study we set the following specific aims: 1) To observe the identification and characterisation of the culturems in a text depending on the degree of acquisition of the translation competence; 2) To observe the translations of these culturems in order to establish an acceptability degree depending on the degree of acquisition of the translation competence; 3) To describe the used translation techniques depending on the degree of acquisition of the translation competence and 4) to describe the difficulty level of the translation according to the subjects and depending on the degree of acquisition of the translation competence.

Our initial hypothesis is that the higher the degree of acquisition of the translation competence is, the more culturems are identified and characterised and the higher the acceptability of the translation is. We believe that the age has a direct effect on results of the identification and characterisation. For this purpose we carried out an empirical study with five students with the combination German – Spanish from the four years that compose the degree in Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona.



In this presentation we will go through the evolution of the concept of culturem in modern Translation Studies, from Oksaar's Kulturemtheorie (1988) to the definition of Molina (2006). We will also go through her model of classification of culturems (2006), which we will use for our study. Afterwards we will present the features of the sample and the instruments (specially the text, the expert judgement and the questionnaires). The next step will be to go through the results of the analysis of the identification and characterisation, acceptability of the translation, translation techniques used and the difficulty level of the translation. Finally we will present the conclusions and the research prospects in this field.

 **ORLANDO, MARÍA TERESA**

Universidad de la Marina Mercante

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

EL TRADUCTOR Y SU MODO DE APRENDER

TRANSLATORS AND THEIR LEARNING STYLES

 **Palabras clave / Keywords**

Estilos de aprendizaje, productividad / learning styles, productivity

 **Resumen**

a) Objetivos del trabajo: Reconocer los distintos modos de aprender para lograr un aprendizaje más efectivo. Incrementar la productividad académica a través del conocimiento de los diferentes estilos de aprendizaje.

b) Descripción: Los distintos modelos y teorías existentes sobre estilos de aprendizaje ofrecen un marco conceptual que permite un mayor entendimiento de los comportamientos diarios en la clase de traducción, la forma en que aprenden los alumnos y las alternativas que les pueden resultar más eficaces. Los estilos de aprendizaje han sido definidos de distintos modos por diferentes especialistas. Podemos decir que nuestro estilo de aprendizaje es la manera que mejor recibimos la información; también es el modo en que preferimos retroalimentar a otros, o simplemente nuestro estilo de comunicación favorito. Los estilos de aprendizaje pueden considerarse desde distintos puntos de vista:

- Diferenciarlos según los estilos cognitivos, de acuerdo con el contexto, la entrada de información, el procesamiento y la respuesta; siguiendo la clasificación de Eric Jensen;
- Analizarlos teniendo en cuenta las preferencias sensoriales para recibir la información, clasificándolos en visuales, auditivos y kinestésicos;
- Explorarlos según los tipos de personalidad, dividiéndolos en concretos, analíticos, comunicativos y dominantes, de acuerdo con la clasificación de Willings;
- Observarlos desde la óptica del hemisferio cerebral (derecho o izquierdo) que tendemos a usar más en nuestra vida diaria;
- Describirlos según los tipos de inteligencia predominantes en nuestra manera de aprender: lingüística, lógico-matemática, espacial, físico-kinestésica, musical, interpersonal, intrapersonal y naturalista, según el modelo propuesto por Howard Gardner.

c) Conclusiones: El concepto de los estilos de aprendizaje resulta especialmente beneficioso para los profesores de traducción, porque ofrece una teoría rica en sugerencias y aplicaciones prácticas para alcanzar un aprendizaje más efectivo, e incrementar así la productividad académica. Cuanto mayor sea la información que el docente recabe del alumno, mayores serán las posibilidades de acercamiento entre los tres vértices del triángulo del proceso de enseñanza/aprendizaje: alumno, profesor y materia de estudio.

 **Abstract**

Objectives. Recognise the different learning styles in order to learn more effectively. Increase academic productivity through the knowledge of the different learning styles.


Description. The different existing models and theories about learning styles offer a conceptual framework which allows a better understanding of the daily students' behaviour in the translation class, their learning styles and the more efficient alternatives. Different linguists have defined learning styles in different ways. We can say that our learning style is the way that we best receive information. It is also the way in which we prefer to give feedback to other people, or just our favourite communication style. Learning styles can be considered from different points of view:

- They can be distinguished according to the cognitive styles, the context, the information entrance, the processing and the answer (Eric Jensen's classification).
- They can be analyzed by the sense preferences to receive information, classifying them in visual, auditive and kinaesthetic.
- They can be explored according to personality types, dividing them into concrete, analytical, communicative, and domineering (Willings' classification).
- They can be observed from the perspective of the brain hemisphere (right or left) that we tend to use more in our daily lives.
- They can be described according to the predominant intelligent type of our learning style: linguistic, logic-mathematic, spacial, physical-kinaesthetic, musical, interpersonal, intrapersonal and naturalistic (Howard Gardner's model).



Conclusions. The concept of learning styles is especially beneficial for translation teachers because it offers a theory rich in tips and practical applications in order to achieve a more effective learning, thereby increasing academic productivity. The more information the teacher obtains from the student concerning his/her individual learning style, the more the possibilities of approach among the three points of the teaching/learning process triangle –student, teacher and learning subject–.

 **PACTE** (Ponente: Willy Neunzig)

A. Beeby, L. Castillo, M. Fernández, O. Fox, A. Galán, A. Hurtado Albir, A. Kuznik, G. Massana, W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero, M. Taffarel, S. Wimmer (por orden alfabético). Investigadora principal: A. Hurtado Albir
Universitat Autònoma de Barcelona

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

UNA INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA.
DISEÑO EXPERIMENTAL Y PRIMEROS RESULTADOS
*EXPERIMENTAL RESEARCH ON TRANSLATION COMPETENCE ACQUISITION.
RESEARCH DESIGN AND FIRST RESULTS*

 **Palabras clave / Keywords**

Competencia traductora, procesos de adquisición, investigación empírico-experimental / translation competence, acquisition process, empirical-experimental research

 **Resumen**

El objetivo de la comunicación es presentar la investigación empírico- experimental que el grupo PACTE está realizando sobre la Adquisición de la competencia traductora (ACT) en traducción escrita: los objetivos de la investigación, las cuestiones metodológicas relativas al diseño experimental y los primeros resultados obtenidos.

El Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) realiza desde 1997 una investigación experimental sobre la competencia traductora y su adquisición en la traducción escrita. Esta investigación se lleva a cabo desde dos puntos de vista complementarios: (1) el proceso de la traducción, recogiendo y analizando datos mediante estudios experimentales sobre los procesos mentales implicados y las competencias y habilidades requeridas; (2) el producto de la traducción, recogiendo y analizando datos sobre los resultados obtenidos de las traducciones, utilizando la metodología de corpus electrónicos. La investigación se ha articulado en dos etapas: una primera etapa de estudio empírico de la Competencia Traductora donde se han recogido datos sobre los conocimientos y comportamientos de traductores expertos (grupo experimental 1) y se han comparado con profesores de lengua ajenos a la traducción (grupo experimental 2); una segunda etapa de estudio empírico de la Adquisición de la Competencia Traductora, donde los sujetos son estudiantes de traducción. Este estudio se realiza con las combinaciones lingüísticas: inglés-castellano/catalán, francés- castellano/catalán, y alemán-castellano/catalán.

El grupo PACTE está realizando ahora la segunda etapa de la investigación: el estudio del proceso de adquisición de la competencia traductora en traducción escrita en estudiantes de traducción. Este estudio toma como punto de referencia la investigación anterior sobre la Competencia traductora, si bien se han adaptado algunos instrumentos de recogida de datos. Con el objetivo de preparar el experimento se realizó una prueba piloto en junio de 2011 con 11 estudiantes de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona; el experimento se realizó en noviembre de 2011 con 137 estudiantes. En la comunicación se presentarán los objetivos del estudio sobre la ACT y el diseño de la investigación: tipo de estudio, universo y muestra, variables de estudio, instrumentos de recogida de datos, y análisis de datos. También se presentarán los primeros resultados analizados: la adquisición de conocimientos declarativos sobre la traducción.

 **Abstract**


The aim of this paper is to present PACTE's empirical-experimental research on translation competence acquisition (TCA) in written translation: the research objectives, methodological issues related to the experimental design and first results obtained.

The PACTE Group (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) has been carrying out experimental research into translation competence and its acquisition in written translation since 1997. Research is being carried out from two complementary perspectives: (1) the translation process: gathering and analyzing data obtained from experimental studies of the cognitive processes involved and the competences and abilities required; (2) the translation product: gathering and analyzing data obtained from the results of the translation process (translated texts), using electronic corpora methodology. The research project has two phases: a first phase consisting of an empirical study of translation competence, in which data concerning the knowledge and behaviour of expert translators (Experimental Group 1) is compared with that of foreign language teachers with no experience in translation (Experimental Group 2); a second phase consisting of an empirical study of the Acquisition of Translation Competence in trainee translators. The study is carried out in the following language pairs: English-Spanish/Catalan, French-Spanish/Catalan, and German- Spanish/Catalan.

The PACTE research group is currently working on the second phase of this project: the study of how trainee translators acquire written translation competence. This experiment is based on the earlier research, although some of the original data collection instruments have been modified. A pilot test was carried out in June 2011 with 11 subjects, all students from the Universitat Autònoma de Barcelona's Department of Translation and Interpretation; the experiment was carried out during the month of November 2011 with 137 subjects (also UAB translation students). This paper presents the objectives of this study of TCA and the methodological issues arising out of the research design with regard to: the type of study carried out, the study population and sample, the variables selected, data collection instruments, and data analysis. The results of the first data analyzed will also be presented: the acquisition of declarative knowledge about translation.

 **PÉREZ L. HEREDIA, MARÍA; CONDE RUANO, TOMÁS**

Euskal Herriko Unibertsitateko

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Títol / Title** 

UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO COORDINADO
DE LAS COMPETENCIAS TRANSVERSALES EN EL AULA DE TRADUCCIÓN
*A DIDACTIC AND COORDINATE PROPOSAL FOR THE DEVELOPMENT OF TRANSVERSAL COMPETENCES
IN THE TRANSLATION CLASSROOM*

 **Palabras clave / Keywords**

Competencia traductora, competencias transversales, innovación docente / translation competence, transversal competences, teaching innovation

 **Resumen**

Según recoge el Libro Blanco de Traducción e Interpretación de la ANECA, observamos cómo, entre las competencias generales del grado destaca la siguiente: «[Q]ue los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos».

A partir de aquí, los firmantes de esta propuesta contemplamos la posibilidad de unir esfuerzos para esbozar un diseño curricular común, vinculado y enlazado, de las seis asignaturas de traducción inglés-español que oferta el Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad del País Vasco, al menos en lo que respecta a las competencias transversales de las mismas para extrapolar después los resultados obtenidos al resto de competencias que deben trabajarse y adquirirse en las asignaturas involucradas. En la actualidad, trabajamos en un proyecto de innovación educativa que contempla el desarrollo de las competencias transversales personales (compromiso ético, razonamiento crítico, reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, habilidades en las relaciones interpersonales, trabajo en equipo, trabajo en un contexto internacional y trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar) para después, y a partir de los resultados obtenidos, proceder a la elaboración del resto de competencias.

Nos planteamos atender tanto a los fundamentos teóricos, metodológicos y prácticos de las asignaturas implicadas como a la progresión y las estrategias pedagógicas empleadas en el aula, y también a su orientación al mercado y la adquisición de un compromiso ético en la configuración del alumnado como profesional de la traducción. A diferencia de cómo se ha venido organizando la docencia de las asignaturas prácticas sobre traducción en nuestro centro, pretendemos ordenarlas ahora de una manera más coordinada y menos estanca, de forma que su desarrollo sea más productivo y dinámico: por tipos textuales, condicionantes extralingüísticos y tareas profesionales. Asimismo, contemplamos el aumento progresivo de la productividad, el calado intelectual y ético de la profesión o los aspectos cognitivos de los procesos de traducción. A partir de todos estos parámetros orientativos, el objetivo último del proyecto de innovación es la creación de una guía docente didáctica y coordinada que permita el correcto desarrollo de la competencia traductora y respete las circunstancias y cuestiones que acabamos de mencionar.

 **Abstract**


According to us, one of the most remarkable general competences included in ANECA's White Book for the Degree in Translation and Interpreting is the following: «[Q]ue los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos».

This situation led us to envisage the possibility of joining efforts to outline a common curriculum on the six English-Spanish translation courses offered by the Degree in Translation and Interpreting at the University of the Basque Country. Thus, at least transversal competences would be linked and connected, so that the results could be extrapolated to other competences which will be practiced and acquired in the courses involved. We are currently working on an innovative teaching program that includes the development of personal transversal competences (ethical commitment, critical thinking, respect for diversity and multiculturalism, interpersonal skills, teamwork, work in an international context and in an interdisciplinary team). From the results, our goal is to proceed also with the development of other competences.

Besides, we aim to address theoretical, methodological and practical issues of these courses, as well as the progression and teaching strategies used in the classroom, its market orientation and the students' acquisition of the ethical commitment needed to become professional translators. Unlike what has been the teaching organization of translation practical courses in our center, we now intend to distinguish and order them on the basis of a more coordinated and less tight perspective, that is, of a more productive and dynamic development. It implies to stagger text types, extra linguistic determinants and professional tasks, and also productivity, intellectual and ethical depth of the profession and cognitive aspects of the translation process. Finally, these indicative parameters have an impact on the ultimate goal of our innovation teaching project: the drafting of a coordinated teaching guide that allows for the proper development of the translation competence.

 **POIRIER, ERIC**

Université du Québec à Trois-Rivières

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Titre / Title** 

FORMALISATION DIDACTIQUE ET TRANSFERT PEDAGOGIQUE DES ERREURS SEMANTIQUES
 HEURISTIC AND PEDAGOGICAL FUNCTIONS OF SEMANTIC ERRORS IN TRANSLATION

 **Mots-clés / Keywords**

Erreurs sémantiques, faux sens, enseignement de la traduction / semantic errors, incorrect meaning, translation teaching

 **Résumé**

Les erreurs ou les écarts sémantiques de transfert, qui regroupent notamment la triade traditionnelle des faux sens, contresens et non-sens figurent parmi les concepts clés de la didactique de la traduction et font partie intégrante de la terminologie de base de la traduction. Ces erreurs présentent une double difficulté : elles incarnent un interdit ou une faute à éviter à tout prix, et l'application de cette typologie dans le repérage d'erreurs s'avère problématique en raison de sa nature subjective. Notre objectif consiste à revoir cette typologie et à montrer comment les erreurs sémantiques peuvent aider à la résolution de problèmes de transfert de contenu en situation de discours. En traduction professionnelle, ces erreurs jouent un rôle heuristique puisqu'elles incarnent aussi des écarts par rapport aux limites sémantiques conventionnelles de la traduction littérale.

Notre communication traite d'exercices pédagogiques conçus à partir de corpus d'erreurs de traduction (non forgées) de l'anglais au français et des résultats obtenus par ces exercices. Les étudiants devaient analyser le passage en anglais associé à la traduction erronée et déterminer, à l'aide de la typologie et des définitions proposées par Delisle (2003), l'erreur qui était en cause. Dans certains cas, la typologie et les critères définitionnels ont dû être modifiés pour tenir compte d'erreurs relevées dans le corpus. Ces exercices ont obligé les étudiants à prendre soigneusement en compte les deux termes de l'équation de traduction et ont mis en évidence le mécanisme de mise à l'épreuve et les subtilités sémantiques des traductions résultats qui sont à l'œuvre dans la traduction opération.

Cette expérience a permis d'établir trois nouveaux types de faux sens en situation de discours qui dénotent un écart sémantique entre le segment de départ et le segment d'arrivée, lequel s'appuie sur le glissement entre le sens lexicalisé et le sens contextuel. Concernant le contresens, le critère du « sens contraire », pourtant largement utilisé en français, n'est pas très courant en pratique, de sorte qu'il semble plus réaliste de retenir plutôt le critère du « sens différent » (que l'on trouve dans les définitions anglaises du même concept). D'autres critères sont aussi envisageables pour différencier le contresens du faux sens et pour différencier le non-sens du faux sens. Sur le plan pédagogique, l'acquisition de ces outils conceptuels et habiletés favorise l'autonomie d'apprentissage et s'avère plus avantageuse que la mémorisation de listes finies et toujours incomplètes d'interférences ou de calques à éviter.

 **Abstract**

Semantic errors or deviations which include incorrect meaning, misinterpretation and nonsense, are recognized as key concepts in translation teaching and constitute an integral part of translation core terminology. These nomenclatures present a two-fold difficulty: they connote infractions or contraventions to be avoided at all cost, and their practical application for identifying 'errors' is problematic, as the classification appears to be rather subjective. My objective is to re-examine this typology and demonstrate how semantic errors can help resolve discourse content transfer problems. In professional translation, these errors play a heuristic role since they also represent deviations from the conventional semantic limitations of literal translation.

This communication looks at pedagogical exercises based on error corpuses from English/French translations (published) and the outcome of such exercises. Students were required to analyze some of these errors (the excerpt in English along with the erroneous translation), and identify them using the typology and definitions proposed by Delisle (2003). In some cases, the classifications had to be modified to account for some of translations in the corpus. These exercises forced students to weigh precisely both terms of the translation equation and helped develop students' awareness of the testing mechanisms and semantic subtleties of translation results at work in translation operation.

This pedagogical experience helped identify and define three new types of incorrect meaning at the discourse or communicative level that denote a semantic deviation between the source segment and the target segment. With regard to misinterpretation, the 'opposite meaning' (sens contraire) criterion, largely used in French, is not very common, so it makes more sense to consider the 'different meaning' criterion (which is used in English definitions of the same concept). Other criteria are also reviewed to differentiate misinterpretation from incorrect meaning and nonsense from incorrect meaning. From a pedagogical standpoint, acquiring these conceptual tools and skills fosters self-learning and is more beneficial than memorising finite and systematically incomplete lists of interferences or calques to be avoided.

PRESAS, MARISA

Universitat Autònoma de Barcelona

Ámbito / Àmbit / Topic

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

Título / Title

AUTOEVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE EN EL MARCO DE UNA ASIGNATURA DE TRADUCCIÓN

SELF-ASSESSMENT OF LEARNING IN A TRANSLATION CLASS

Palabras clave / Keywords

Traducción, evaluación para el aprendizaje, autoevaluación / translation, assessment for learning, self-assessment

Resumen

Uno de los supuestos fundamentales del paradigma constructivista del aprendizaje es que el estudiante es un sujeto activo y responsable. Este supuesto otorga un papel central a las funciones de regulación individual o regulación metacognitiva por oposición a las regulaciones dirigidas por el docente (el tipo de tarea que demanda, las instrucciones directas, las reflexiones genéricas, etc.), y las regulaciones que surgen del intercambio con otros estudiantes. Un aspecto decisivo es que este tipo de regulaciones situacionales o interpersonales no tendrán impacto sobre el aprendizaje si no se integran en las regulaciones individuales. Entre las aportaciones más significativas del paradigma cabe destacar el concepto de estrategias de aprendizaje o estrategias metacognitivas, que se condensan en las operaciones de planificación, control y ajuste de una tarea, a las que hay que añadir la valoración del aprendizaje.

La regulación metacognitiva no se consigue espontáneamente, sino que debe ser aprendida. Por lo tanto interesa crear situaciones didácticas que la promuevan. Esta autorregulación o implicación del estudiante se consigue a través de la evaluación por dos vías estrechamente relacionadas: proporcionando retroalimentación efectiva a través de la evaluación por el docente, pero sobre todo favoreciendo la autoevaluación.

Atendiendo a los factores de la regulación metacognitiva se puede decir que los objetivos de una autoevaluación son: 1) determinar qué habilidades, estrategias y recursos se han aplicado para llevar a cabo una tarea; 2) valorar hasta qué punto el proceso y el resultado de la tarea se pueden considerar satisfactorios; 3) valorar en qué medida la realización de una tarea ha incidido en el propio aprendizaje.

Sobre la base del modelo de estrategias metacognitivas he definido unas competencias metacognitivas con sus resultados de aprendizaje, que he aplicado al diseño de un método de autoevaluación para los estudiantes de la asignatura Iniciación a la traducción B-A (alemán-castellano) del Grado en Traducción e Interpretación de la UAB.

En mi comunicación presentaré los componentes principales del método de autoevaluación (objetivos, patrones, criterios e instrumentos) y analizaré algunos de los resultados obtenidos hasta el momento.

Abstract

One of the fundamental assumptions of the constructivist paradigm of learning is that the student is an active and responsible subject. This premise gives a central role to the functions of individual or meta-cognitive regulation as opposed to regulations imposed by the teacher (the kind of task required, direct instructions, generic reflections, etc.), and regulations arising from interaction with other students. Crucially, these kinds of situational or interpersonal regulations will not impact on learning if not integrated into individual regulations. Among the most significant contributions of the paradigm include the concept of learning strategies or metacognitive strategies, which concentrate in the operations of planning, control and adjustment of a task, to which must be added the value of learning assessment.

Meta-cognitive regulation is not achieved spontaneously but must be learned. Therefore didactic situations must be created that promote it. This self-regulation and student involvement is achieved through the evaluation with two closely related methods: by providing effective feedback through the teacher's assessment, but especially by fostering self-assessment.

Based on the factors of meta-cognitive regulation it can be said that the objectives of self-assessment are: 1) to determine which skills, strategies and resources have been applied to carry out a task, 2) to assess to what extent the process and outcome of the task can be considered satisfactory, and 3) to assess the extent to which performance of a task has an impact on learning itself.

Based on the model of meta-cognitive strategies I have defined some meta-cognitive competences together with their learning outcomes, which I have used to design a method of self-assessment for students in the course Introduction to translation B-A (German-Spanish) of the Degree course in Translation and Interpreting of the UAB.

In my session I will present the main components of self-assessment method (objectives, standards, criteria and instruments) and discuss some of the results obtained so far.

PRIMORAC, ZRINKA

Karl-Franzens-Universität Graz

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Title

STUDENTS' CULTURAL BACKGROUNDS IN THE TRANSLATION CLASSROOM
A GROUNDED THEORY APPROACH

Keywords

Migration, cultural identity, translation decisions

Abstract

The objective of this paper is to reflect on the work in the translation classroom with bicultural and monocultural translation students. In order to do so concepts of culture and identity of two groups of translation students are compared: the first group grew up in a bilingual and bicultural environment, and therefore often identifies with more than one culture; the second group grew up in a monocultural environment. The examination of concepts of culture and identity provides insights on how those two groups of students perceive culture and identity and to which extent they consciously reflect on their cultural backgrounds when translating.

A discourse analysis of my students' translations showed that the students' cultural background can have an impact on their motivation to apply certain translation decisions or ideological shifts when translating an ideologically marked source text. A follow-up discussion with the same students revealed that especially students with a bicultural background had difficulties dealing with loyalty issues towards either the source text author, the target text reader or their own beliefs that are informed by their cultural background.

This paper therefore examines which concepts of culture and identity are expressed by the students, how the students perceive their role as translators and to which extent they think their cultural background is important in carrying out translational tasks. The data for this paper is gathered by means of a group interview with nine students with bicultural and monocultural primary socialization. The students' responses are evaluated based on the grounded theory approach and provide answers to above mentioned questions.

Primorac, Zrinka (2011) "Translatorische Entscheidungen auf der Diskursebene", in: Schwarz, Eveline (ed.) *Das Spiel mit Sprachen 2. Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik. Working with Language 2. Ideas für language teaching an tertiary level and for translator training.* Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (GTS -Graz Translation Studies 13).

RICO, CELIA

Universidad Europea de Madrid

Àmbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

Title

THE ePORTFOLIO: CONSTRUCTING LEARNING IN TRANSLATION TECHNOLOGY

Keywords

ePortfolios, Translation Technology, Socio-constructivism

Abstract

a) Objectives. The use of ePortfolios in higher education has been reaching momentum as learning scenarios have experienced a shift towards learner-centred environments. Definitions of ePortfolio are varied (Barberá, 2008) and relate to different uses: for assessment purposes, as a tool for skills development or as an instrument for displaying learning products (Balaban, 2010: 158). In any case, we can define a turning point in ePortfolio research with the publication of two volumes: *A Handbook of Research on ePortfolios* (Jafari and Kaufmann, 2006) and *The Educational Potential of e-portfolios* (Stefani et al, 2007), broadly conceiving the ePortfolio as “simple as a digital collection of student’s best work or as complex as an alternative assessment procedure” (Carmean, 2006). From then on, multiple experiences have been reported in different areas of higher education, such as academic advising, institutional accreditation, curricular development, career planning and competences development. Interestingly enough, while student-centred methodologies are not new in translator training (Király, 2000; González Davies, 2004; Kelly, 2005; Hurtado, 2007; Way, 2008, among others), ePortfolios are still underused, even if they provide an excellent framework for constructivist methodologies (Tavares et al, 2005; Marcoul-Burlinson, 2006, Varela, 2007; Chau, 2010; Rico, 2010).

In the present communication I explain how ePortfolios are used in a course on translation technology with a view to implementing a learner-centred scenario.


b) Description. This is a course I have been teaching for some years, which has experienced, over time, a movement from traditional transmissionist techniques, where the teacher is the “possessor and distributor of knowledge” (Király, 2000: 15) to a transformationist position, as I realised that, in order for the course to be effective, students needed some form of empowerment and a more active role in their learning process. As Alcina (2008) points out, there are some difficulties in the teaching/learning process of translation technologies originated by a number of reasons: regular and repetitive practice is needed, students’ level of autonomy is not uniform and, while some might need closer guidance from the teacher, others are willing to work on their own. In order to conciliate the different interests and expectations of students, I found that a change of focus was needed, from the teacher to the student. I will show along this communication how the digital portfolio contributed to this change.

I first describe the learning scenario—course competences, content and classroom setting—, then I introduce the ePortfolio and its elements, and continue with an illustration of the structure of the classroom sessions.

c) Results or/and conclusions. The communication will end with a discussion on how these teaching practices relate to the principles of socio-constructivism, illustrated with actual examples of the learning experience and students’ reflections on their learning.

 **ROBERT, ISABELLE**

Artesis Hogeschool / Universiteit Antwerpen

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

WHICH REVISION PROCEDURE FOR TRANSLATION REVISION LEARNERS? AN EXPLORATORY STUDY

 **Keywords**


Translation revision procedure, translation revision learners, revision process

 **Abstract**

In 2006, the European Committee for Standardisation published a European norm for translation services (EN 15038) in which translation revision has henceforth become compulsory. This is why some researchers, who have published on translation revision, believe that this process will probably become more and more frequent (e.g. Künzli 2007, Mossop 2007), not only in the translation industry, but also in translator training institutes which will offer more courses or modules on translation revision (Künzli, 2006), especially when organizing the so-called European Master in Translation where translation revision is one of the aimed competences. Therefore, the question is how revision should be taught and in particular, which revision procedure? Teachers can use two major handbooks on revision (Horguelin & Brunette 1997, Mossop 2010), but cannot rely on empirical research specifically dedicated to translation revision procedures. In a study on translation revision by professional revisers, it has been showed that there was no significant difference, as far as quality is concerned, between a bilingual revision followed by a monolingual revision and a bilingual revision preceded by a monolingual revision. However, it seemed that when using the monolingual + bilingual procedure, professional revisers were forced to split their attention between loyalty-oriented and function-oriented revision parameters, whereas they could not help tackle both revision parameters at the same time during the first step of the bilingual + monolingual procedure. Therefore, we conducted an exploratory study where 6 translation learners had to revise two comparable target texts of the main study with the abovementioned two-step procedures. In our translation teaching classes, we have observed that students, contrary to professionals, cannot focus on all revision parameters at the same time when revising their own translation, even if they try to do so when rereading two or even three times. That is the reason why we expect better results with the monolingual + bilingual procedure which should force them to split their attention and focus on function-oriented revision parameters in the first step, and on loyalty-oriented revision parameters in the second step. Data are now being analysed.

 **RODRIGUEZ-CASTRO, MONICA**

University of Louisville

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

REVISING TRANSLATION CURRICULA TO INCORPORATE NEW META-COMPETENCES
FROM THE LANGUAGE INDUSTRY

 **Keywords**


Translation curriculum, hypothesis testing, professional translator profile

 **Abstract**

Over the last three decades translation has been transformed from an “art and craft” performed by an individual into a multimillion dollar service industry sector. With the evolution of the language industry, not only have outsourcing and project-based organizations become predominant, but a new professional profile has also emerged as a result of this transformation. This emergence of a new profile has implications for translator training and education, and requires the integration of such cross-curricular meta-competences as project management, new social skills (e.g. persuasive techniques), professional skills (schedule flexibility, adjustment to continuous change, understanding of localization maturity level of the end client, team interactions, etc.) and higher levels of cultural intelligence into the traditional translation curriculum. This study investigates the implications of some of these trends through an online survey questionnaire that was conducted to gather data on specific variables that are representative of some of the above mentioned skills. The data collected from the survey was post-processed and used to develop a regression model and perform hypothesis testing. The results from hypothesis testing suggest that expert translation professionals exhibit specific project management, social and professional skills as well as technical expertise. These skills are becoming increasingly important for translators to remain competitive. The presentation for this study will begin by discussing the results and by highlighting the differences between experts and novices with regard to their professional profile and translator self-concept. After briefly discussing the findings from the questionnaire, this presentation will explore means of integrating new skills, which are deemed important by industry experts, into translation curricula. This is followed by an analysis of the challenges encountered by novices, with a focus on the specific skills that have become essential due to the outsourcing model and an increasing amount of virtual teamwork in the language industry. These specific skills have become necessary in the current work environments and have challenged even the expert professionals. The main aim of this work is to recommend adjustments that can be made to the curriculum for translator training in order to prepare professionals for the evolving work environments in the language industry and bridge the gap between classroom training and industry practice.

 **ROMERO, LUPE; CASAS-TOST, HELENA; GALÁN-MAÑAS, ANABEL; MOLINA, LUCÍA; RODRÍGUEZ-INÉS, PATRICIA; ROVIRA-ESTEVA, SARA Y TORRES-HOSTENCH, OLGA**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes (extranjeras y maternas) / Ensenyament de llengües per a traductors (estrangeres i maternes) / Teaching language for translators and interpreters (L1 and L2) [LT]

 **Título / Title** 

EL USO DEL REVOICING Y EL CAPTIONING EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS:
EL PROYECTO CLIPFLAIR

FOREIGN LANGUAGE LEARNING THROUGH REVOICING AND CAPTIONING: THE CLIPFLAIR PROJECT

 **Palabras clave / Keywords**

Revoicing, captioning, aprendizaje de lenguas extranjeras / revoicing, captioning, foreign language learning

 **Resumen**

En esta comunicación presentaremos el proyecto europeo ClipFlair (Ref. 519085-LLP-1-2011-1- ES-KA2-KA2MP, que se enmarca dentro del EU Lifelong Learning Programme y cuenta con financiación de la Comisión Europea desde 2011 hasta 2014). El principal objetivo de ClipFlair es la creación de actividades para aprender lenguas extranjeras basadas en el uso de material audiovisual, el revoicing (la reformulación oral de un texto, como el doblaje o la audiodescripción) y el captioning (la inserción de un texto en la imagen, como los subtítulos) en clips de video.

En ClipFlair participan profesores e investigadores de 10 universidades y 8 países europeos (Estonia, Grecia, Inglaterra, Irlanda, Polonia, Portugal, Rumania y España). A lo largo del proyecto, se desarrollarán ejercicios y actividades en 15 lenguas (árabe, catalán, chino, español, estonio, griego, inglés, irlandés, japonés, polaco, portugués, rumano, ruso, ucraniano y vasco), que permitirán a los alumnos de lengua extranjera practicar las cuatro competencias: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita.

Los principales resultados del proyecto también incluyen:

- La creación de una plataforma web a través de la cual los usuarios podrán crear, colgar y acceder a las actividades con revoicing y captioning. La plataforma también presentará las características propias de las redes sociales (blogs, wikis, etiquetas) y de la Web 2.0, que permitirán a los usuarios interactuar y colaborar entre sí, formar grupos, etc. como miembros de una comunidad virtual.
- Una biblioteca digital de recursos didácticos con más de 300 actividades para todos los niveles de lengua del MCER de los 15 idiomas señalados.
- Guías para la creación de actividades y criterios de evaluación.
- Una comunidad virtual formada por más de 1.500 alumnos, profesores y autores de actividades.

La versatilidad de la plataforma (acceso en línea, sin necesidad de instalar ningún programa para crear las actividades ni de poseer conocimientos avanzados de informática), la variedad de modalidades de aprendizaje (presencial, a distancia o auto-aprendizaje), el atractivo de este tipo de actividades (la interacción entre audio, texto y vídeo), y las características sociales de la aplicación, son elementos que inducen a pensar que el proyecto obtendrá una difusión que podría ir más allá de sus destinatarios iniciales (universitarios, profesores de educación para adultos y secundaria, y alumnos de lengua extranjera).

 **Abstract**

The subject of our presentation is a European project called ClipFlair (Ref. 519085-LLP-1-2011-1-ES-KA2-KA2MP), which is being funded by the European Commission (2011-2014) and is part of the EU Lifelong Learning Programme. ClipFlair's main aim is the generation of foreign language (FL) learning activities based on the use of audiovisual material, revoicing (oral reformulation of a text, e.g. dubbing or audio-description) and captioning (insertion of a text in an image, e.g. subtitling) in videos.

ClipFlair comprises lecturers and researchers from 10 universities and 8 European countries (England, Estonia, Greece, Ireland, Poland, Portugal, Rumania and Spain). The project will produce exercises and activities in 15 languages (Arabic, Basque, Catalan, Chinese, English, Estonian, Greek, Irish, Japanese, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian, Spanish and Ukrainian). The exercises in question will enable FL learners to develop all four language skills (writing, speaking, listening and reading).

The project's main outputs include:

- A web platform through which the users will be able to create, upload and access the revoicing and captioning activities. It will also support social-networking, offering Web 2.0 features (blogs, wikis, tags) that will enable users to share their work, form groups, cooperate, interact and rate activities.
- A library of resources containing over 300 activities for all CEFR levels of the 15 languages targeted.
- Guidelines for activity creation and evaluation criteria.
- An online community of over 1,500 learners, teachers and activity authors.

The versatility of the platform (online access, no demand for software installation or advanced computer skills) along with its flexibility (in-class, distance or self-learning) and the highly motivating type of activity (interaction between text and video), the social networking orientation of the application, are expected to reach a wide audience beyond the project target groups (university, adult and secondary education teachers and learners).

ROVIRA-ESTEVA, SARA; CASAS-TOST, HELENA

Universitat Autònoma de Barcelona

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes (extranjeras y maternas) / Ensenyament de llengües per a traductors (estrangeres i maternes) / Teaching language for translators and interpreters (L1 and L2) [LT]

Título / Title

LA DIDÁCTICA DE LOS COLORES EN LA ENSEÑANZA DEL CHINO PARA TRADUCTORES

COLOURS IN CHINESE LANGUAGE TEACHING FOR TRANSLATORS

Palabras clave / Keywords

Lengua china para traductores, colores, competencia sociocultural / Chinese for translators, colours, sociocultural competence

Resumen

Una de las características de la didáctica de lenguas para traductores e intérpretes es el especial énfasis que hay que poner desde el primer estadio de aprendizaje en el desarrollo de la competencia sociocultural y la sensibilidad hacia la actividad traductora. Los colores forman parte del vocabulario básico de toda lengua. A pesar de que al estudiante novel le puedan parecer universales y sin una carga cultural asociada, constituyen un ámbito que puede dar lugar a inequivalencias entre lenguas. En la combinación chino-español/catalán son notables las diferencias tanto a nivel lingüístico (morfología y coocurrencias), como cultural (referentes y simbología), por lo que consideramos que requieren un tratamiento específico en la clase de lengua.

El objetivo de esta comunicación es, por un lado, presentar un análisis de todos aquellos aspectos lingüísticos y culturales que se deberían tener en cuenta en la didáctica de los colores para los estudiantes de nuestro sistema universitario y, por el otro, hacer una propuesta concreta para su integración en las clases chino para traductores. Entre otras se incluirán actividades hechas a partir de clips de vídeo, ejemplos extraídos de obras literarias de uso en contexto y su traducción, y ejercicios de tipo contrastivo donde se trabajen aspectos léxicos y morfológicos.

La introducción de estos conocimientos en las clases de chino, hasta el momento ausentes en el currículum, mejorarán la competencia traductora de los estudiantes, en especial en el ámbito de la traducción literaria y audiovisual (particularmente relevante en el caso de la audiodescripción), la interpretación (mediación) así como la competencia sociocultural, necesaria en contextos interculturales que requieran un buen dominio de los conocimientos culturales, como los relacionados con el lenguaje no verbal o la etiqueta.

Abstract


Language teaching for translators and interpreters requires from the very beginning a special focus on certain competences, including the sociocultural competence and the development of a certain attitude towards translation. Colour terms are part of the basic vocabulary of any language. Even though students may consider them to be universal and void of any cultural content, they can actually cause incomprehension and misunderstandings. We have noticed remarkable differences between Chinese and Spanish/Catalan at both the linguistic and the cultural level. Therefore we consider that they require specific treatment in the foreign language classroom.

This paper aims, on the one hand, at offering a descriptive analysis of colour terms in Chinese, including their main linguistic features (such as morphology and collocations) as well as their symbolism and metaphorical uses. On the other hand, it will make a proposal of learning activities to develop future translators' linguistic and sociocultural competence in this respect. Such activities include the use of video clips, literary excerpts, and exercises devoted to the practice of lexical and morphological aspects with a contrastive approach.

The specific treatment of colour terms in the Chinese language class, which has been traditionally neglected in the curriculum, will boost students' acquisition of sociocultural and translation competences. It will be especially useful for literary and audiovisual translation (particularly relevant for audiodescription) and interpreting. It will also raise students' awareness of cultural aspects behind words, improving their performance when communicating in intercultural contexts, where a good grasp of nonverbal language and etiquette is crucial.

 **RUIZ ROSENDO, LUCÍA; PERSAUD, CLEMENTINA**

Universidad Pablo de Olavide

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Title** 

THE IMPORTANCE OF TARGETED FEEDBACK IN THE TEACHING OF SIMULTANEOUS INTERPRETING

 **Keywords**

Targeted feedback, simultaneous interpreting, teaching and training

 **Abstract**

The importance of targeted feedback for learning has been highlighted by different authors. Nevertheless, despite the benefits of giving a structured, sufficient and timely feedback to students, very few research studies deal with the appropriateness of feedback for conference interpreting training. Given the lack of studies on the topic, we decided to carry out a two-fold research project: on the one hand, the main challenge of the study is to provide a thorough definition of targeted feedback as a useful tool for enhancing the interaction lecturer-student and student-student in order to promote an interactive classroom environment and foster the learning of the different skills inherent in simultaneous interpreting. This definition starts from the premise that an adequate targeted feedback should be divided in three parts: (a) identification of the problems or difficulties of the student; (b) possible causes of these shortcomings and (c) possible solutions to them in the form of activities and exercises in and out of the classroom.

On the other hand, we aim at describing how targeted feedback can help the student to overcome certain difficulties in the training of interpreting. It is worth mentioning that in order to provide targeted feedback in interpreting it is essential to have clearly identified assessment parameters that target the specific skills students should acquire for a good performance. For this purpose, we have identified a series of pedagogical objectives related to specific skills and different feedback types and structures that help the student to master these skills. In order to illustrate this, we will analyze different learning scenarios (case-studies) where we will examine the different shortcomings experienced by ten real students and the specific feedback given to them in order to overcome these learning barriers.

ŞAHİN, MEHMET; DUNGAN, NILGÜN

İzmir Ekonomi Üniversitesi

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

Title

FROM HUMAN TO MACHINE TRANSLATION: TIME, EFFICIENCY, AND QUALITY

Keywords

Translation quality assessment, machine translation, translation technologies

Abstract

This research study focuses on the comparison of translations of texts between Turkish and English conducted in four different ways: human translation, machine-aided human translation, human-aided machine translation, and fully-automated machine translation.


Four groups of fourth-year translation students will participate in the study. Participants will be administered a preliminary survey before the experiment in order to identify their level of computer literacy, comfort level of working with technology, demographic information, expectations and concerns. All participants are native speakers of Turkish language and advanced-level learners of English language.

There will be four different text genres for each participant: a literary text, a newspaper article, a legal text and a text with technical instructions. Translations will be evaluated by two different raters in terms of quality. Comparisons of translation methods will be made according to text genre, target language (Turkish or English), time spent for the completion of the translation task, and time spent using translation aids. All translation sessions will be recorded using screen recorder software to measure time spent on the word processing program, online resources, etc. Time spent on using resources by the participants in “human translation” group will be measured by the supervisors. The study will also investigate, through surveys and interviews, translation students’ attitudes towards technology.

Results of the study will show the differences between four translation methods across four different text types based on translation quality analysis. The results will also demonstrate participants’ preferences for translation aids and their attitude towards the use of technology in the translation process.

 **SAKAMOTO, AKIKO**

University of Leicester

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

TEACHING TRANSLATION THEORY, BUT WHICH THEORY?
RESULTS OF PRELIMINARY QUESTIONNAIRE SURVEYS

 **Keywords**

Translation theory, professional translators, empirical survey


 **Abstract**

Many academics claim that learning translation theory is beneficial for translators and translation students. Various different reasons behind this claim have been discussed, but the claim is rarely supported by empirical evidence. In addition, discussions about the value of theory teaching in translator education tend to be dichotomous in nature: theory is something one can (should) either teach or not. The present study starts from a different epistemological standpoint, where theory is assumed not to be “something there and established” (Gillham 2000:12 in Susam-Sarajeva 2002), but something translators construct because, as Pym (2010:1) maintains, “translators are theorizing all the time”. The study aims to examine the theorising patterns of professional translators through loosely structured interviews by analysing their narratives which are elicited when they talk about their own translational actions. The ultimate aim of the study is to assess how much commonly-taught received theory is in tune with the theorizing contents and patterns of professional translators.

This paper reports the results of three sets of quantitative surveys. First, a questionnaire survey was conducted with 93 university translation teachers in the UK and Ireland to identify which theories are most commonly taught in the university settings. The translation teachers' views on the value of theory-teaching were also elicited. Second, a similar questionnaire survey was carried out with a group of MA translation students to find out their views on the same issue. Third, theoretical knowledge of the interview subjects of the main study (i.e. professional translators) was measured by replicating the PACTE Group's questionnaire study (PACTE 2008), in which the dynamic index was used as an indicator of such knowledge. The paper discusses the results of these surveys and how they will inform the qualitative investigation.

 **SÁNCHEZ IGLESIAS, JORGE J.**

Universidad de Salamanca

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes (extranjeras y maternas) / Ensenyament de llengües per a traductors (estrangeres i maternes) / Teaching language for translators and interpreters (L1 and L2) [LT]

 **Título / Title** 

EN TORNO AL DISCURSO MEDIADO: PERSPECTIVAS PARA LA FORMACIÓN EN LENGUA A

MEDIATED DISCOURSE AND MOTHER TONGUE TEACHING

 **Palabras clave / Keywords**

Discurso mediado, Lengua A, Revisión/Edición / Mediated discourse, Mother tongue, Revision/Post-editing

 **Resumen**

La materia de lengua A ha tenido un encaje "incómodo" en la formación de traductores e intérpretes. Así, al mismo tiempo que se reconocía la importancia de una subcompetencia específica en la lengua de trabajo para esos profesionales (recogida en el modelo PACTE 2003), no siempre han estado claros los contenidos o los procedimientos más adecuados. Más allá de la fijación de contenidos o de la búsqueda de espacios propios de investigación, el anclaje de las materias de Lengua A puede afianzarse con la difusión de la noción de "discurso mediado", en la que algunos estudios recientes tienden a encuadrar la traducción.

Ya Lefevere (1992) proponía la noción de "reescritura" o Sager (1994: 178) enumeraba diferentes manifestaciones de mediación (bilingüe) en las que un traductor puede verse implicado. La noción de discurso mediado (Ulrych 2009) es aún más amplia, al englobar operaciones intralingüísticas (paráfrasis, resúmenes, revisiones), interlingüísticas (desde la traducción a la producción lingüística en L2) o intersemióticas (cualquier transferencia multimedial o multimodal). En todas ellas, el rasgo común es el énfasis en la dimensión social de una actuación que tiene que acomodarse a unos nuevos parámetros de recepción.

El objetivo de ese trabajo es reflexionar sobre el discurso mediado desde dos perspectivas. Por una parte, revisaremos la noción, todavía en proceso de definición, considerando las distintas aproximaciones (que la han vinculado, por ejemplo, con los "universales" de la traducción, Chesterman 2010). Por otra parte, al hilo de las variadas manifestaciones del discurso mediado, consideraremos cuáles y de qué forma tienen un mejor anclaje en el aula de Lengua A y cuáles ofrecen además la posibilidad de un desarrollo propio, centrándonos especialmente en las tareas de revisión y (post-) edición.

 **Abstract**

The teaching of language to the native speakers of the same language has usually been discarded in the training of translators and interpreters. Thus, while the importance of a specific linguistic sub-competence is generally considered important (including PACTE's model, 2003), the contents or methodology of a subject of this nature, within translation training, has not yet been laid out clearly. The notion of "mediated discourse" can shed some light on this.

Lefevere (1992) proposed the notion of rewriting and Sager (1994: 178) listed various forms of (bilingual) mediation in which a translator can be involved. The notion of mediated discourse (Ulrych 2009) however, covers a broader spectrum, now that it includes intralinguistic (paraphrases, summaries, reviews), interlingual (translation, L2 text production) or intersemiotic operations (any multimedia or multimodal transfer). The common feature between these categories is the emphasis on the social dimension of an action that has to accommodate new parameters of reception.

The aim of this paper is to reflect on mediated discourse from two perspectives: on the one hand, we shall review the notion itself, to this date still to be defined. And considering different approaches, including research, we would like to establish a link of this concept with universals of translation (Chesterman 2010). On the other hand, in line with the various manifestations of mediated discourse, we shall consider which activities tend to have better hold in the classroom among translation trainees, focusing especially on the tasks of revision and (post-) editing.

☞ SCHJOLDAGER, ANNE; CHRISTENSEN, TINA PAULSEN

Aarhus Universitet

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets/Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

☞ Title ☞

“TRANSLATION-MEMORY TECHNOLOGY? I’M NOT SURE IT’S A GOOD THING”:
STUDENT-TRANSLATORS’ REACTIONS TO A HANDS-ON COURSE

☞ **Keywords**

TM-assisted translation, translator training, translation processes

☞ **Abstract**

Nowadays professional translators tend to depend heavily on translation-memory (TM) technology, which means that they probably spend more time revising previous translations in segments offered by the TM than they do translating ‘from scratch’. In an increasingly competitive market, this dependence on TM technology and other digitalised processes, including human-aided machine translation (HAMT), is bound to grow, and, if students are not prepared for this future already, it is high time that we start preparing them. However, to be able to do this, we need knowledge about the impact of the technology on translation processes and translators.


With a view to finding out more about the impact of TM technology and in order to help translator trainers and students become more aware of this, our paper reports on the results of a small-scale pilot study of first-semester student-translators’ reactions to a hands-on course in TM-assisted translation (also discussed in Christensen and Schjoldager 2011). Our data comprise 22 students’ answers to a web-based questionnaire, which they were asked to fill in immediately after they had participated in an introductory hands-on course in TM-assisted translation. Participants were MA students of English, French, German or Spanish, taking a course in translation methodology and theory that is obligatory for students with a specialisation in translation and interpreting in our department. Questionnaire answers were given either in closed boxes (mainly for background information) or in open boxes, where students were asked to write their thoughts about and reactions to what they had experienced during the course.

Our paper will be structured around answers to the following research questions:



- What did students tell us about their reactions to TM technology during the hands-on course?
- What did they like about working with TM technology?
- What did they not like about working with TM technology?
- What did they tell us about the differences between human translation and TM assisted translation?

 **SERRA VILELLA, ALBA**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Títol / Title** 

ANÀLISI D'UN TEXT COM A MATERIAL PER A LA DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ DEL JAPONÈS: YOTSUBATO
 ANALYSIS OF A TEXT AS A MATERIAL FOR JAPANESE TRANSLATION DIDACTICS: YOTSUBATO

 **Paraules clau / Keywords**

Didàctica de la traducció, japonès, referents culturals / Translation didactics, Japanese, cultural references

 **Resum**

L'objectiu d'aquest estudi és analitzar les característiques d'un text real com a material per a una tasca de traducció centrada en el tractament dels referents culturals i que també pot ser útil per a la identificació d'altres dificultats de traducció diverses. A més, també ens proposem elaborar una proposta de tasca de traducció que es pugui utilitzar en la fase inicial de l'aprenentatge de la traducció del japonès. El text analitzat és un capítol del manga Yotsubato de Kiyohiko Azuma.

Aquest text té l'avantatge que no requereix un coneixement del japonès tan avançat com altres textos, ja que tracta sobre la vida diària d'una nena petita. Cal tenir en compte que molts estudiants inicien l'estudi del japonès en el mateix moment que inicien els estudis de traducció, i per això és necessari que els primers textos de traducció no requereixin uns coneixements lingüístics molt elevats per poder centrar-se en altres aspectes de la traducció, com el tractament dels referents culturals que hi apareixen (aliments, cançons, insectes, salutacions...). Per altra banda, el text també serveix per a la identificació dels diferents registres que apareixen en funció de l'edat o gènere dels personatges i la situació, i reflexionar sobre com abordar-ne la traducció.

Aquest exercici també reforça els coneixements lingüístics dels estudiants, ja que els permet familiaritzar-se amb el llenguatge col·loquial del japonès i aprendre a utilitzar de forma conscient els recursos de la pròpia llengua per a l'expressió de la col·loquialitat i dels diferents registres.

En conclusió, el manga Yotsubato permet elaborar una tasca de traducció del japonès molt completa i que s'adapti a les necessitats dels estudiants.


Aquesta tasca permetrà reflexionar sobre els diferents tipus de dificultats de traducció que presenta el japonès i explorar els recursos que es poden utilitzar, com també prendre consciència dels elements que poden condicionar la traducció, en aquest cas les imatges.

 **Abstract**



The aim of this study is to analyze the characteristics of a text as material for translation teaching, focusing on the treatment of cultural references but that may be useful also for the identification of several other difficulties of translation. In addition, we aim to develop a proposal for a translation exercise that can be used in the initial phase of learning of the Japanese translation. The text analyzed is a chapter of the manga Yotsubato, by Kiyohiko Azuma. This text has the advantage of not requiring an advanced knowledge of Japanese, because it depicts the everyday of a young girl. Many students begin studying Japanese at the same time they begin translation studies, so at the beginning they need translation exercises that don't require very advanced language skills in order to focus on other aspects translation, such as the treatment of cultural references (food, songs, insects, greetings ...). Moreover, this text can be also used to identify the different registers that are used depending on the age or gender of the characters and the situation, and to think about how to address deal with their translation. This exercise also strengthens the language skills of students, helping them to become familiar with colloquial Japanese and to consciously use the resources of their own language for expressing the colloquial speech and the different registers. In conclusion, the manga Yotsubato can be used as a very complete material for training Japanese translation and it meets the needs of students. This exercise will make them think about the different types of translation difficulties and explore the available resources, as well as making them aware of some elements that may condition translation, like the images in this case.

 **SIMES, MARÍA MARCELA**

Universidad Nacional de Córdoba

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

DIFICULTADES EN LA CREACIÓN DE UNA BASE TERMINOLÓGICA ESPECIALIZADA EN LENGUA PORTUGUESA
 WEAKNESSES IN THE PROCESS OF BUILDING UP A TERMINOLOGICAL DATABASE IN PORTUGUESE

 **Palabras clave / Keywords**

Base terminológica, especialización, investigación terminológica / terminological database, specialization, terminological research

 **Resumen**

Una de las herramientas que facilitan los procesos de expresión y de transferencia de conocimiento en áreas especializadas es la base terminológica, y por ende, son precisamente las unidades terminológicas las que representan términos específicos para interpretar conceptos apropiados al nivel de especialización de cada texto.

Al comenzar a desarrollar una base terminológica español/portugués/inglés dentro del proyecto de investigación UNCTerm, de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), los profesionales que conformamos el equipo encargado de la lengua portuguesa nos encontramos con una serie de debilidades y limitaciones a la hora de definir terminología especializada en el campo y subcampos delimitados en dicho proyecto, a saber: campo Jurídico Legal, subcampos Derecho de Familia y Derecho Laboral. El material disponible en el mercado es escaso y poco preciso. Es a partir de ese punto donde comenzamos a trabajar para organizar y elaborar material basado en corpora que incluya y clasifique términos que se adecuen a las necesidades de alumnos y profesionales procedentes de otras carreras que se ofrecen en la UNC. Si bien la terminología es un medio para llevar a cabo transferencias de conocimiento, es la traducción el producto final de un acto de comunicación. Es allí donde radica la imperiosa necesidad de la creación de bases terminológicas tendientes a facilitar y acrecentar la tarea traductora. Esa tarea de traducción se ve reflejada en la necesidad de contar con material específico a la hora de presentar trabajos y publicaciones en el área de la investigación y la comunicación. Nuestra tarea es ardua y meticulosa, sin embargo la creación de esta base terminológica representa el motivo primordial para facilitar la producción de material de importantes trabajos de investigación, y no sólo será útil para los estudiantes y docentes que conforman la comunidad UNC sino también para todos aquellos que consideren relevante nuestro trabajo y esfuerzo.


 **Abstract**

One of the tools that facilitate the processes of expression and transference of the knowledge in a particular language in specialized areas is the terminological database and, as a consequence, the terminological units are the components that represent specific terms that designate the adequate concepts in the different levels of specialization of each particular text.

In this process of building up this terminological database in Spanish, English and Portuguese, a project called Base Terminológica UNCTerm of the National University of Córdoba, the professionals in charge of including terms in Portuguese have to face different weaknesses. Some of those weak points have to do with the stage of defining specialized terminology in the field and subfields specified in this project. The Legal field was the area of study chosen and the subfields Family Law and Labor Law. Considering that the bibliography in Portuguese available in the market is poor and not very precise as regards the specialized vocabulary in the fields mentioned, we started to work to organize and build up a terminological database based on corpus that could classify and organize terms that could be useful and satisfy the needs and wants of those students and professionals of the different courses of study of the National University of Córdoba. Taking into account the communication process and the transference of knowledge we have considered the possibility to build up a terminological database to facilitate and make our contribution to the translation work. Our work is arduous and meticulous but the creation of this terminological database represents the fundamental opportunity to contribute to the creation of new specialized material not only for students and university professors that belong to the academic institution but also for all those professionals and students that could consider our work and effort important and relevant.

 **TAFFAREL, MARGHERITA; PAVANI, STEFANO**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

DIECI ANNI DI ATTUAZIONE DEL PROCESSO DI BOLOGNA: APPUNTI SULLA RIFORMA DELLA DIDATTICA DELLA TRADUZIONE NELLA SCUOLA PER INTERPRETI E TRADUTTORI DI FORLÌ

TEN YEARS OF IMPLEMENTATION OF THE BOLOGNA PROCESS: NOTES ON THE REFORM OF TRANSLATION TEACHING IN THE SCHOOL FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN FORLÌ

 **Parole chiave / Keywords**

Didattica della traduzione, Processo di Bologna, studio descrittivo / Translation teaching, Bologna Process, descriptive study

 **Riassunto**

Il Processo di Bologna, iniziato nel 1999 allo scopo di creare uno Spazio Europeo di Istruzione Superiore, ha avuto un forte impatto sull'università italiana attraverso l'attuazione di due successive riforme (DM 509/99, DM 270/2004) che hanno cambiato radicalmente il panorama didattico universitario.

L'obiettivo generale di questa comunicazione è presentare uno studio descrittivo dell'evoluzione della didattica della traduzione nel caso specifico del corso di laurea in Traduzione e Interpretazione della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna).

All'interno di tale contesto, ci si propone di delineare le principali differenze tra il precedente corso di laurea quadriennale, disattivato nel 2001, e il nuovo modello conosciuto come 3+2, diviso in laurea (di durata triennale) e laurea specialistica/magistrale (di durata biennale). La principale ripercussione dell'applicazione di tale modello alla didattica della traduzione è la netta separazione tra traduzione "generale" e specializzata, impartite rispettivamente nel triennio e nel biennio. In questo contesto, ci si prefigge lo scopo di apportare una riflessione sulle nuove competenze richieste ai laureati in traduzione.


In conclusione, la comunicazione si propone di delineare i principali risultati prodotti dalla profonda ristrutturazione del modello universitario italiano e, in concreto, della didattica della traduzione in un caso specifico. Lo scopo è anche quello di fornire una prima valutazione sull'efficacia di tale cambiamento nell'acquisizione di nuove competenze da parte dei traduttori in formazione e nel loro inserimento nel mondo del lavoro.

 **Abstract**

The Bologna Process, which began in 1999 with the aim of creating a European Area of Higher Education, has had a major impact on Italian university through the implementation of two successive reforms (Ministerial Decree 509/99 and 270/2004) that have radically changed the landscape of university teaching. The overall objective of this presentation is to offer a descriptive study of the evolution of translation teaching in the specific case of the degree course in Translation and Interpreting of the School of Modern Languages for Interpreters and Translators in Forlì (University of Bologna). Within this framework, we intend to outline the main differences between the previous four-year degree course, active until 2001, and the new model known as 3+2, divided into Laurea (three years) and Laurea specialistica/magistrale (two years). The main effect of the application of this model to translation teaching is the clear separation between "general" and specialized translation, taught during the Laurea and Laurea specialistica respectively. In this context, we aim at making a reflection on the new skills required of graduates in translation. In conclusion, our presentation intends to outline the main results produced by the deep restructuring of the Italian university model and of translation teaching in a specific case. Our aim is also to provide an initial assessment of the effectiveness of this change in the acquisition of new skills by trainee translators and their integration into the job market.

 **TOLOSA IGUALADA, MIGUEL**

Universitat d'Alacant

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Ensenyanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Titre / Title** 

DE L'INTERPRETATION AUTOMATIQUE A L'INTERPRETATION CONTROLEE
 DANS LE CONTEXTE DE LA FORMATION DES FUTURS INTERPRETES DE CONFERENCE
 FROM AUTOMATIC INTERPRETING TO CONTROLLED INTERPRETING
 IN THE FIELD OF CONFERENCE INTERPRETERS TRAINING

 **Mots-clés / Keywords**

Interprétation de conférences, Formation, comportement automatique et contrôlé / Conference Interpreting, Training, automatic and controlled behaviours

 **Résumé**

Dans une étude précédente (Tolosa, 2008), nous analysions certaines difficultés rencontrées très fréquemment par les interprètes de conférence dans leur travail quotidien. Des difficultés extérieures à l'interprète et dont celui-ci n'était donc pas le responsable, mais qu'il convenait tout de même de mettre en exergue et travailler dans la formation des futurs interprètes de conférence à partir d'une série d'exercices conçus à ces fins. Or, dans l'étude que nous tenons à présenter maintenant, nous avons pour but d'aborder des difficultés étant l'apanage de l'interprète dans la mesure où, dans la plupart des cas, il s'agit de difficultés qui ont été générées par les interprètes, eux-mêmes, à cause d'une mauvaise application ou gestion des techniques nécessaires pour mener à bien l'interprétation. Nous analyserons plus particulièrement toute une série de comportements viciés que nous avons repérés chez nos étudiants. Des comportements qui contribuent à ce que les interprétations soient réalisées de manière inertielle, ce qui a des conséquences directes sur la phase d'écoute active, de compréhension et de réexpression. Nous essaierons de connaître le degré de conscience que l'étudiant a du problème abordé dans cette étude, un problème qui contribue à ce que l'interprète en formation mène à bien sa tâche de manière automatique, tout en calquant les mots du discours original (en interprétation simultanée) ou tout en prenant des notes d'éléments qui ne semblent pas nécessaires (interprétation consécutive), surtout dans l'interprétation de langues proches (comme le français et l'espagnol). Analysé ledit degré de conscience, nous proposerons quelques voies de solution à partir de la création d'une série d'exercices que nous exploiterons grâce à notre Plateforme virtuelle pour l'enseignement de l'Interprétation que nous utilisons depuis plusieurs années. Objectif final de ces exercices : que, lors de l'exécution de sa tâche, l'interprète en formation soit capable de réaliser un vrai exercice d'analyse et synthèse pour que l'interprétation devienne un exercice fondé sur la pensée dans lequel l'interprète sera à même de mettre à contribution les comportements automatiques ou contrôlés conformément à ses besoins particuliers).

 **Abstract**

In a previous study (Tolosa, 2008) we analysed some difficulties often encountered by conference interpreters during their professional performance. Difficulties unrelated to the interpreter's skills but necessary to deal within interpreter training. On this occasion, however, we study the difficulties that arise from the students' inaccurate interpreting skills. We focus our research on a set of flawed behaviours found in students of interpreting. Such behaviours lead to inertial performance, having a negative impact on the active listening, comprehension and rendering stages. First of all, we investigate to which extend our students are aware of the existence of a problem that calls for an immediate solution, and which makes them carry out their tasks in an automatic way, "orally copying" words from the source discourse (simultaneous interpretation) or writing, without any justification, original full sentences (consecutive interpretation), especially when interpreting between two similar languages (French and Spanish, for instance). After analysis of their degree of awareness, we suggest some possible solutions through a set of exercises on our Virtual Platform for Interpreting Training. Such exercises should help students to carry out a task of real analysis and synthesis, making the interpreting activity to be thoughtful and deeply intellectual as it should be.

TORDECILLA ESPITIA, EDNA

Universitat Autònoma de Barcelona

Àmbit / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Título / Title

PROYECTOS DE AULA, METODOLOGÍA PARA UN PREGRADO EN TRADUCCIÓN EN UN CONTEXTO ACADÉMICO
DE UN PAIS EN VIAS DE DESARROLLO

*PROJECT WORK, A METHODOLOGY FOR AN UNDERGRADUATE PROGRAM
IN A DEVELOPING COUNTRY ACADEMIC CONTEXT*

Palabras clave / Keywords

Metodología, Proyectos de aula, Pregrado en traducción / Methodology, Project Work, Translation undergraduate program

Resumen

Muchos de los países en vías de desarrollo están en constante búsqueda de elementos que les permitan elevar la calidad de la educación superior e incrementar la calidad en sus procesos de desarrollo científico, tecnológico y cultural; lo que les permitirá sobrevivir en un contexto universal cada vez más globalizado.

Colombia es un país cuyo contexto académico ha echado siempre en falta suficientes recursos e incentivos para llevar a cabo proyectos de investigación en todas las áreas del saber y la posterior divulgación de los resultados a través de publicaciones científicas o de cualquier otra índole. Es por esto que El Ministerio de Educación Nacional (MEN), desde la década del 90 se propuso como objetivo incrementar la calidad de la educación superior e incentivar a la comunidad académica para llevar a cabo proyectos de investigación que beneficien a la sociedad en general y su posterior divulgación.

Para cumplir con estos objetivos el MEN, a través del Consejo Nacional de Acreditación (CNA), evalúa la calidad de la educación superior en Colombia y sugiere apoyar proyectos de investigación en todas las áreas, no sólo en postgrados, sino también en pregrados, a través de la adopción de metodologías que permitan la obtención de estos objetivos.

En respuesta a estas exigencias, el Programa de Pregrado en Traducción, Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia, ha adoptado la metodología de proyectos de aula, adaptándolo a las necesidades específicas del programa y de cada asignatura, como herramienta para que, desde los inicios de la carrera, los estudiantes estén inmersos en una forma de aprendizaje que les lleve a: buscar maneras de solucionar problemas, tener en cuenta diferentes puntos de vista, asumir la responsabilidad de su proceso de aprendizaje, expresar sus ideas de manera clara para aportar conocimiento a la comunidad, entre otras cosas.

Veremos aquí las características de esta metodología y cómo ha sido adaptada a las necesidades específicas del programa, la universidad y el sistema educativo del país, así como la evolución del programa desde su implementación. Como sustentación tenemos en cuenta la literatura científica que han aportado al tema Fried-Booth (1987, 2002), Beaumont (1983), Pozuelos Estrada (2007), Fandiño (2007), Diez Navarro (1995), Hernández (1992), De la Rosa (2005), Vargas Amaya (2003), Tenutto (2004), Cortés, et al (2001), entre otros.

Abstract

As a developing country, Colombia has also missed sufficient support for holding research projects that would contribute to its scientific, technological and cultural development. That is why since the decade of the 90s, the Ministry of Education, through the National Accreditation Council (CNA), established a process of evaluation of the quality of higher education in the country.

This process would help increase the quality of the higher education programs as well as institutions, and one of the actions the CNA has suggested is motivate the academic community to hold research projects in all the areas, both in undergraduate and graduate programs.

To fulfill these requirements, the School of Languages of Universidad de Antioquia adopted Project Work as the methodology that would help the students become aware of their responsibility in their own learning process, in the same way, they would be able to find ways to solve problems taking into consideration different points of view, and express clearly their ideas, thus having the opportunity to provide new knowledge to the community, among other things.

We will see in this presentation the characteristics of this methodology and how it has been adapted to the specific needs of the Translation undergraduate program, the philosophy of the University and the educational system of the country. As a theoretical support we have in mind the contributions of Fried-Booth (1987, 2002), Beaumont (1983), Pozuelos Estrada (2007), Fandiño (2007), Diez Navarro (1995), Hernández (1992), De la Rosa (2005), Vargas Amaya (2003), Tenutto (2004), Cortés, et al (2001), among others.

☞ VALENTINE, EGAN

Université du Québec à Trois-Rivières

☞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

☞ Title ☞

DYNAMICS OF THE DISCUSSION FORUM AND KNOWLEDGE CONSTRUCTION
IN TRANSLATION ONLINE TEACHING

☞ **Keywords**

Translation teaching, online discussion, content analysis

☞ **Abstract**

The extensive use of e-instruction and the prolific literature on this growing domain would suggest that electronic delivery systems can help achieve a number of educational objectives. Over recent years, the need to adopt more flexible learning approaches and to cater to nontraditional students has prompted universities to embrace new technologies and invest in various forms of e-instruction in almost every sphere of knowledge. Translation is no exception: some universities offer entire programs on line. In this virtual environment, almost completely devoid of face-to-face interaction, the discussion board or forum becomes the classroom. As Simmons et al (2004) point out, it constitutes “a central meeting place where students hear what the instructor has to say, read the latest comments, ask questions and participate in group discussions.” While concerns are often raised about both the validity of this learning format and the actual learning that occurs, proponents of online teaching claim that this format lends itself to more thoughtful interaction because communication tends to be more substantive and less spontaneous and “off the cuff” than in face-to-face situations. However, questions subsist: how effective is discussion board discourse in translation teaching? How do participants construct knowledge through interacting on the discussion board?

To address these questions, this study proposes an analysis of contributions to discussion in an introductory translation course conducted entirely on line. It demonstrates how the intersection of social, cognitive and instructor presences contribute to the acquisition of skills. Bloom’s taxonomy of educational objectives (Bloom & Krathwohl, 2001), Garrison’s Community of Inquiry Model (Garrison, Anderson, and Archer, 2000) and Activity Theory (Engeström, 2001) provide a platform for the analysis.

🌀 VARGAS-URPI, MIREIA

Universitat Autònoma de Barcelona

🌀 Àmbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

🌀 Título / Title 🌀

TISP I/O MEDIACIÓ INTERCULTURAL:
LA REALITAT DELS PROFESSIONALS QUE TREBALLEN EN EL CONTEXT CATALÀ
PSTI AND/OR INTERCULTURAL MEDIATION:
THE REALITY OF THE PROFESSIONALS WORKING IN THE CATALAN CONTEXT

🌀 Paraules clau / Keywords

Traducció i interpretació als serveis públics, mediació intercultural, comunicació mediada / public service translation and interpreting intercultural mediation, mediated communication

🌀 Resum

Bona part de la recerca en traducció i interpretació als serveis públics (TISP) que s'ha fet fins al moment s'ha centrat en la delimitació del perfil professional i en establir les fronteres entre aquesta pràctica i la de la mediació intercultural (cf. García-Beyaert i Serrano Pons, 2009; Valero-Garcés i Martin, 2008; entre d'altres). A grans trets, es considera que la TISP permet una comunicació més directa entre els participants, ja que l'intèrpret hi adopta un paper menys intrusiu, sovint comparat amb el d'un conducte. En canvi, en la mediació intercultural, el mediador intervé activament en la conversa per tal d'afavorir la comunicació i la comprensió mútua entre participants.

Tanmateix, la realitat esdevé molt més complexa i les situacions que a la pràctica han d'encarar tant intèrprets com mediadors fan que límits entre perfils siguin difusos.

Aquesta comunicació té l'objectiu d'il·lustrar amb dades reals el debat sobre el paper de l'intèrpret als serveis públics, a partir d'una recerca qualitativa basada en entrevistes en profunditat a intèrprets i mediadors que treballen per al col·lectiu xinès a Catalunya. S'aportaran exemples reals dels rols i funcions que adopta l'intèrpret i es reflexionarà sobre la idoneïtat d'aquest rol polifacètic. Finalment, a les conclusions s'assenyalaran les implicacions que aquesta realitat complexa pot tenir des del punt de vista de la formació en TISP i en mediació intercultural.


🌀 Abstract

Some considerable amount of the research on Public Service Translation and Interpreting (PSTI) developed until now has focused on defining this professional profile, and also, on establishing the frontiers between this practice and intercultural mediation (see, e.g.: García-Beyaert & Serrano Pons, 2009; Valero-Garcés & Martin, 2008).



Generally speaking, PSTI is seen as a more direct communication between primary participants, because the interpreter adopts a less intrusive role, which is often described by the metaphor of the interpreter as a conduit. On the other hand, in intercultural mediation, the mediator is actively involved in the conversation in order to enhance communication and mutual understanding between participants. However, real practice is much more complex and the situation, both interpreters and mediators, must deal with in their daily work often blur the boundaries between these two professional profiles. This presentation aims to illustrate the debate over public service interpreters' role, with the help of real data obtained from qualitative research, mostly in-depth interviews to interpreters and mediators of Chinese in Catalonia. We will present real examples of those roles and functions assumed by the interpreters, and the suitability of a more versatile role will be discussed. Finally, as a conclusion, we will elicit the implications that this complex reality might have for PSTI training programs as well as intercultural mediation.

 **VILA BARBOSA, MARÍA MAGDALENA**

Universidade de Vigo

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

DESARROLLO DE UN MODELO B-LEARNING DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE
 PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS
 DEVELOPMENT OF A B-LEARNING MODEL FOR THE DIDACTICS
 OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION (FRENCH-SPANISH-FRENCH)

 **Palabras clave / Keywords**

Didáctica de la traducción, b-learning, traducción científico-técnica / translation didactics, b-learning, scientific and technical translation

 **Resumen**

La aplicación de metodologías activas basadas en las tecnologías de la información y la comunicación y en el uso de la web 2.0 ha impulsado una serie de cambios que presentan ventajas evidentes para la docencia. Nuestro objetivo es aplicar estas nuevas metodologías en la didáctica de la traducción, mediante el diseño de un modelo mixto que combine la autoformación a distancia con las clases presenciales. En este trabajo presentamos el diseño que estamos desarrollando para la didáctica b-learning de la traducción científico-técnica entre el francés y el español en el marco de un programa de formación de traductores profesionales.

Tras la presentación de las bases teóricas y metodológicas empleadas en el diseño de nuestro de proyecto, se abordarán cuestiones relativas a la estructura de los bloques que conforman el programa. A continuación nos centraremos en el diseño que estamos desarrollando para las diferentes unidades didácticas. Cada una de ellas abordará un contenido teórico específico de los diferentes aspectos que conforman la traducción científico-técnica, que se desarrollará mediante una serie de actividades virtuales a través de la plataforma Moodle. Con el objeto de estimular la reflexión colectiva y el aprendizaje colaborativo, el trabajo virtual se combinará con sesiones presenciales concebidas como punto de encuentro en el que, además de abordar cuestiones teóricas, se ponen en común las dificultades y los resultados del trabajo individual.

Las características del actual marco de formación de traductores profesionales hace necesario el diseño de estrategias didácticas que combinen los ambientes virtuales de aprendizaje con las situaciones convencionales en el aula. Nuestro modelo aúna las ventajas propias del e-learning, como la flexibilidad de determinar el propio ritmo de aprendizaje, con una concepción de la clase presencial como un lugar de debate, reflexión y, sobre todo, de contacto humano con el grupo de trabajo. Consideramos que nuestra propuesta b-learning favorecerá la autonomía, el espíritu crítico y la motivación del alumnado, así como un mayor acercamiento entre el mundo académico y la práctica profesional. Por otra parte, las lenguas de trabajo, francés y español, confieren, asimismo, a nuestro proyecto otro rasgo de interés. En un ámbito como el científico-técnico en el que la mayoría de las propuestas didácticas se centran en el inglés, la línea que estamos desarrollando proporcionará materiales para la didáctica en una combinación lingüística que cuenta, en estos momentos, con pocos recursos.

 **Abstract**


The application of active methodologies based on the information and communication technologies and the use of the Web 2.0 tools has promoted a series of favorable changes in teaching methods. We aim to apply these new methodologies in translation didactics through the design and implementation of a mixed model combining online self-learning with face-to-face classes. In this paper, we outline the b-learning model we are implementing for French-Spanish scientific and technical translation teaching in the framework of professional translation training.

After presenting the theoretical and methodological bases of our project, we deal with the structure of the program. Afterwards, we focus on the design of the different didactic units. Each didactic unit will tackle a specific theoretical content in the field of the scientific and technical translation through a series of virtual activities hosted in Moodle platform. With the purpose to encourage collective reflection and collective learning, the virtual work will be combined with face-to-face session conceived as meeting point where not only theoretical issues are reviewed but also the difficulties and the result of individual work are discussed.



The characteristics of the current pedagogic framework for translators training make it necessary to design didactic strategies combining virtual learning spaces with conventional classroom situations. Our model unites the e-learning advantages, such as the flexibility to determine one's learning rhythm, with a conception of face-to-face classes as a place for discussion and reflection as well as a point of meeting for the working group. We consider our b-learning proposal improves students' autonomy, critical thinking and motivation. It also makes possible a tighter relation between universities and the world of work. On the other hand, the couple of languages selected, French-Spanish, confers a special point of interest to our work. In the field of the scientific and technical translation research, the great majority of didactic proposals are devoted to English; therefore the proposal we are developing will provide didactic materials for an area which lacks pedagogical resources.

 **WAY, CATHERINE**

Universidad de Granada

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** LA VORÁGINE DE LA FORMACIÓN O CÓMO ESTRUCTURAR CURSOS DE TRADUCCIÓN:
UN MARCO DE TOMA DE DECISIONES BASADO EN LA COMPETENCIA TRADUCTORA*THE TRAINING WHIRLPOOL OR HOW TO STRUCTURE TRANSLATION COURSES:
A TRANSLATOR COMPETENCE BASED FRAMEWORK OF DECISION-MAKING* **Palabras clave / Keywords**

Formación de traductores, competencia traductora, marco de toma de decisiones / Translator training, translator competence, framework of decision-making

 **Resumen**


En este momento, la vorágine en las políticas de formación no solamente provoca cambios en la formación de traductores e intérpretes en la Unión Europea (EEES) basados en la enseñanza por competencias, sino también suscita dudas con respecto a la mejor manera de conjugar tantos elementos diferentes en una progresión coordinada de los cursos que ofrecemos. Sin duda, los avances en los Estudios de Traducción de los últimos treinta años han sido muchos, y la didáctica de la traducción ha recibido especial atención en los últimos once años (Király 2000; Pacte (2000, 2002), Hatim 2001; Baer and Koby 2003; González Davies 2004; Kelly 2005; Gile [1995] 2009). Los investigadores han abierto nuevos caminos, utilizando a menudo la tecnología, en busca de las claves para mejorar la formación de traductores, muchos de ellos partiendo de las diferentes definiciones de competencia traductora. Otros investigadores, en cambio, se han aproximado al complejo mundo de la toma de decisiones como la piedra angular del proceso traductor, aunque desde distintas perspectivas (Jumpelt 1961; Levý 1967; Holmes 1974; Toury 1985, 1995; Séguinot 1991; Wilss 1994; Lörscher 1995; Darwish 1995, 1999). En esta comunicación proponemos, en un salto cualitativo, combinar ambos enfoques para reflexionar sobre cómo estructurar y comprobar el desarrollo de los cursos de traducción (a todos los niveles) utilizando un marco de toma de decisiones en el aula sobre la base del concepto de competencia traductora. Aunque los ejemplos que exponemos pertenecen a cursos de traducción jurídica, nuestro modelo, que el profesorado podrá utilizar y adaptar en su programación y evaluación docente, es extensible y aplicable a cualquier asignatura de traducción.

 **Abstract**

Currently the whirlpool of transformations in training policies has not only provoked changes in the training of translators and interpreters in the EU (EHEA) based on training by competences, but it also raises doubts as to the best way to combine so many different elements in a coordinated progression of the courses we offer. Undoubtedly, the advances in Translation Studies over the last thirty years have been many, and translation didactics has received special attention over the last eleven years (Király 2000; Pacte (2000, 2002), Hatim 2001; Baer and Koby 2003; González Davies 2004; Kelly 2005; Gile [1995] 2009). Researchers have forged new paths, often using new technology, in search of the keys to improving translator training, many of them basing their work on the different definitions of translator competence. Other researchers, on the other hand, have approached the complex world of decision-making as the keystone to the translation process, although from different perspectives (Jumpelt 1961; Levý 1967; Holmes 1974; Toury 1985, 1995; Séguinot 1991; Wilss 1994; Lörscher 1995; Darwish 1995, 1999). In this paper we propose, in a qualitative leap, combining both research approaches to reflect on how to structure and evaluate the development of translation courses (at all levels) using a framework of decision-making in the classroom based on translator competence. Although the examples we present are for legal translation courses, our model, which translator trainers may use and adapt to their programmes and teaching assessment, may be extended and applied to any translation subject.

 **WAY, CATHERINE; VIGIER MORENO, FRANCISCO JAVIER**

Universidad de Granada

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO NOVEL: EL PROYECTO AETI

THE TRAINING OF NOVICE TRAINERS: THE AETI PROJECT

 **Palabras clave / Keywords**

Formación de formadores, profesorado novel, colaboración docente / trainer training, novice trainers, collaborative teaching

 **Resumen**


La Traducción y la Interpretación, en cuanto que disciplinas académicas, están viviendo una verdadera explosión en todo el mundo. En España, este crecimiento ha sido tan vertiginoso en los últimos años que a día de hoy más de veinte universidades ofrecen grados en Traducción e Interpretación además de diferentes cursos de posgrado, tanto en forma de másteres como de programas de doctorado. Este aumento en el número de centros de formación de traductores e intérpretes ha comportado, por consecuencia, una creciente demanda de personal encargado de actividades docentes e investigadoras para la disciplina. En este contexto, surge inevitablemente la cuestión de qué formación reciben estos formadores para que acometan su labor docente con éxito, especialmente cuando profesorado novel e inexperto se une a la plantilla de un centro y comienza a dar sus primeros pasos en la enseñanza universitaria. En esta contribución, presentamos un reciente proyecto auspiciado por un programa de ayuda a la formación del Vicerrectorado de Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada que alienta la colaboración activa de docentes experimentados de un determinado campo en la formación de sus compañeros noveles. Este proyecto pionero, denominado Aprendiendo a enseñar la Traducción e Interpretación, persigue dotar al profesorado recién incorporado a la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada de un marco teórico- conceptual con respecto a diversos aspectos esenciales en cuanto a la didáctica de la disciplina (a saber, diseño curricular, perfil académico del estudiantado y del profesorado, planificación y metodologías docentes, evaluación, y empleo de nuevas tecnologías, entre otros) así como de formación práctica en el aula. Este proyecto ha contado con una valoración tan positiva por parte de los participantes en el mismo que confiamos en que puede servir de inspiración para que otros centros formativos aprovechen al máximo el bagaje docente de su profesorado más veterano y creen mecanismos que favorezcan la colaboración estable y efectiva entre su personal docente.

 **Abstract**

Since its establishment as an independent academic discipline, Translation and Interpreting is thriving worldwide. In Spain, it has experienced such an amazing boom in the recent years that today more than 20 universities are offering a four-year undergraduate degree in Translation and Interpreting as well as several courses at postgraduate level (including master's degrees and doctorates). This growth in translator training centres has subsequently brought about an increasing demand for personnel in teaching and research activities. In this context, a question unavoidably arises: how to train translator trainers to undertake their teaching commitments with success. This issue is especially relevant when new, inexperienced teachers are enrolled and have to face their first teaching tasks. In this paper, we present a recent project supported by an initiative of the University of Granada which encourages experienced teachers of a given field to collaborate actively in the teacher training of their novice colleagues. This pioneering project, called Aprendiendo a enseñar Traducción e Interpretación (Learning to Teach Translation and Interpreting), aims at providing newly recruited teachers in Granada's Translation and Interpreting Faculty with a theoretical framework in a wide range of topics related to translator training (e.g. curricular design, teacher and student profiling, class planning, teaching methodology, assessment, new technologies and so forth) as well as practical training in the classroom. This project has been so well received, and participants' response so positive, that it may well help inspire other translation schools to make the most out of their senior teaching staff's experience, to optimise their novice trainers' teaching potential and to set up stable and efficient collaborative environments among their teaching staff.

 **WISSIK, TANJA**

Universität Wien

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

PLURICENTRIC LANGUAGES IN THE LEGAL TRANSLATION CLASSROOM: REFLECTIONS AND EXPERIENCES

 **Keywords**

Pluricentric languages, legal terminologies, teaching legal translation

 **Abstract**

Linguistic pluricentricity is a common phenomenon. For example, English, Spanish or German are all pluricentric languages in the sense that they are used as an official language in different countries. Thus different national varieties have been developed each with its own cultivated standard register (Clyne 1992). German for example is spoken as an official language in Germany, Austria, Switzerland, Luxembourg, Liechtenstein, South Tyrol, and in parts of Belgium. However, from a didactic point of view it is difficult to deal with all the different varieties during a language class. The journal "Fremdsprache Deutsch" with the edition "Plurizentrik im Deutschunterricht" from 2007 has analysed the issue of national varieties of German in the German language classroom from different points of view.

Not only in language for general purpose you can find national variants but also in language for special purpose, especially in legal language "it is precisely the fact that a country forms a separate political entity that is apt to produce country specific legal terms" (Mattila 2006: 178). There are for example differences in the legal terminology between Germany and Austria (see Markhardt 2006, Lohaus 2000).

In this paper, the question of pluricentricity in the classroom is transferred to the context of legal translation classroom. Kennedy (2000: 425) states that "[t]he legal translator needs [...] familiarity with both countries' legal vocabularies in order to grasp each meaning and ensure that the two legal concepts correspond". When you are dealing with

German and Italian in a legal translation class, you are not only confronted with the vocabulary of two countries but rather with a great many of legal vocabularies because of the existence of more than one legal German or Italian respectively.

This paper proposes how to integrate pluricentricity in the legal translation classroom and how to deal with legal vocabularies in pluricentric languages using the example of an Italian German legal translation class.

Autocomunicaciones
Autocomunicaciones
∞ **Electronic Presentations** ∞

de • from

a • to

107 ∞ 113

AKA, ÖZLEM

Universitat Autònoma de Barcelona

Ámbito / Àmbit / Topic

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

Título / Title

“LAS ENTREVISTAS SEMI-ESTRUCTURADAS” COMO MEDIO DE RECOGIDA PREVIA DE INFORMACIÓN
PARA EL DISEÑO CURRICULAR. UN ESTUDIO EXPLORATORIO

*THE USE OF SEMI-STRUCTURED INTERVIEWS IN A CURRICULUM DESIGN AS A TOOL FOR COLLECTING
PREVIOUS INFORMATION. AN EXPLORATORY STUDY*

Palabras clave / Keywords

Diseño curricular, estudio exploratorio, entrevistas semi-estructuradas / curriculum design, exploratory study, semi-structured interviews

Resumen

Las entrevistas se pueden utilizar como un medio adecuado para recoger datos empíricos para obtener información previa y la información recogida se puede aplicar en el diseño de nuevos planes de estudios. Las entrevistas semi-estructuradas son un método de investigación cualitativo y no probabilístico donde el investigador dirige sus preguntas a los entrevistados y mientras, según las respuestas, puede tomar decisiones y por consiguiente organizar y categorizar la información recogida.

El presente estudio pretende explicar el uso de las entrevistas semi-estructuradas con el fin de obtener información previa y necesaria para el diseño curricular, basándose en un estudio exploratorio sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía. Siguiendo este objetivo primero se explicaran las características que debe tener una entrevista semi estructurada como medio de recogida en un estudio exploratorio y posteriormente se presentara el estudio exploratorio sobre la formación de traductores e intérpretes en Turquía y sus objetivos. El objetivo del estudio exploratorio es recoger datos sobre las necesidades de la situación de la formación de traductores e intérpretes en Turquía y valorar una propuesta de un diseño curricular de traducción e interpretación basado en competencias con español como primera lengua extranjera. El universo y muestreo estará justificada por tres públicos quienes van a ser los traductores e intérpretes profesionales, los profesores de traducción e interpretación y los empleadores de traducción e interpretación. La información requerida será recogida mediante la realización de entrevistas semi estructuradas.

Este estudio va a ser un primer intento para observar la formación de traductores e intérpretes; hemos elegido realizar un estudio exploratorio que nos servirá para elaborar hipótesis que se verificarán en un estudio posterior de mayor envergadura sobre el mercado laboral y la formación de traductores e intérpretes en Turquía.

Abstract

Interviews can be used as a tool for the collection of empirical data in order to obtain previous information. The collected information can be applied to the design of new curriculums. The Semi-structured interviews are a qualitative and a not probabilistic research method, where the researcher asks questions to the respondents and, according to the responses, makes decisions and therefore organizes and categorizes the collected information.


This study aims to explain the use of semi-structured interviews for obtaining the necessary previous information that will be applied into the curriculum design. It is based on an exploratory study on the training of translators and interpreters in Turkey.

First, the general characteristics that a semi-structured interview should have, when used as recollection tool in an exploratory research, will be explained, then, the exploratory study about the training of translators and interpreters in Turkey and its objectives will be addressed. This study's aim is to collect data about the current situation of translation and interpretation training in Turkey, so as to observe the reality of the Turkish job market, and also to evaluate a proposed curriculum design based on translation and interpretation skills. In this proposal Spanish is first foreign language. The universe and the sampling of this study will be taken from three types of subjects: professional translators and interpreters, teachers of translation and interpretation and the employers of translation and interpretation. The required information will be collected through semi-structured interviews.

This will be a first attempt to observe the current situation of the training of translators and interpreters in Turkey and it will help us to develop some hypotheses that might be ratified afterwards in a larger study about the labor market and the training of translators and interpreters in Turkey.

 **CASTILLO, LUIS MIGUEL**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

ACCEPTABILITY CRITERIA IN THE DIDACTICS OF TRANSLATION

 **Keywords**

Acceptability, criteria, didactics of translation

 **Abstract**

The aim of this short presentation (Pecha Kucha) is to present an overview of the acceptability criteria in the didactics of translation. The criteria are taken from the theoretical framework of my PhD dissertation on the acceptability of translations (translation quality) within the process of translation competence acquisition. This thesis dissertation is part of the second phase of PACTE's research project, consisting of an empirical study of the acquisition of translation competence in trainee translators.

The specific aims of the aforementioned thesis are: 1) To establish a theoretical framework of the acceptability of translation (translation quality); 2) To study the evolution of the acceptability throughout the process of translation competence acquisition; 3) To describe the process of interiorization of the acceptability criteria during the process of translation competence acquisition.

The theoretical framework created for this thesis consist on a compilation of some the main theoretical contributions to quality assessment criteria (acceptability) by different authors, research groups or organizations. The contributions are distributed in the different sub-disciplines of translation: translation theory, didactics of translation, experimental research and professional translation.

This short presentation (Pecha Kucha) will focus on some the main authors from the sub-discipline of didactics of translation, and what it is considered to be a translation of good quality in this sub-discipline. The main acceptability criteria of these authors will be elicited from their publications, making a comparison among them, and establishing whether there is agreement among them in regards of the acceptability of translations.

CORNEA, IOANA

Universitat Pompeu Fabra

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Título / Title

LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN:
UN ESTUDIO DE CASO RUMANO-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DEL DERECHO DE EXTRANJERÍA

*BILINGUAL LEXICOGRAPHY AS A PEDAGOGICAL TOOL FOR TRANSLATION:
A ROMANIAN- SPANISH CASE STUDY IN THE IMMIGRATION LAW*

Palabras clave / Keywords

Lexicografía bilingüe, análisis contrastivo, traductor no jurista / bilingual lexicography, contrastive analysis, non jurist translator

Resumen

El objetivo de esta ponencia es analizar el tratamiento de la equivalencia en los diccionarios bilingües rumano-español en el ámbito del derecho de extranjería y proponer un posible diseño de una entrada de diccionario especializado dirigido a traductores no juristas. Los diccionarios bilingües cumplen un papel didáctico -no sólo en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, de búsquedas de equivalentes- sino también en la adquisición de conocimiento especializado. Por eso, los diccionarios bilingües útiles para la traducción deberían responder a las necesidades tanto comunicativas como conceptuales de un traductor no especialista.

El análisis microestructural de la equivalencia en cuatro diccionarios bilingües rumano-español demuestra una carencia de formas sintagmáticas, de discriminación semántica entre los equivalentes propuestos, de una relación plena de equivalencia y de una falta de indicaciones complementarias. Así que, realizamos un análisis contrastivo entre dos conceptos del ámbito del derecho de extranjería para medir el grado de equivalencia y determinar la aceptabilidad del equivalente, según las bases teóricas de Susan Šarčević (1997). Luego, representamos lexicográficamente los dos conceptos como muestra de una entrada de diccionario bilingüe rumano-español dirigido a traductores no juristas.

La construcción de diccionarios bilingües especializados, basados en un análisis contrastivo, ayuda al traductor a individualizar el significado de los dos conceptos y observar las similitudes y diferencias que existen para que pueda optar por un equivalente adecuado en el sistema jurídico meta. Concluimos en nuestro estudio que este tipo de herramienta lexicográfica tiene una función pedagógica en el proceso de adquisición del conocimiento especializado para un traductor no especialista porque permite, a través de la información conceptual, acceder a la base normativa reguladora, contar con una explicación contrastiva sobre las características del concepto original y su equivalente, y ver el grado de equivalencia que se establece (plena, parcial o nula).

Abstract


The aim of this paper is to analyze the treatment of equivalence in the Romanian- Spanish bilingual dictionaries in the field of immigration law and propose a possible design of a specialized dictionary entry for non jurist translator. Bilingual dictionaries have a pedagogical role not only in second-language learning, in establishing the equivalents but also in acquiring specialized knowledge. Therefore, bilingual dictionaries should respond to both communicative and conceptual needs of a non jurist translator.

The microstructural analysis of equivalence in four Romanian-Spanish bilingual dictionaries shows a lack of syntagmatic forms, no semantic discrimination between the equivalent proposed, no representation of equivalence and a lack of additional indications. So, applying Susan Šarčević's proposal (1997) to establish the equivalence relation and determine the acceptability of equivalence, we analyzed contrastively two concepts in the field of immigration law. Then, we represent lexicographically the results as a sample in a Romanian-Spanish bilingual dictionary for non jurist translators.

The construction of specialized bilingual dictionaries, based on a contrastive analysis, helps the translator to understand the meaning of the source-language legal term and its equivalent in their legal systems, observe the similarities and differences between the two concepts; so he/she can choose a suitable equivalent in the target legal system. We conclude that this type of tool has a pedagogical function in the process of acquiring specialized knowledge for a non jurist translator. The dictionary offers some conceptual information that the translator needs: a regulatory normative base, a contrastive analysis of the characteristics of the source term and its equivalent and the relation of equivalence (near equivalence, partial equivalence, non-equivalence).

 **EMMEL, INA; COLLET, THAÍS; FERNANDES, LINCOLN**

Universidade Federal de Santa Catarina

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

SUBTITLING IN THE UNDERGRADUATE COURSES SYLLABI IN BRAZIL:
CURRENT REPRESENTATION AND PROPOSAL FOR A NEW SYLLABUS

 **Keywords**


Subtitling, translator education, Brazilian undergraduate courses

 **Abstract**

Audiovisual Translation is one of the fastest growing fields of study within Translation Studies (Díaz Cintas, 2008), and subtitling stands out in this disciplinary field as the favorite type of translation in the media worldwide (Díaz Cintas and Anderman, 2009). Martinez (2007), a well-known local professional in the field, argues that there are not enough subtitlers in Brazil, and there is a great demand for professionals due to, among other things, the increase in the number of cable TV channels offered. Thus, this study intends to show how the higher education courses in Brazil are training the professionals of this area. Taking into account the importance of the subtitling and the full professional education, the purpose of this study is present a list of the Brazilian undergraduate courses in Translation, and analyze their syllabi, in order to verify the hypothesis that the audiovisual translation area is still largely underrepresented and, therefore, there is a need for a modern curriculum which offers audiovisual translation courses, as well as new technologies and Terminology courses, meeting the current market demands. The Universidade Federal de Santa Catarina is currently in the process of developing a bachelor degree course in translation, since the excellence achieved by its masters and doctoral programs (the first postgraduate program in Translation Studies in Brazil) also requires a training course in an undergraduate level. After listing the courses accredited by the Ministry of Education and analyzing their syllabi, we intend to show a proposal for a modern curriculum that addresses the requirements of the translation market.

 **MCLOUGHLIN, LAURA**

National University of Ireland

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Title** 

TEACHING TRANSLATION THROUGH SUBTITLING PRACTICE

 **Keywords**

Translation, subtitling, translator training


 **Abstract**

The abstract should be between 250 and 400 words long. It should be structured in: a) Objectives of your work, b) Description, c) Results or/and conclusions. For roundtables, abstracts should be between 700 and 800 words long, including the following: Objectives and title/topic of each participant's intervention.



The presentation will discuss the impact of subtitling practice on translator training, its usefulness in relation to the didactic of translation and its relevance in the context of a rapidly changing translation market. The paper will show how subtitling can be introduced in a course for trainee translators, propose a syllabus and reflect on how the activities included in the syllabus impact on the acquisition and refinement of translation skills. The paper will look at the transcription of film dialogue, an apparently easy task, which is in fact considerably more complex than it may appear. The article will show that students tend to follow an orthographic transcription of the ST, iron out linguistic varieties and standardize lexicon and spelling, often ignoring or inconsistently representing prosodic features. As transcription is in itself a form of interpretation, choices made and solutions adopted at this early stage of the subtitling process will influence the final product. It will be shown that attention to the communicative behavior of the speaker when transcribing can result in more informed choices in subtitling and in translation. It is therefore suggested that, whilst subtitlers normally work with a script provided by the client, in a course specifically designed for future translators, special attention should be paid to this preparatory stage and some transcription conventions should be established. The paper will then discuss students' subtitling with and without use of a template (a blank subtitle file extracted from the original film, which provides the total number of subtitles and their in/out time) and the relevance of multimodal analysis to translation tasks. Finally, the paper will discuss the importance of collaborative learning in this context and the use of Web 2 tools (wiki and forum) for the construction of the final target text. It will be shown how these tools provide a space where translation choices are discussed, motivated and then discarded, edited or selected, as deemed necessary. They also provide an opportunity for reflective and critical thinking and help increase flexibility, (self)evaluation and problem solving skills in future translators, as well as their effective participation in teamwork projects.

 **TOLOSA IGUALADA, MIGUEL; MASSEAU, PAOLA; GALLEGO HERNÁNDEZ, DANIEL**

Universitat d'Alacant

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** 

DE CÓMO EL BUENO POR CONOCER EMPEZÓ A GANARSE LAS HABICHUELAS TRADUCIENDO LITERATURA:
LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN LA ERA DIGITAL

*ON HOW THE DEVIL YOU DON'T KNOW STARTED EARNING A LIVING TRANSLATING LITERATURE:
THE LITERARY LEARNING & TEACHING ON THE DIGITAL ERA*

 **Palabras clave / Keywords**

Traducción literaria, tecnologías de la información y comunicación, formación de traductores / Literary translation, Information and Communications Technologies, translators training

 **Resumen**

¿Cuál es el porcentaje real de licenciados en traducción e interpretación por las universidades españolas que, a día de hoy, se gana la vida gracias a la traducción literaria? El Libro blanco, título de grado en traducción e interpretación, publicado en 2004 por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, responde con meridiana claridad a tal cuestión: «la especialización en traducción literaria es minoritaria» (Aneca: 31-32). Nosotros mismos hemos podido corroborar esta afirmación gracias a las conversaciones mantenidas con profesionales de la traducción literaria y del mundo editorial. ¿Qué debe saber el estudiante interesado en esta actividad?, ¿qué lugar ocupan el docente y las TICs en el proceso actual de enseñanza-aprendizaje de traducción literaria?, ¿cómo ayudar a nuestro alumnado a superar las barreras propias de ese ámbito? Nuestro estudio se divide en tres partes 1) analizar con datos actualizados y procedentes de fuentes oficiales el panorama de la traducción literaria en España y en Francia (quién traduce, qué se traduce, en qué condiciones) 2) estudiar el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la traducción en la era de las tecnologías de la información y comunicación (¿son útiles las TIC en este ámbito?, ¿cómo utilizarlas?, ¿cuál es el papel del docente en este entorno?) y 3) proponer nuestra visión de una formación activa: presentación de las distintas actuaciones llevadas a cabo en la Universidad de Alicante tanto en la asignatura de Traducción Literaria Avanzada francés-español (traducir en vista de una publicación colectiva) como en el Máster de traducción literaria francés-español y español-francés (traducir en vista de una publicación individual).


 **Abstract**

Which is the real percentage of Translation and Interpreting students in Spain who earn their living by translating literature? The reference book "Libro blanco: título de grado en traducción e interpretación" published in 2004 by the National Agency for Quality Assessment and Accreditation (ANECA) clearly answers to this question: «the specialization in literary translation is really small» (Aneca: 31-32). The talks we have had with professional literary translators and editors have led us to think that way too. What are students expected to know about this activity? Which is the place of translator trainers and information and communication technologies in the teaching of literary translation? How can we help our translator trainees to overcome the barriers of this activity?

The aim of this paper is 1) to discuss the discouraging situation of literary translation in Spain and in France (Who translates? What kinds of texts are translated? Under what conditions?); 2) to analyze the translation teaching in the context of information and communications technologies (Are ICTs useful? How could translator trainers use them? Which is the role of translator trainers?), and 3) to present the different actions undertaken to try to solve this situation in the framework of a course (degree in Translation and Interpreting, University of Alicante) on Literary Translation (publications of collective translations) and a master's degree program in Literary Translation, University of Alicante (publications of individual translations).

 **ZIDAR FORTE, JANA**

O Univerza v Ljubljani

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

 **Title** 

SI COMPETENCES IN EARLY STAGE INTERPRETER TRAINING

 **Keywords**

Interpreting, competences, self-evaluation

 **Abstract**

Simultaneous interpreting (SI) is a highly complex cognitive activity which requires interpreters to possess special skills and competences. Interpreting students are expected to possess excellent linguistic knowledge and a broad general knowledge already upon entering an interpreting course (MA). These prerequisites, along with certain general interpreting related skills, are tested during entry exams. The focus of interpreter training is then on targeted interpreting practice with some theoretical bases, as well as on acquiring specific interpreting skills and strategies that enable a smooth and faithful rendition of source texts into target texts in real time.

The paper discusses the importance of providing a solid base of possible strategies at an early stage of SI training, emphasizing also the development of self-evaluation skills. Acquiring effective strategies (techniques) from the onset of SI studies could be crucial for the progress of students, but some decline in interpreting quality (actual and perceived) is usually present. For the purpose of this research, which forms part of broader PhD research, a group of three interpreting students and their performance was monitored and recorded at the very beginning and at a later stage of their SI practice during MA interpreting course at the Faculty of Arts of the University in Ljubljana. After each interpreting session they completed a short self-evaluation questionnaire aiming to assess their perception of the work done and possible improvements or deteriorations in their perception as the interpreting course progressed. The transcriptions of the speeches and results of the survey were analysed and discussed with the view of establishing the aspects of improvement in terms of SI strategies and self-evaluation.

Pósters • Pòsters

∞ **POSTERS** ∞

de • from

a • to

114 ∞ 123

& ALCALDE PEÑALVER, ELENA; GREGORIO CANO, ANA

Universidad de Granada

& Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

& Título / Title &LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN EL AULA DE TRADUCCIÓN FINANCIERA:
BASES PARA EL DISEÑO CURRICULAR*COMPETENCE ACQUISITION IN THE FINANCIAL TRANSLATION CLASSROOM: BASIS FOR THE CURRICULUM DESIGN***& Palabras clave / Keywords**

Diseño curricular, competencia traductora, traducción financiera / curriculum design, translation competence, financial translation

& Resumen

Si tenemos en cuenta los criterios sobre los que según Hurtado (2011) sigue siendo necesario investigar en didáctica de la traducción, observamos que no existen estudios sobre la definición de objetivos de aprendizaje en traducción financiera, ni sobre las competencias que debe adquirir el estudiante para conseguir un método de trabajo adecuado que le capacite para ejercer la profesión de manera satisfactoria.

Por lo tanto, en la presente comunicación presentaremos por un lado, una panorámica de la situación actual de la docencia de la traducción financiera, dónde se enmarca en los estudios de Traducción e Interpretación en España y en el resto del mundo. Por otro lado, intentaremos sentar las bases para el diseño de un módulo a nivel de posgrado que responda a las necesidades del mercado profesional de este sector de la traducción.

& Abstract

Considering the criteria used by Hurtado (2011) to prove the need to continue researching in translation, it should be notice that there are no studies about learning goals in financial translation, or about those competences students must acquire in order to have a proper working methodology, so they work as real professionals when it comes to do their jobs as financial translators.

We present an overview of the current situation of financial translation training in Spain. And we will compare it to the situation in other countries. Furthermore, we will also present some possible basis for its curriculum design, which have been thought to respond to the needs of this particular section of the professional market.

BURCZYNSKA, PAULINA

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Title

TEACHING TRANSLATIONS VIA SUBTITLING

Keywords

Didactics of translation, subtitling, translation techniques

Abstract

The objectives of this study are to evaluate and validate whether Audiovisual Translations, in particular, subtitling can serve as a useful didactic training in translations and to what extent it affects and develops translator's skills and translational awareness. To investigate this issue, selected scenes from the film "Under the Tuscan sun" will be analyzed to assess whether this innovative didactic aid, i.e. subtitling can improve foreign language proficiency, translation competence as well as enhance the translational conscience of future translators. To carry out this research, non-professional subtitles in Polish, German and Spanish will be examined to identify which creative translational solutions were chosen by translators and to what extent they influenced their translation capabilities. Hence, subtitling as a didactic method of teaching translations will be the key aspect presented in this research.

Over the last thirty years increasingly rapid advances have been identified in the field of multimedia technology which has affected the translation teaching methods to a huge extent. This rapid development has led to a growing interest in audiovisual translations and its modes, in particular, subtitling (Diaz Cintas 2001, Orero 2004, Chaume 2004, Gottlieb 2001). Subtitling is a widely applied and acknowledged way of language transfer in film translations. Hence, a wide array of translational techniques and strategies has already appeared which serve as a huge help in decision-making processes. It is a pretty complex field of audiovisual translations, since translators have to comply with many rules and technical restrictions regarding e.g. the number of characters in a line and to coincide the written text with visual images. Therefore, it compels translators to look for both creative and judicious translational solutions as well as to explore all dimensions of language using new idiomatic expressions, specific vocabulary or specific grammatical structures to find a particular equivalent. Thus, translators can acquire linguistically complex structures, enrich their vocabulary as well as tackle culture specific items, as Gile highlighted (1995:45) in his seminal article, through subtitling a translator can acquire "ideational clarity, linguistic acceptability, terminological accuracy and acceptability, fidelity, and professional behavior".

It prevaricates the fact that a translator's work is untroubled and smooth, on the contrary, it demands a whole range of skills that are essential to provide a properly rendered text. To develop this expertise, translators need practice that can gain through subtitling. Subtitling, which has recently become an all-embracing phenomenon, is perceived as a salient element of translational practice that can influence translators' technique as well as enhance their translational efficacy in a plausible way.

CAMPS CASALS, NURIA

Universitat de Vic

Àmbit / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Títol / Title

DESENVOLUPAMENT D'HABILITATS DE CORRECCIÓ DE TRADUCCIONS PER MITJÀ D'AVALUACIÓ FORMATIVA.
 ALGUNES CONSIDERACIONS SOBRE EVALCOMIX
 DEVELOPING SKILLS FOR CORRECTING TRANSLATIONS THROUGH FORMATIVE ASSESSMENT.
 SOME CONSIDERATIONS ABOUT EVALCOMIX

Paraules clau / Keywords

Avaluació formativa, correcció, EVALCOMIX / Formative assessment, correction, EVALCOMIX

Resum

Davant la necessitat d'aprofundir en alguns dels objectius de l'assignatura Traducció Jurídica Econòmica III —la competència específica de desenvolupar la capacitat per assessorar els editors sobre la traducció/publicació d'un text i els dos resultats d'aprenentatge: desenvolupament d'estratègies de traducció i realització de pràctiques d'avaluació de traduccions pròpies i d'altres d'estudiants— es crea una activitat d'avaluació formativa que permet als alumnes reflexionar de manera autònoma, no orientada, sobre els propis resultats d'aprenentatge i els aspectes que cal tenir presents quant a la correcció a l'hora de portar a terme la pròpia tasca traductora. Presentació general als alumnes dels aspectes bàsics de l'avaluació formativa i d'un barem holístic/professional d'avaluació de traduccions (establert pel Dr. Marcos Cánovas (UVic) per a la versió espanyola de l'assignatura). Després de la data de lliurament, l'estudiant rep una traducció realitzada per un altre estudiant. Caldrà que la corregeixi i posi un comentari segons un barem holístic facilitat pel professor, d'acord amb l'adequació de la traducció a la pràctica professional. Un altre estudiant farà el mateix amb una altra traducció i així successivament. I, d'altra banda, el professor les corregeix totes. Al final els alumnes reben la seva traducció revisada per un altre estudiant i corregida pel professor, a més de la traducció que l'alumne hagi corregit, revisada també pel professor. D'aquesta manera, els alumnes poden comparar i valorar la seva traducció revisada des del punt de vista d'un altre estudiant i des del punt de vista del professor, així com la seva pròpia revisió de la traducció d'un altre estudiant des de la perspectiva de la correcció realitzada pel professor. En el marc de la pràctica de *peer assessment* / avaluació formativa descrita, es proposa als alumnes que —a més de l'avaluació holística/professionalitzadora i a partir de barems localitzats per Internet i altres barems recomanats (GONZÁLEZ DAVIES 2004)— elaborin un barem propi amb finalitats pedagògiques i presentin, a partir de les conclusions extretes dels barems localitzats a Internet, un comentari sobre l'adequació a la pràctica professional de la traducció que corregeixen, una relació dels errors comesos en la traducció i la seva tipologia amb finalitats pedagògiques (barem propi). L'activitat sorgeix de la necessitat dels alumnes de fer pràctiques de correcció amb barems més precisos, no tan centrats en l'adequació de la traducció a la pràctica professional, sinó més aviat orientats al propi aprenentatge. Es dedica temps a la revisió crítica dels barems localitzats per Internet per obtenir una llista d'errors habituals que un corrector busca en una traducció i arribar a conclusions sobre què es valora en jutjar les tasques de traducció. Això ajuda els alumnes a aprendre a corregir i a fer el seu propi barem i, en darrer terme, a aprendre la tipologia d'errors de traducció que cal evitar i, per tant, a millorar la tasca traductora. És un exemple clar de la combinació d'avaluació holística amb orientació professionalitzadora i una avaluació numèrica amb orientació pedagògica (GONZÁLEZ DAVIES 2004: 34). Els alumnes aprenen a valorar les traduccions pròpies i alienes segons l'acceptabilitat en contextos pedagògics i professionals, adquirint així recursos per al control de qualitat de la traducció.

Abstract

In view of the need to look into some of the objectives of the Legal and Economic Translation III course in greater depth —the specific skill of developing the ability to assess editors on the translation/publication of a text and the two results of learning: the development of translation strategies and assessing one's own and other students' translations— a formative assessment activity is created which will enable students to reflect on the results of their learning and the aspects that need to be taken into consideration concerning correcting when doing translations, in a non-guided, autonomous way. General introduction for the students on the basic aspects of formative assessment and on a holistic/professional score for translation assessment (established by Dr. Marcos Cánovas (UVic) for the Spanish version of the subject). After the deadline for handing in work, the student receives a translation done by another student. This has to be corrected and a comment is made according to a holistic score provided by the lecturer, in keeping with the adequacy of the translation for professional practice. Another student will do the same with someone else's translation and so on, successively. The lecturer will correct all of them. Students will then receive their translation reviewed by another student and corrected by the lecturer, in addition to the translation that they have corrected, also reviewed by the lecturer. In this way, students can compare and value their translation reviewed from another student's as well as the lecturer's point of view in addition to their own review of another student's translation from the perspective of the correction made by the lecturer. Within the context of the peer assessment/formative assessment practice described, students are recommended —in addition to the holistic/professionalising assessment and based on scores found on the Internet and other recommended scores (GONZÁLEZ DAVIES 2004)— to design their own score for educational purposes and to hand in, based on the conclusions made from the scores found on the Internet, a comment on the adequacy of the translation they correct for professional practice, a list of mistakes found in the translation and their type for educational purposes (own score). This activity comes from the need for students to carry out correction practices using more precise scores, not so focused on the adequacy of the translation for professional practice, but more aimed at their own learning. Time will be spent on the critical review of scores found on the Internet to obtain a list of common errors that a corrector looks for in a translation and to reach conclusions about what is valued when judging translations. This helps students to learn to correct and to design their own score and, ultimately, to learn about the kind of translation mistakes that should be avoided so they can improve their own translations. It is a clear example of combining holistic assessment with professionalising guidance and a numerical assessment with an educational focus (GONZÁLEZ DAVIES 2004: 34). Students learn to value their own and other people's translations according to their acceptability in educational and professional contexts, thus acquiring resources for translation quality control.

∞ CIVERA GARCÍA, PILAR

Universitat Jaume I

∞ **Àmbito / Àmbit / Topic**

Ensenyament de llengües para traductores e intèrpretes / Ensenyament de llengües per a traductors / Teaching language for translators and interpreters [LT]

∞ **Titre / Title** ∞

APPRENDRE LE FRANÇAIS... POUR TRADUIRE DES TEXTES DE SPECIALITE

LEARNING FRENCH... TO TRANSLATE SPECIALIZED TEXTS

∞ **Mots-clés / Keywords**

Formation en traduction, tâches, français de spécialité / Translator trainees, Task-based, Specialized French

∞ **Résumé**

Dans ce travail nous nous proposons de présenter la mise en état, la mise en pratique et le résultat d'une recherche-action en didactique de la traduction, et plus concrètement en didactique du français langue étrangère dans la formation de traducteurs.

Le contexte de mise en état de la recherche-action à partir duquel a été établi un état des lieux de la théorisation du domaine en relevant les questions qui se posent au moment d'envisager un cursus en traduction et interprétation, nous mène au sein d'un projet de recherche dans le département de Traduction et communication, à l'Université Jaume I.

La mise en pratique et le développement du projet nous mènent à définir les objectifs d'apprentissage et la méthodologie à suivre dans l'enseignement-apprentissage des matières qui constituent le cursus d'une formation en traduction et interprétation dans l'ouvrage *Enseñar a traducir* (1999).

Comme résultat de ce projet et comme mise en application nous avons conçu, au sein de la collection *Aprender a traducir*, l'ouvrage dont nous tenons à vous présenter les particularités dans ce travail, *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*.

Dans ce travail, d'une part, nous considérons l'acquisition de la compétence linguistique comme l'acquisition d'une compétence faisant partie du développement de la compétence traductrice.

Et d'autre part l'approche développée s'inscrit dans une vision pluridisciplinaire où l'accès à la langue française devient une clé de partage entre cultures, dans notre cas à travers les domaines administratif, économique et juridique.

La méthodologie adoptée est une méthodologie cognitive-constructiviste active, centrée sur l'étudiant, sur l'étudiant en traduction qui devient acteur et auteur de son apprentissage.

C'est une méthode basée sur l'apprentissage par les tâches, méthode dont la flexibilité permet l'adaptation curriculaire de notre proposition aux besoins réels de chaque situation éducative.

∞ **Abstract**

We would like to present the results of a research project involving Translation Trainees, or to be more precise, French for Translator Trainees, *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*, a textbook for translator trainees; it's a textbook that deals with fields such as administration, economics and law.

As part of the *Aprender a traducir* series, it is part of the continuous work of our research group. Both the general philosophy of this coursebook, and the goals pursued are based on a previous publication, *La segunda lengua extranjera*, included in *Enseñar a traducir* (1999).

Our pedagogical approach is practice-oriented and aims to place students at the center of the learning and discovery process. It is based on a cognitive-constructivist approach to learning and it entails an open, integrated conception of syllabus design. Our methodological framework is task-based.

& ENRÍQUEZ ARANDA, MARÍA MERCEDES; MENDOZA GARCÍA, INMACULADA

Universidad de Málaga

& **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

& **Title** &

THE DOCUMENTARY COMPETENCE IN TRANSLATION AND ITS RELEVANCE WITHIN TRANSLATION
AND INTERPRETING STUDIES UNDERGRADUATE PROGRAMMES

& **Keywords**

Translation Competence – Documentary Competence – Translation and Interpreting Studies

& **Abstract**

This paper aims to fulfil two main objectives:

1. Firstly, we will both describe the notion of documentary competence in translation and assess its relevance for the acquisition of general translation competence in any pairs of languages.
2. Secondly, we will illustrate how such a specific competence is developed and fostered within Translation and Interpreting Studies (TIS) undergraduate programmes. For this purpose, we will analyse and implement a didactic proposal focused on information-retrieval processes and search strategies.

Documentary competence in translation, defined as the underlying system of expert procedural knowledge, skills and attitudes related to the use and processing of information science resources needed to produce professional translation, consists in a key competence for translator training within TIS undergraduate programmes.

As such, the relevant position of documentary competence within TIS undergraduate programmes at the Spanish University materializes, on the one hand, in a core subject itself, and, on the other hand, in transversal content present in the majority of the subjects included in TIS undergraduate programmes.

In this paper we present a didactic proposal focused on the information–retrieval process prior to the translation process itself. Its implementation permits both to assess its adequacy to specific phases of learning and its possible application to those other subjects considering documentary competence as a key translation competence essential for translation students. We also propose a method for evaluating both self-learning and collaborative learning. Thus we draw a comprehensive picture of the key position that documentary competence occupies within TIS undergraduate programmes.

∞ **GALLEGO HERNÁNDEZ, DANIEL**

Universitat d'Alacant

∞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

∞ **Título / Title** ∞¿QUÉ ESCONDEN LAS MATRIOSKAS? DESARROLLO DE LA SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL
EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

WHAT HIDES INSIDE THE MATRYOSHKAS? DEVELOPING INSTRUMENTAL SUB-COMPETENCE IN SPECIALIZED TRANSLATION

∞ **Palabras clave / Keywords**

Subcompetencia instrumental, traducción especializada, formación de traductores / instrumental subcompetence, specialized translation, translator training

∞ **Resumen**

Que la informática ha revolucionado el mercado de la traducción no es nada nuevo. Los traductores deben desarrollar su subcompetencia instrumental para utilizar todo tipo de aplicaciones informáticas con distintos fines (sistemas operativos, procesadores de texto, navegadores, bases de datos, motores de búsqueda, memorias de traducción, compresores, corpus, reconocimiento óptico de caracteres, etc.), así como gestionar o manipular numerosos formatos de archivo. Ahora bien, dicha subcompetencia no siempre suele estar desarrollada al cien por cien. Prueba de ello puede ser, por ejemplo, las diferentes consultas de corte tecnológico que algunos traductores plantean en las listas de correo.

Los distintos planes de estudios y, en concreto, las materias de corte tecnológico habrían de tener en cuenta esta situación con el propósito no solo de desarrollar en sus traductores en formación dicha subcompetencia instrumental (conocimientos básicos de informática, conocimientos específicos sobre un software u otro, etc.), sino también de potenciar su capacidad de autoaprendizaje. De este modo, las materias propiamente de traducción especializada (económica, jurídica, médica, etc.) pueden beneficiarse de dicha situación y hacer que sus traductores en formación activen su subcompetencia instrumental.

En este trabajo presentamos un tipo de ejercicio que puede servir para desarrollar diversos aspectos de dicha subcompetencia. El ejercicio tiene lugar en la fase de pretraducción y se basa en el concepto de matrioskas. La idea es muy simple. El formador decide qué tipos de archivos y aplicaciones desea dar a conocer a sus traductores en formación y, según su naturaleza (textos, imágenes, archivos comprimidos, mensajes, etc.), los encapsula uno a uno como si fueran muñecas rusas. El traductor en formación ha de llevar a cabo el proceso inverso: tratar de abrir uno a uno los archivos propuestos. La actividad no solo da pie a que el formador intervenga con el ánimo de explicar las características y funciones de cada archivo o software, sino también a que el traductor en formación trate por sí mismo de averiguar cómo abrir cada archivo. El objetivo de este tipo de sesiones es doble: dar a conocer diferentes formatos de archivo y aplicaciones informáticas, y desarrollar la capacidad de autoaprendizaje, además del espíritu de descubrimiento y curiosidad.

∞ **Abstract**

That computers have revolutionized the market of translation is nothing new. Translators must develop their instrumental sub-competence in order to use all kinds of software (operating systems, word processors, browsers, databases, search engines, translation memories, compressors, corpora, optical character recognition, etc.) and to deal with several file formats that have different functions. Nonetheless, this sub-competence is not always thoroughly developed in translators. We can see evidence of this in online forums, where some translators ask for help to solve technical difficulties.

Translation and Interpreting degrees, and more especially, courses on computer software should take this situation into account, so they are not only focused in developing translator trainees' instrumental sub-competence (the basics of computers, specific software, etc.) but also focused in enhancing the trainees' self-learning abilities. Thus, the specialized translation courses (economic, legal, medical, etc.) can benefit from this situation and lead the translator trainees to activate their instrumental sub-competence.

The aim of this paper is to present an exercise which focuses on the development of this specific sub-competence. This exercise takes place during the pre-translation stage and it is based on the concept of matryoshka. The idea is very simple. The translator trainer decides about what types of files and software will be introduced to translator trainees. According to their nature (texts, images, compressed files, messages, etc.), the trainer places them one inside another as if they were Russian dolls. The translator trainee has to open the files one by one. During the exercise the translator trainee can try to figure out how to open each file and the trainer can explain the features and functions of each software. The aim of this exercise is twofold: to present different file formats and software, and to develop self-learning abilities and the sense of discovery and curiosity.

∞ **HOYLE DEL RIO, VIOLETA**

Universidad Ricardo Palma

∞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

∞ **Título / Title** ∞

UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES
 A PROPOSAL FOR TRAINING TRANSLATORS

∞ **Palabras clave / Keywords**

Didáctica de la traducción, traducción profesional, proyecto de traducción / Translator training, professional translation, translation project

∞ **Resumen**

Los métodos didácticos no han variado mucho en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, que fue creada en 1974 y constituye la segunda facultad de traducción más antigua del Perú. A partir de los cambios en la educación general (aprendizaje por tareas, por proyectos, colaborativo y participativo), sentimos la necesidad de ir variando el enfoque de los cursos para generar un modelo educativo que logre resultados en el contexto del mercado traductor actual. Por lo que a partir de la experiencia en el curso Práctica Profesional Interna, empezamos a utilizar estrategias que acercaran al alumno a lo que la práctica traductora real iba a exigir de ellos.

En el sistema universitario peruano hay varias modalidades de titulación a partir del grado académico de bachillerato. La más conocida y prestigiosa es la sustentación de una tesis de licenciatura. Otra de ellas es llevar un curso de 16 semanas, un Programa de Titulación Extraordinaria, al final del cual se les otorga el título profesional. Este Programa se ha desprestigiado porque tanto los docentes como los egresados lo ven como una forma fácil y rápida de obtener el título profesional en poco tiempo, sin mayor esfuerzo intelectual.

Definitivamente, esta es una opción válida para todos aquellos egresados cuyo interés principal no es la investigación, sino la práctica de la traducción profesional. Sobre todo porque el público objetivo de este programa de titulación son los exalumnos de la facultad con por lo menos dos años de haber egresado y que hayan aprobado un proceso de selección para asegurar que mantienen sus competencias traductoras. Este programa ofrece tres talleres de traducción directa en cada uno de los dos idiomas de carrera, además de tres cursos teóricos.

Es en uno de estos Programa de Titulación Extraordinaria que tenemos la oportunidad de poner en práctica un proyecto de Aprendizaje por Proyecto, utilizando elementos y estrategias recogidos a lo largo de nuestra trayectoria como docente y como traductora independiente. Esta combinación de actividades me ha permitido conocer de primera mano las necesidades de los traductores noveles, en áreas que los cursos de pre-grado no han cubierto.

La asignatura que hemos diseñado, Praxis de la traducción económico-financiera (inglés-español) utiliza un enfoque de aprendizaje por proyecto y se desarrolla en un contexto cooperativo y participativo. Los participantes se encargarán de todas las fases de un proyecto de traducción, desde la recepción del texto hasta la entrega del documento final.

∞ **Abstract**

Translation training methods have not changed much in the Faculty of Arts and Modern Languages. This Faculty opened in 1974 and is the second oldest in Peru. In view of the changes in general education (task-based learning, project-based learning, active, collaborative and participative learning), we felt the need to change the approach of the courses to generate an educational model to achieve results in the current translation market. Therefore, using the experience collected in the course Internal Professional Practice, we started to use strategies to bring students closer to what their professional practice would demand of them.

In the Peruvian university system, there are different ways to get the professional title, after finishing the five-year undergraduate studies. The best-known and prestigious is defending an undergraduate thesis (dissertation). Another possibility is to take a 16-week course, at the end of which the professional title is granted. This Program has lost prestige because it is regarded by teachers and students alike as an easy and quick way of obtaining their Professional Title in no time, without much intellectual effort.

Definitively, this is a valid option for the former students whose main interest is not in research, but in professional translation. Specially, because the target market for this program are former students who graduated at least two years before, after passing a screening process to make sure their translation skills are still intact. This program offers three translation works in each of the two languages they chose, together with three theoretical subjects.

It is in one of these Extraordinary Qualification Programs (Programa de Titulación Extraordinaria) that we have the chance to implement and try a Project-based translation Project, using elements and strategies found along our experience as a university teacher and free-lance translator. This combination of activities has allowed be to know fist hand the needs of young translators in areas not covered by the undergraduate program.

The subject we have designed, Economic-financial translation workshop (English-Spanish), uses a Project-based approach and works in a cooperative and participative context. Participants are in charge of all the phases of a translation project, from receiving the source document, to delivering the final document to the client.

JIMÉNEZ IVARS, AMPARO

Universitat Jaume I

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la interpretación / Ensenyament de la interpretació / Teaching interpreting [INT]

Título / Title

LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN EN 12 LÍNEAS

INTERPRETATION TRAINING IN 12 LINES

Palabras clave / Keywords

Enseñanza, aprendizaje, competencias, interpretación / teaching, learning, competences, interpretation

Resum / Resumen

Este trabajo presenta el resultado de un trabajo de más de diez años de investigación didáctica en el aula y propone un método de iniciación a la enseñanza aprendizaje de la interpretación en la combinación inglés-español. El objetivo es doble: asentar las bases conceptuales de la interpretación como actividad y como profesión y desarrollar las destrezas básicas en sus modalidades más extendidas. La formación en interpretación es compleja y requiere el desarrollo de competencias específicas que se han agrupado en tres grandes bloques de competencias: (1) adquisición de conocimientos sobre el mundo de la interpretación (rasgos diferenciadores, modalidades y tipos, ámbitos y profesión); (2) adquisición de competencias previas a la interpretación (oratoria y estrategias); (3) adquisición de competencias propias de las cuatro grandes modalidades de interpretación (traducción a la vista, interpretación de enlace, interpretación consecutiva interpretación simultánea). Dichas competencias son de diversa índole (conocimientos, habilidades cognitivas, habilidades orales y actitudes) y su adquisición se aborda desde su integración paulatina mediante una cuidada progresión. Se propone un plan de aprendizaje activo organizado en unidades didácticas estructuradas en torno a tareas de diverso tipo, la mayoría de ellas de carácter oral apoyadas en soporte de audio y vídeo, que ha de realizar el estudiante presencial o autónomo, y que, prestando especial atención a la progresión, persiguen que éste adquiera gradualmente las competencias necesarias.

Abstract

This paper presents the results of more than ten years of teaching and research. It provides an introductory method about the teaching and learning of interpreting within the English-Spanish language combination. The aim is twofold: firstly to lay the conceptual foundations of interpreting as an activity and as a profession, and secondly, to develop basic interpreting skills for the most widespread modes. Interpreting training is complex and requires the development of specific skills that have been grouped into three main blocks of competences: (1) acquisition of knowledge about the interpreting discipline (features, modes and types, fields and profession), (2) acquisition of pre-interpretation skills, (3) acquisition of competences pertaining to the four major modes of interpretation: sight translation, liaison interpreting, consecutive interpretation and simultaneous interpretation. These competences are diverse (factual knowledge, cognitive skills, oral skills and attitudes) and they are gradually intertwined as progression is made.

An active learning plan is proposed around structured teaching units organized in tasks of various kinds. Most tasks are audio or video based, both for traditional laboratory style learning and for self-study.

∞ **SANTOS ÂNGELO, SUSANA**

Universidade Nova de Lisboa

∞ **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

∞ Title ∞

IN-CLASS TWORKFLOW SIMULATOR

∞ **Keywords**

Translation workflow, Translation company, Professional work environment

∞ **Abstract**

In spite of academia's effort to narrow the gap between university and the job market, recruiters still point the finger at teachers for being out of touch with reality. Inexperienced junior translators do not have the skills needed to succeed in today's translation industry. Gone are the days of pen, paper and a stack of dictionaries and, when in doubt, a call to the local mechanic or doctor. Professional translators are asked to juggle between web-based termbanks, online research and translation memory software on the one hand and, on the other, highly specialized subject knowledge.

Drawing on my own experience as a technical translator with 8 years' experience, I developed a project - In-class TWorkflow Simulator – that aims to bridge this gap and familiarize students with the real (or ideal) professional workflow of translation projects. Instead of asking students to translate individual documents selected on the basis either of the student's personal interests or of terminology, I asked my client's permission to use previous translation projects. Then, by organizing the class as a translation company, each group of students was asked to perform a different task according to different job roles: terminologist, translator, proof-reader, editor or project manager. Students should thus become familiar with the job brief and what the client expects and with the difficulty level of real translation projects. Using this approach, they should learn how to dialogue and negotiate with different professional categories.

Bearing in mind these motivations, in this short presentation I will examine the difficulties and shortcomings of this project, its advantages and students' expectations, and possible solutions to implement in the next academic year.

ZANOTTI, CRISTIAN

Universitat Pompeu Fabra

Ámbito / Àmbit / Topic

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

Título / TitleLA EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN TRADUCCIÓN JURÍDICA:
CUESTIONAMIENTOS PARA LA PRÁCTICA TRADUCTORA*FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN LEGAL TRANSLATION: QUESTIONS FOR A TRANSLATION PRACTICE***Palabras clave / Keywords**

Equivalencia funcional, traducción jurídica, teoría de la traducción / Functional equivalence, Legal translation, theory of translation

Resumen

El objetivo de esta comunicación es el análisis de los propuestos de Susan Šarčević y por consiguiente averiguar su aplicabilidad desde un punto de vista traductológico. Escogemos como ejemplo la traducción del término civil partnership, del sistema jurídico de Inglaterra y Gales, al español y su sistema legal.

A través de este caso, pretendemos observar que, aunque el traductor disponga de diferentes herramientas para resolver la ausencia de equivalencia, a menudo éstas no resuelven sus dudas, especialmente si se trata de un traductor novel. Ante esta situación, la propuesta comparativa de Šarčević en *New approach to legal translation* ofrece una posibilidad para superar la incongruencia (terminológica pero también sintáctica) que se produce habitualmente en la traducción jurídica. Nuestro trabajo parte de los supuestos planteados por Šarčević, pero da un paso más allá al considerar que dicha propuesta, aunque interesante, es inoperativa para un traductor no jurista, por lo que debe ser tomada como un punto de referencia modificable.

De esta manera, aplicando dichas ideas en una situación de equivalencia funcional, vamos a subrayar un problema de aplicabilidad debido a la falta de conocimientos especializados del traductor no jurista. De hecho, para poder establecer un equivalente funcional es imprescindible organizar las características de cada término en esenciales y accidentales; justamente esta distinción resulta ser no aplicable para un traductor no formado en derecho.

En definitiva, consideramos los supuestos por Šarčević como un marco de referencia adaptable, lo cual nos da la posibilidad de abrir puertas a investigaciones futuras que tengan como punto de referencia el traductor. Tales planteamientos forman parte de las ideas previas de la tesis doctoral que el autor está llevando a cabo. Presentamos las bases de una investigación en traducción jurídica que enfoca en el traductor y sus necesidades el centro del cuestionamiento.

Abstract

The object of this communication is the analysis of Susan Šarčević's proposals and then to establish their applicability from a traductological point of view. We choose as a practical example the translation of the term civil partnership, from England and Wales legal system, to the Spanish legal code.

Through this case, we are going to point out that, even though the translator has different tools to solve the lack of equivalence, the most of the times these tools do not resolve his/her doubts, especially in the case of a no jurist translator. Given this situation, Šarčević's comparative proposal in *new approach to legal translation* offers a possibility to overcome anisomorphism (terminological and syntactical) which often appears in legal translation. Our study is based on Šarčević's assumptions, but goes one step further considering the proposal as inoperative for a translator not specialised in law. We take this approach as a malleable point of reference.

Thus, applying these ideas in a functional equivalence situation, we will highlight a problem of applicability due to lack of specific knowledge of the translator. In fact, in order to establish a functional equivalent, it is essential to organise the characteristics of each term in essential and accidental. It is this distinction that proves the no applicability of this approach.

In conclusion, we consider Šarčević's assumptions as an adaptable framework; this fact allows us to open up new future researches where the translator is taken as the reference point. Such approach is part of the previous ideas of the author current thesis. We would like to present the basis of a research in legal translation that centres on the translator and on his particular needs.



∞ PECHA KUCHA ∞

de • from


a • to

124 ∞ 131

COMUNICACIONES RÁPIDAS | COMUNICACIONS RÀPIDES | SHORT PRESENTATIONS

 **ARRÉS LÓPEZ, EUGENIA**

Universidad de Granada

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Título / Title** 

LA INTEGRACIÓN DE LA COMPETENCIA PROFESIONAL EN ASIGNATURAS INSTRUMENTALES: LA CREACIÓN DE BLOGS EN LA ASIGNATURA DE INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

THE INTEGRATION OF THE PROFESSIONAL COMPETENCE IN INSTRUMENTAL SUBJECTS WHICH ARE PART OF THE TRANSLATION UNDERGRADUATE DEGREE: THE CREATION OF BLOGS IN AN IT APPLIED TO TRANSLATION SUBJECT **Palabras clave / Paraules clau / Keywords**

Competencia, blogs, informática / competences, blogs, Information technology

 **Resum / Resumen**

En esta comunicación rápida, se presenta una iniciativa didáctica llevada a cabo en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) en el 3er curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación con los alumnos de la asignatura de Informática Aplicada a la Traducción.

Se mostrará la unidad didáctica preparada, cuya principal finalidad era aprender y afianzar conceptos informáticos teóricos y prácticos mediante la elaboración de blogs en formatos propios del trabajo con herramientas de traducción asistida. Al crear contenido en distintos formatos, los alumnos podrían reconocer sus características y su contenido en caso de enfrentarse a un encargo de traducción en estos formatos.

Además de adquirir estos conocimientos técnicos, en lo que respecta al contenido, los estudiantes llevaron a cabo tareas de documentación para la temática de cada uno de los blogs. A cada grupo se asignó un tema directamente relacionado con distintos aspectos de la profesión del traductor y del intérprete: el asociacionismo, la deontología, la visibilidad, el marketing, la formación continua, etc. El diseño y el desarrollo de esta actividad se completaron con una memoria realizada por el estudiantado en la que se cuestionó a los alumnos la originalidad y utilidad de esta actividad. La memoria arrojó resultados muy positivos y permitió una posterior evaluación y rediseño de la actividad para implementaciones futuras. Asimismo, se demostró en los resultados de la evaluación que el método didáctico facilitó la adquisición de los objetivos de la asignatura.

 **Abstract**


This brief presentation introduces an educational initiative undertaken at the Universidad Pablo de Olavide (Seville) with students from the 3rd year of the Licenciatura en Traducción e Interpretación (Spanish BA in Translation and Interpreting), attending the subject Informática Aplicada a la Traducción (Information Technology Applied to Translation).

We will present the lesson plan prepared for this course, which has as a main aim for students to learn and reinforce some theoretical and practical concepts in Information Technology (IT), while developing blogs in formats editable by Computer-Assisted Translation (CAT) tools. By creating content in different formats, students were able to recognize their main features and contents, in a way to prepare them for a translation task created in one of these formats.

Besides acquiring these technical skills, the students carried out some research tasks on the subject matter of each of these blogs. Each group was assigned a subject directly related to different aspects of the translator and interpreter profession: professional associations, deontology, visibility, marketing, ongoing education, etc. The design and development of this activity were complemented with a written report by the students, where they were asked to write about its originality and usefulness. This report showed largely positive results and allowed further assessment activities and redesigned future implementations. Furthermore, the assessment results showed that the chosen teaching method facilitated reaching the aims of this particular subject.

 **CÁNOVAS MÉNDEZ, MARCOS**

Universitat de Vic

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la tecnología para traductores e intérpretes / Ensenyament de la tecnologia per a traductors i intèrprets / Teaching technologies for translators and interpreters [TC]

 **Título / Title** 

LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA COMO RECURSO DIDÁCTICO EN ENTORNOS COLABORATIVOS
 COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS AS A TEACHING RESOURCE IN COLLABORATIVE ENVIRONMENTS

 **Palabras clave / Keywords**

Aprendizaje colaborativo, traducción asistida por ordenador, proyectos de traducción / collaborative learning, computer-assisted translation, translation projects

 **Resum / Resumen**

La presente comunicación presenta una propuesta de uso de las herramientas de traducción asistida como recurso que refuerza los entornos colaborativos de aprendizaje. Desde esta perspectiva, se describen actividades que se pueden integrar en tareas de alcance más amplio vinculadas a proyectos de traducción (que pueden ser reales o adaptados con propósitos didácticos).

La propuesta, en concreto, se ocupa de las fases de traducción y revisión de un proyecto. Los estudiantes trabajan en grupo y cada grupo traduce una parte de los textos (por ejemplo, un tercio, y en ese caso en el proyecto trabajarán tres grupos). Los estudiantes utilizan un programa de traducción asistida, en este caso se propone Wordfast. Cada grupo genera una memoria de traducción, después recupera las otras memorias y las fusiona con la suya. A partir de la memoria fusionada resultante, se revisan uno por uno los segmentos de la traducción completa. Esta revisión se puede realizar conjuntamente con todos los grupos o cada grupo realiza por separado su revisión de las partes correspondientes a los otros grupos y después se comentan las versiones resultantes.

Una segunda actividad, como variante de la anterior, incluye la gestión de memorias en formatos diferentes. Por ejemplo, unos grupos trabajan con Wordfast (con lo que la memoria tendrá el formato Wordfast .txt) y otros con OmegaT (con memorias .tmx). Los grupos tienen que resolver la importación de formatos y realizar la revisión, considerando que se tiene que llegar a un acuerdo respecto al formato final.

En conclusión, la propuesta pretende cumplir los propósitos siguientes:

- Profundizar en la destreza en el uso de las aplicaciones de traducción asistida por ordenador, concretamente con respecto a cómo se fusionan memorias de traducción y cómo se exportan e importan memorias en formatos diversos.
- Crear entornos de aprendizaje colaborativo que se fundamentan en las actividades de traducción y revisión de traducciones, a partir de la gestión de las memorias de traducción.
- Mejorar las destrezas de los estudiantes en las estrategias de traducción profesional y, especialmente, en los procesos de revisión y control de calidad.

 **Abstract**

This paper presents a proposal to use computer-assisted translation tools as a resource to enhance collaborative learning environments. We describe activities that can be integrated into translation projects (authentic projects or projects adapted for educational purposes).

The proposal deals with the translation and revision stages of a project. Students work in groups to translate a part of a text (for instance, three groups each working on a third of the text) using a computer-assisted translation program such as Wordfast. Each group generates a translation memory, then takes the other memories and merges them with their own. The resulting merged memory is used for revision of the segments of the whole translation. This can be done altogether or with each group working on revision of other parts prior to a whole class discussion of issues arising.


A second activity includes an extra degree of difficulty, with the management of memories in different formats. For example, some groups work with Wordfast (with Wordfast .txt format memories) and others with OmegaT (with .tmx memories). The groups need to import other memories prior to carrying out a revision of the whole text, bearing in mind that they will need to agree on the final version.

This proposal seeks to accomplish the following aims:



- To hone computer-assisted translation skills, in particular the merging of translation memories and the exportation and importation of memories in different formats.
- To create collaborative learning environments for translation and revision activities using translation memories.
- To enhance students' skills in professional translation strategies, especially those related to translation revision processes and quality control.

 GELPÍ, CRISTINA; DOMÈNECH, ONA; CORNEA, IOANA; ZANOTTI, CRISTIAN

Universitat Pompeu Fabra


 Àmbito / Àmbit / Topic

Ensenyanza de la traducció / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 Títol / Title 

GLOSSARI PER A LA TRADUCCIÓ JURÍDICA I ECONÒMICA

GLOSSARY FOR THE LEGAL AND FINANCIAL TRANSLATION

 Paraules clau / Keywords

Traducció jurídica, lexicografia, traductor no especialista / legal translation, lexicography, non-specialized translator

 Resum**a) Objectius del treball**

Presentar els resultats d'un projecte d'innovació docent realitzat en el marc dels estudis de grau en l'àmbit de la traducció. El projecte pretén descriure els elements necessaris d'un article lexicogràfic que representi termes jurídics i econòmics especialment complexos des del punt de vista de la traducció, completats amb informació enciclopèdica i lingüística, comprensibles per als traductors no experts ni en dret ni en economia.

b) Descripció

La utilitat dels diccionaris en activitats de traducció especialitzada no és discutible, sobretot quan el traductor no és un especialista en la matèria. La majoria de recursos específics estan pensats per i per a especialistes en una matèria, solen organitzar la informació conceptual i transmeten els trets essencials i accidentals dels conceptes des d'una perspectiva onomasiològica. Amb això, el traductor no especialista, que se sol acostar al concepte des de la perspectiva semasiològica, té dificultats, tant per accedir als lemes organitzats conceptualment com per comprendre la informació semàntica que el diccionari li ofereix.

El projecte parteix dels resultats d'un projecte anterior que indiquen que les necessitats del tipus d'unitats dels traductors no especialistes no coincideixen amb el tipus d'unitats que es lematitzen als diccionaris, que la definició que ofereixen els diccionaris no és fàcilment comprensible per als traductors no especialistes i que els recursos existents no ofereixen informació suficient supla la relació d'equivalència que s'estableix entre els conceptes que es tradueixen.

c) Resultats

El projecte proposa un patró d'article de diccionari jurídic útil per a la traducció format per 6 tipus d'indicacions lexicogràfiques concretes: (1) la representació gràfica del camp conceptual, (2) la definició adaptada a les necessitats conceptuals del traductor no expert, (3) l'equivalència amb un marcatge específic de la relació plena, parcial o nul·la que s'estableix, (4) les notes conceptuals complementàries, (5) les notes lingüístiques que recullen les inadequacions principals de morfologia i sintaxi i (6) la relació de fonts normatives i altres webs d'interès on el traductor pot cercar més informació.

 Abstract**a) Aim**

We present the results of a teaching innovation project undertaken as part of undergraduate studies in the field of translation. The project describes the most important lexicographical elements of a lexical entry that represents especially complex legal and economic terms from the point of view of translation. The entry is supplemented with linguistic and encyclopedic information. The work focuses to non-expert translators in law or economics.

b) Description

The use of dictionaries in activities of specialized translation is useful, especially when the translator is not a specialist in the field. Most of existing dictionaries are designed for expert translators in a subject, usually organize conceptual information and transmit the essential features and concepts of accidental conceptual perspective. In that situation, the non-specialist translator has difficulty for both accessing and understanding conceptual information.


We start with the assumption that the type of units of non-specialist translators do not match the type of units lemmatized in dictionaries, the definition offered by the dictionary is not easily comprehensible to non specialist translators. In addition, existing resources do not provide enough information on the equivalence level.

c) Results

The project proposes a pattern for dictionary entries, which might be useful in legal and economics dictionary for translation. The pattern includes 6 types of lexicographic specific indications: (1) graphic representation of the conceptual field, (2) the conceptual definition adapted to the needs of non-expert translator (3) the equivalence with a specific mark-up relationship (full, partial or non equivalence), (4) additional conceptual notes, (5) linguistic notes and (6) links of rules and other sites of interest where the translator can find more information.

 **MASSANA ROSELLÓ, GISELA**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE PORTUGUÉS A CASTELLANO:
DISEÑO DE UNA INVESTIGACIÓN EXPERIMENTALTRANSLATION COMPETENCE ACQUISITION FROM PORTUGUESE INTO SPANISH:
DESIGN OF AN EXPERIMENTAL RESEARCH **Palabras clave / Keywords**

Competencia traductora, procesos de adquisición, investigación empírico-experimental / translation competence, acquisition process, empirical- experimental research

 **Resum / Resumen**

El objetivo de esta comunicación rápida es presentar la investigación empírico-experimental que estamos realizando sobre la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita de portugués a castellano.

Nuestra investigación observa a alumnos de traducción de la Universitat Autònoma de Barcelona y de la Universidad de Granada con lengua portuguesa como segunda lengua extranjera. Se trata de un estudio longitudinal que examina a estudiantes de segundo, tercer y cuarto curso, y a profesionales de la traducción.

La investigación se integra en el grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) de la Universitat Autònoma de Barcelona y adapta algunos instrumentos previamente validados por el grupo. La investigación complementa uno de los proyectos que el grupo acaba de empezar, que investiga la competencia traductora y su adquisición en la traducción escrita a partir de la realización de un estudio con alumnos de las siguientes combinaciones lingüísticas: inglés- catalán, inglés-castellano, francés-catalán, francés-castellano, alemán-catalán y alemán- castellano.

El estudio empírico se ha llevado a cabo durante los meses de mayo y junio de 2012, tras realizar una prueba piloto con cuatro sujetos de la Universitat Autònoma de Barcelona para garantizar la validez interna y externa de la investigación.

En la comunicación presentaremos los objetivos de la investigación y las cuestiones metodológicas relativas al diseño experimental.

 **Abstract**

The aim of this short oral presentation is to present the empirical-experimental research on translation competence acquisition in written translation from Portuguese into Spanish.

The research studies trainee translators from the Universitat Autònoma de Barcelona and the Universidad de Granada studying Portuguese as a second foreign language. It is a longitudinal study that observes second-year students, third-year students, fourth-year students and professional translators.


The study is a part of the research carried out by PACTE Group (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) at the Universitat Autònoma de Barcelona and it adapts some of the instruments that have previously been validated by the Group. My research is a complementary study on a research project that studies the translation competence acquisition in written translation. The project consists of a study carried out using an experimental group of translation students and repeated measurements. The language pairs involved in the project are English-Catalan, English-Spanish, French-Catalan, French- Spanish, German-Catalan and German-Spanish.

The experiment has been developed on May/June 2012. Nevertheless, in order to guarantee the internal and external validity of the research, we have previously carried out a pilot test having 4 subjects from the Universitat Autònoma de Barcelona.

This paper presents the objectives of our study and the methodology issues arising out the research design.

 **MASSEY, GARY; LENZ, SIMON; RIEDIGER, HELLMUT**

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Title** 

MANAGING RISK: DESIGNING A NEEDS-BASED ONLINE LEARNING PLATFORM TO DEVELOP STUDENT
TRANSLATORS' INFORMATION LITERACY SKILLS

 **Keywords**


e-learning, information literacy, instrumental competence

 **Abstract**

This paper presents the research-driven design, development and implementation of an online learning platform to improve student and professional translators' instrumental competence and to enhance their information literacy skills. These are considered key components of translation competence, not only by recognized theoretical models (c.f. PACTE 2009, Göpferich 2009), but also by professional practice (cf. EN 15038 2006) and European translation pedagogy (cf. EMT expert group 2009, DGT 2011). The RISK platform, an acronym for the German Recherche und Informationsmanagement für Sprache und Kommunikation ("information research and management for language and communication"), is the core element of a dedicated course in information literacy skills offered to first-year undergraduate students of translation at the Zurich University of Applied Sciences' Institute of Translation and Interpreting (cf. Massey et al. 2008). It has also been made freely available to language professionals inside and outside Switzerland. Consciously echoing Pym's (2008) concept of modern, technology-driven translation practices as a form of risk management, and endeavouring to help minimize that risk, the platform is the product of extensive ongoing cognitive research on workplace translation processes conducted at our institute (cf. Massey & Ehrensberger-Dow 2011). This paper will present relevant aspects of that research and focus on its application to the design and development both of the innovative RISK platform itself and of the blended-learning course in which it is embedded.

 **NARĘBSKA, ILONA**

Universitat d'Alacant

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes (extranjeras y maternas) / Ensenyament de llengües per a traductors (estrangeres i maternes) / Teaching language for translators and interpreters (L1 and L2) [LT]

 **Título / Títol / Title** 

“DESCUBRIENDO POLSKA” Y “PO POLSKU”: DOS BLOGS PARA ACERCAR LA REALIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA POLACA A LOS FUTUROS TRADUCTORES

“DESCUBRIENDO POLSKA” AND “PO POLSKU”: TWO BLOGS CREATED FOR STUDENT TRANSLATORS ON POLISH LANGUAGE AND CULTURE

 **Palabras clave / Keywords**

Polaco como lengua extranjera, blog de polaco, polaco en los estudios de traducción / polish as non-mother tongue, polish blog, polish in translation studies

 **Resumen**

El presente trabajo tiene dos objetivos: el primero, mostrar la utilidad que puede tener un blog de lengua y cultura polaca para el estudiante de traducción que aprende esa lengua; y el segundo, exponer cómo se pueden aprovechar las herramientas del blog (estadísticas, comentarios, encuestas etc.) tanto a la hora de investigar en el campo de la enseñanza de polaco como lengua extranjera para traductores como en la elaboración del material didáctico adecuado a las necesidades del alumno.

Se trata de dos blogs redactados en castellano y dirigidos principalmente a hispanohablantes. El primer blog, “Descubriendo Polska”, está dedicado a la cultura de Polonia. Su autora –española, licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante, ex alumna de polaco- aporta una visión pragmática y espontánea, ya que no solo describe la realidad polaca sino que asimismo la interpreta y contrasta con la española. El segundo blog, “Po polsku”, plantea los aspectos lingüísticos del polaco. Su autora –polaca, profesora de polaco en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante- procura de forma sencilla y atractiva acercar al lector/alumno a ciertos aspectos de la lengua, ilustrando sus explicaciones con diferentes materiales (videos, canciones, dibujos, fotos ...).

Ambas iniciativas surgieron en el año 2009 y siguen en vigor. Desde entonces hemos podido observar que esa forma de presentar Polonia y su lengua despierta el interés de los lectores. Los textos de los blogs tocan diversos aspectos de la lengua y la cultura, no están condicionados por ningún tipo de política institucional, por tanto ofrecen a los estudiantes de traducción una perspectiva amplia de la lengua que están estudiando. Por otra parte, teniendo en cuenta la escasez y/o el difícil acceso al material didáctico de polaco (en castellano), hay que destacar que el blog “Po polsku” es uno de los pocos -si no el único- de estas características. Las distintas preguntas, los comentarios y las sugerencias de los lectores, junto con las estadísticas del blog, permiten detectar los aspectos que despiertan el mayor interés y los que causan la mayor dificultad: factores imprescindibles para plantear las estrategias atractivas y útiles a los alumnos.

 **Abstract**


This presentation has two aims. The first one is to show why the blog of Polish culture and language can be useful for translation students who are studying this language. The second aim is to show how the blog’s tools (statistics, comments, inquiries, etc.) can be used to investigate the teaching of Polish as a foreign language. It could be helpful in the preparation of didactic material suitable for the student’s needs.

Two blogs written in Spanish and addressed to Spanish speakers are the focus of the article. The first one, “Descubriendo Polska”, is dedicated to the culture of Poland. It’s author –Spanish, degree in Translation from the University of Alicante, a student of Polish- offers a pragmatic and spontaneous view. She describes aspects of Polish culture, making comparisons to the Spanish culture. The second blog, “Po polsku” is focused on linguistic aspects of Polish language. The author of this blog –native Polish teacher of Translation Studies in the University of Alicante- tries to explain some aspects of her language in easy and attractive ways, illustrating her texts with other material (video, songs, drawings, photos, etc.)



Both blogs began in 2009 and they are still being updated. This way to present Poland and its language is attractive and interesting for readers. The blogs deal with different aspects of the language and the culture, they are not limited by politics, and therefore the contents offer to the translation student a good perspective of the language they are studying. It is important to emphasize, that the blog “Po polsku” is one of the few -if not the only blog- which deal with Polish language and culture in this way. Didactic resources for students of Polish, written in Spanish, are difficult to access and scarce. Analysing the way of the blog is used provides information and ideas which help to create further resources.

 **SERÓN ORDÓÑEZ, CONCEPCIÓN**

Universidad Pablo de Olavide

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Enseñanza de la traducción / Ensenyament de la traducció / Teaching translation [ET]

 **Título / Title** EL APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN:
UNA EXPERIENCIA CON RECURSOS DE INTERNET Y SOFTWARE LIBRE*PROJECT-BASED LEARNING IN THE TRANSLATION CLASSROOM:
AN INITIATIVE USING INTERNET RESOURCES AND FREE SOFTWARE* **Palabras clave / Keywords**

Aprendizaje basado en proyectos, enseñanza de la traducción, recursos de Internet / project-based learning, translation teaching, Internet resources

 **Resumen**

Esta comunicación pretende dar a conocer una experiencia de aplicación de técnicas de aprendizaje basado en proyectos a la enseñanza de la traducción. Dicha experiencia se inició en el curso 2010-2011 en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), donde continúa desarrollándose. Su objetivo es formar a alumnos de los últimos cursos de la Licenciatura o del Grado en Traducción e Interpretación en competencias clave del traductor profesional como son la capacidad de aprender de forma autónoma, de trabajar en equipo, de tomar decisiones y resolver problemas, y de adaptarse a situaciones nuevas.

Con este fin, los alumnos participan en un proyecto real de localización de un programa informático, concretamente la herramienta de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) de software libre OmegaT. Al inicio de la asignatura (o bloque temático) de traducción, se les dota de conocimientos esenciales sobre la traducción en el ámbito de la localización que constituirán el eje de la materia impartida. A continuación, se les presentan tanto el proyecto como la herramienta TAO con la que trabajarán (también OmegaT), así como las principales fuentes de consulta y documentación. Seguidamente, se forman los grupos de trabajo y comienza la participación de los alumnos en el proyecto, que es tutelada por la profesora. Entre otras tareas, cada grupo debe traducir una parte del programa informático que se localizará, así como crear un glosario específico de este producto y rellenar un documento de dudas por resolver, todo ello en colaboración con los demás grupos, a fin de que el resultado conjunto sea coherente y de calidad y, en consecuencia, pueda incorporarse a la versión española del producto.

En esta comunicación, además de describir la iniciativa, se mencionarán: los principales problemas con los que se ha enfrentado y formas de evitarlos o solucionarlos; los procedimientos de evaluación del alumnado y su rendimiento académico, comparado con el obtenido en cursos anteriores en los que se aplicó una metodología docente más tradicional; y ventajas y desventajas de esta nueva metodología, que se ha visto favorecida por los últimos avances tecnológicos y con toda seguridad es aplicable a distintas modalidades de traducción.

 **Abstract**


In this presentation, I aim to share my experience applying project-based learning techniques to translation teaching. This initiative began in the 2010-11 academic year, and continues to date, at the Universidad Pablo de Olavide (Seville). Its goal is to train students in the final years of their Degree in Translation and Interpreting in key professional translator competences such as the ability to learn autonomously, to work as a team, to make decisions and solve problems, and to adapt to new situations.

With this goal in mind, students take part in a real localisation project consisting in localising a computer program, namely, the free software Computer Aided Translation (CAT) tool OmegaT. At the beginning of the translation subject (or module), they are provided with fundamental knowledge on translation in the field of localisation which will form the backbone of the course. Then, they are introduced both to the project and to the CAT tool they will work in (also OmegaT), as well as to the major help and reference sources. Next, work groups are formed and the students start work, which they complete under the teacher's supervision. Amongst other tasks, each group must translate a part of the computer program that is to be localised and, furthermore, create a specific term list for this product and fill in a query sheet. This must all be carried out in collaboration with the other groups, so that the joint result is consistent and of a high quality, enabling it, thus, to be integrated into the Spanish version of the product.

In this presentation, in addition to describing the initiative, I will mention: the main problems faced and ways to avoid or solve them; the student assessment procedures and the results obtained in comparison with those of previous years where a more traditional teaching methodology was applied; and advantages and disadvantages of this new methodology, which has been favoured by recent technological advances and is undoubtedly applicable to different translation fields.

 **SONG, YANG**

Universitat Autònoma de Barcelona

 **Ámbito / Àmbit / Topic**

Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes / Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets / Curricular design for translator and interpreter training [DC]

 **Título / Title** 

SITUACIÓN ACTUAL DE LA DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN EN CHINA

CURRENT STATUS OF TRANSLATOR TRAINING IN CHINA

 **Palabras clave / Keywords**

Didáctica de traducción, problema, China / Translator training, problem, China

 **Resumen**

La didáctica de traducción, a pesar de todo su privilegio que se ha venido descubriendo, llegó a China con bastante retraso, ya que la primera Facultad de Traducción e Interpretación (más adelante, FTI) se estableció en 1994 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Si bien este hecho fue un paso vanguardia en esa época en este país asiático, lamentablemente el auge de su fundación llegó diez años más tarde. Alrededor del año 2004, se construyeron ocho FTI sucesivamente a escala nacional: dos en Beijing, una en Shandong, una en Shanghai, dos en Guangdong (Cantón), una en Xi'an y una en Sichuan.

Sin embargo, en comparación con EE.UU. y los países europeos desarrollados en este campo, Francia, Alemania o España por ejemplo, el problema de la enseñanza de traducción en China, más que una simple cuestión de tiempo, es, en nuestra opinión, una ignorancia abismal sobre esta disciplina y su pedagogía.

En esta presentación se pretende, ante todo, presentar a grandes rasgos las nueve FTI existentes en China, y, a partir de ahí, una aproximación a los problemas y errores que creemos relevantes en la situación didáctica en la actualidad. Entre todos estos consideramos que el hecho de desconocer las peculiaridades de la traducción supone el origen de cualquier problema existente, puesto que se considera en este país que esta disciplina no es nada más que un componente de la Lingüística Aplicada, y dos tercios del profesorado de las nueve FTI son lingüistas y filólogos. De este modo, hacemos hincapié en que el remedio más eficaz contra este hecho será hacer reconocer la importancia de la traducción a los organismos educativos del Gobierno así como a los pedagógicos.

 **Abstract**

Modern professional translator training is a relatively new phenomenon in China. The first Translation and Interpreting Faculty (TIF) was established in 1994 at the Beijing Foreign Studies University. Despite this advance, it wasn't until ten years later that eight more TIFs were built: two centres in Beijing, one in Shandong, one in Shanghai, two in Guangdong, one in Xi'an and one in Sichuan.

Despite the existence of nine translation faculties, compared with the work carried out in some European countries, very little has been done to investigate translation or to develop translator training methods.

This presentation is intended primarily to present a broad outline of the nine existing TIFs in China. We also want to point out some problems that affect the present teaching situation. The main problem is that translation is not recognised as an independent discipline, but rather as an aspect of Applied Linguistics, and two thirds of the TIF teachers are linguists and philologists. The most effective remedy to this situation is to improve the status of translation and make government educational agencies as well as teachers aware of its importance.